

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ
ЯЗЫКОВ**

На правах рукописи

МАМТҚУЛОВ АЛИШЕР МАХАМАДЖОНОВИЧ

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ
ЗАИМСТВОВАННЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В
СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Специальность: 5А-220102

Лингвистика (английский язык)

ДИССЕРТАЦИЯ

на соискание степени магистра филологии

Работа рассмотрена и допускается
к защите. Зав. Кафедрой
лингвистики и английской
литературы, к.ф.н. Галиева М.Р

” ” _____ 2015 г.

Научный руководитель:
к.ф.н., доцент Тухтаходжаева З.Т.

” ” _____ 2015 г.

Ташкент 2015

Оглавление

Введение	3
Глава 1. Лингвокультурология как отрасль науки о языке	
1.1. Определение и понятие лингвокультурологии	9
1.2. Проблема соотношения языка и культуры	15
1.3. Цели и задачи лингвокультурологии	20
Выводы по первой главе	28
Глава 2. Роль и место фразеологических единиц в языке	
2.1. Предмет и задачи фразеологии	31
2.2. Критерии классификации фразеологических единиц	43
2.3. Культурно- национальное своеобразие фразеологических единиц	47
Выводы по второй главе	52
Глава 3. Особенности национально – культурной специфики заимствованных фразеологизмов	
3.1. Источники заимствований во фразеологии	54
3.2. Фразеологизмы, заимствованные из библейских источников	67
3.3. Латинские фразеологизмы и их культурная значимость	74
3.4. Национально - культурные характеристики фразеологических единиц, заимствованных из разных языков	80
Выводы по третьей главе	87
Заключение	89
Список использованной литературы	93
Приложение	98

Введение

Изучение английского языка в нашей стране в последние годы приобрело огромное значение. Президент Узбекистана И.А. Каримов неоднократно в своих выступлениях подчеркивал важность изучения иностранных языков, в особенности английского языка. В постановлении «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков» отмечается, что в Узбекистане в рамках реализации закона «Об образовании», и Национальной программы по подготовке кадров, создана комплексная система обучения иностранным языкам, направленная на формирование гармонично развитого, высокообразованного, современно мыслящего подрастающего поколения, а также дальнейшую интеграцию республики в мировое сообщество. (Каримов И. А. 2012).

Для выполнения этих задач система образования в республике должна внедрить современную методику преподавания и обучению английского языка. В свою очередь, свободное владение английским языком подразумевает умение говорить, используя в речи афоризмы, фразеологические обороты, пословицы и поговорки, а также устойчивые выражения, называемые идиомами. Они украшают речь, делают ее богатой, образной, выразительной и эмоциональной.

Для людей, изучающих иностранные языки, свободно использовать в речи идиоматические выражения чужого языка представляется нелегкой задачей. Если же избегать употребления фразеологических оборотов, то устная и письменная речь станет сухой и невыразительной.

Знание культурологических характеристик фразеологии чрезвычайно облегчает чтение как публицистической, так и художественной литературы на иностранном языке. Использование фразеологизмов в разговорной речи делает ее более выразительной, яркой и идиоматичной.

Данная работа посвящается исследованию лингвокультурологических характеристик фразеологизмов английского языка, которые были заимствованы из разных источников – элементов языка, которые в образном виде хранят и передают из поколения в поколение опыт, знания, стереотипы и ценностные установки национальной культуры. Лингвокультурологический анализ во фразеологии позволяет в полной мере выявить своеобразие фразеологизмов и описать их роль в языковой концептуализации мира. В данной работе рассматриваются заимствованные фразеологизмы, которые не только образно описывают происходящее, но и одновременно транслируют символы, стереотипы, эталоны, мифологемы, принимая на себя функцию знака культуры.

Актуальность данной диссертации определяется повышенным интересом в современной лингвистике к вопросам межкультурной коммуникации и проблемам национально-культурного компонента значения фразеологизмов. Наше исследование также помогает выявить особенности фразеологических картин мира в языках, служащих источником заимствования ФЕ в английский язык.

Поскольку в настоящее время изучение английского языка широко распространено в нашей стране хорошее знание языка, в том числе и английского, невозможно без знания его фразеологии. Проводится анализ и изучение фразеологизмов английского языка с точки зрения их культурного фактора в языке на материале библеизмов, латинского, французского, немецкого и других языков. В данной работе исследуется проблема национально-культурного компонента значения заимствованных фразеологизмов, что помогает выявить особенности фразеологических картин мира рассматриваемых языков.

Целью исследования является выявление лингвокультурологических особенностей заимствованных фразеологизмов, которые отражают ценностное содержание культуры в английском языке, их выявление и описание. Предпринятый лингвокультурологический анализ состоял в

описании фразеологизмов во взаимодействии двух семиотических систем — естественного языка и культуры, в создании модели референции фразеологизма — языкового знака — к предметной области культуры, в выявлении специфики знаковой функции фразеологизма, принимающего на себя роль эвфемизма, символа, стереотипа, эталона культуры.

Для достижения поставленной цели были поставлены следующие **задачи диссертационного исследования:**

1. Описать принципы и методику лингвокультурологического исследования языковых единиц, в том числе, фразеологизмов.
2. Выявить своеобразие фразеологизма как языкового знака.
3. Исследовать процесс культурной интерпретации заимствованных фразеологизмов .
4. Определить этимологические, исторические, семантические характеристики заимствованных фразеологизмов.

Объектом исследования является фразеологическая система английского языка.

Предметом данного исследования являются фразеологические заимствования в современном английском языке.

Материалом исследования послужили заимствованные фразеологические единицы с латинского, французского, немецкого, итальянского и других языков, а также библеизмы, выявленные методом сплошной выборки из «Англо-русского фразеологического словаря» под ред. А. В. Кунина. Фактический лингвокультурологический материал для исследования получен из ряда зарубежных фразеографических источников и этимологических словарей. При этом источником искомой информации выступают англо-английские и англо-русские фразеологические словари.

Методы исследования обусловлены целью, задачами и материалом исследования: описательный метод, метод сплошной выборки; метод лингвокультурологического анализа.

Научная новизна диссертационного исследования заключается в разработке приемов и навыков выявления лингвокультурологических характеристик фразеологических единиц, в частности, заимствованных ФЕ в современном английском языке. Такой подход позволяет раскрыть системный характер культурологического компонента фразеологических единиц.

Методологической базой исследования послужили как работы, предшествующие становлению лингвокультурологического направления во фразеологии, так и современные исследования, в которых это направление разрабатывается и целенаправленно развивается.

Теоретическое значение работы определяется тем, что исследование заимствованных фразеологических единиц вносит вклад в изучение лингвокультурологического аспекта фразеологии. Наш материал включает фразеологизмы, заимствованные с латинского, французского, немецкого языков, а также библеизмы. Заимствования являются одним из основных источников пополнения английской фразеологии.

Практическое значение работы состоит в возможности использования результатов работы в курсах лекций по общему языкознанию, на занятиях в специализированных курсах и семинарах по лексикологии, сопоставительной фразеологии и лингвокультурологии. Материалы диссертации могут представлять научный интерес для выполнения курсовых и дипломных работ, новых диссертационных исследований. Экспериментальная часть работы служит становлению лингвокультурологического эксперимента во фразеологии. Результаты исследования могут быть использованы при разработке проблем лингвокультурологии и фразеологии.

Положения, выносимые на защиту:

- Заимствование представляет собой не только один из способов обогащения словарного состава языка, но и механизм взаимопроникновения культур и ценностных установок из одного языка в другой или другие;

- Фразеологизмы являются важнейшим средством отражения лингвокультурологических особенностей языка и представляют собой, в широком смысле слова, вербальные знаки культуры;
- Заимствованные фразеологизмы как языковое средство отражения национальной культуры;
- Выявление универсальных и национально-специфических особенностей языковой картины мира, представленные в библеизмах, в латинских, французских, немецких и других исследованных нами фразеологических единиц;
- Национальная специфика фразеологизма может отражать историю народа, своеобразные традиции, обычаи, явления, изначально заложенные в его прототипе.

Опубликованность результатов магистерской диссертации. Результаты проведенных исследований были опубликованы в статьях “Когнитивные аспекты соотношения языка и культуры” в сборнике «Хозирги замон тилшунослигида когнитив лингвомаданиятшунослик ва гендер тилшунослиги йуналишларига доир масалалар», Ташкент 2013; и “Источники образования интернациональных фразеологизмов” в сборнике «Замонавий тилшунослик, адабиетшунослик, таржимашунослик ва хорижий тиллар ўқитиш муаммолари», Ташкент 2014.

Структура и объем диссертационного исследования. Работа состоит из введения, трех глав, сопровождающихся выводами, заключения, списка использованной литературы и списка словарей, а также приложения.

Первая глава посвящена предметной области лингвокультурологии – сферы взаимодействия культуры и естественного языка. Обусловливает разработку общих понятий, с выделением существенных для лингвокультурологии содержательных аспектов, проблемы соотношения языка и культуры.

Вторая глава посвящена вопросам фразеологии в современной лингвистике; предмет ее исследования, базовые понятия, теоретические

принципы и участия фразеологии в категоризации культуры; становлению лингвокультурологического направления во фразеологии.

В третьей главе в аспекте лингвокультурологии исследуются заимствованные фразеологизмы, описание заимствованных фразеологизмов в лингвокультурологическом аспекте, лингвокультурологический анализ семантики заимствованных фразеологизмов в кодах культуры, их происхождение, развитие и употребление.

В Заключении подводится итог всей работе, делаются выводы о заимствованных фразеологизмах в современном английском языке, их особенностях, происхождении и употреблении в лингвокультурологическом аспекте.

В приложении к дипломной работе дается список ФЕ, выбранных из Англо-русского фразеологического словаря под ред. А.В.Кунина, в состав которых входят библеизмы и заимствованные фразеологизмы из французского, латинского, немецкого, арабского и других языков.

Глава 1. Лингвокультурология как отрасль науки о языке

1.1. Определение и понятие лингвокультурологии

В последнее время в лингвистике большее распространение получают лингвокультурологические исследования, которые основаны на изучении языка в неразрывной связи с историей и культурой народа. Лингвокультурология становится самостоятельным направлением лингвистики, оформившимся в 90-е годы XX в.

Лингвокультурология – это относительно новая филологическая дисциплина, которая изучает определенным образом отобранную организованную совокупность культурных ценностей, исследует живые коммуникативные процессы порождения и восприятия речи, опыт языковой личности и национальный менталитет, стремится дать системное описание языковой картины мира.

По определению В.В.Воробьева, лингвокультурология предстает как «комплексная научная дисциплина, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка. Основным объектом лингвокультурологии автор называет «взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в процессе его функционирования и изучение интерпретации этого взаимодействия в единой системной целостности», а предметом данной дисциплины являются «национальные формы бытия общества, воспроизводимые в системе языковой коммуникации и основанные на его культурных ценностях» (Воробьев:1999:125).

Каждый человек принадлежит к определённой национальной культуре, включающей национальные традиции, язык, историю, литературу. Экономические, культурные и научные контакты стран и их народов делают актуальными темы, связанные с исследованием межкультурных

коммуникаций, соотношения языков и культур, изучением языковой личности.

Многие ученые и исследователи отмечают, что культура характеризует жизнедеятельность не только человека, но и общества в целом. А также обозначают культуру как характерный способ бытия человека.

Усложняет анализ культуры не только множество ее определений, но и тот факт, что многие исследователи (культурологи, антропологи, философы, этнографы и другие ученые) возвращаются к анализу этой сущности по нескольку раз, не только уточняя данное понятие, но и меняя свои взгляды. Каждый из них, конечно же подходит к изучению и определению культуры со своими способами и методами. Вот например, как отмечает Ю.М.Лотман: культура — это «...сложная семиотическая система, ее функция — память, ее основная черта — накопление» (*Лотман Ю. М. О двух моделях коммуникации в системе культуры // Semeiotike. — Тарту, 1971. — № 6. — С. 228.*); «культура есть нечто общее для какого-либо коллектива — группы людей, живущих одновременно и связанных определенной социальной организацией...», а также «Культура есть форма общения между людьми» (*Лотман Ю.М. Беседы о русской культуре: Быт и традиции русского дворянства. — СПб., 1994.*). Один из теоретиков культуры В.М. Межуев считает: «Весь мир в целом есть для философии мир культуры, существующий в непосредственном единстве с человеком. Но культура - все же способ организации деятельности, а не сама деятельность. Это значит, что она представляет собой способ выражения человека, или культура- явление человека. Иначе говоря, *«все, что есть в человеке как человеке, предстает в виде культуры, и она оказывается столь же разносторонне-богатой и противоречиво-дополнительностной, как сам человек — творец культуры и ее главное творение»* (*Каган М. С. Философия культуры. — СПб., 1996. — С. 19—20.*)

Представляется рациональным выделить два периода в развитии лингвокультурологии: первый период — предпосылок развития науки — труды В.Гумбольдта, А.А.Потебни, Э.Сепира и др. и второй период —

оформления лингвокультурологии как самостоятельной области исследований. Динамика развития науки позволяет прогнозировать еще один — третий период, на пороге которого мы сейчас находимся, — появление фундаментальной междисциплинарной науки — лингвокультурологии.

Э.Сепир писал: "Язык - это путеводитель, приобретающий всё большую значимость в качестве руководящего начала в научном изучении культуры". Лингвокультурология - одно из ведущих направлений лингвистических исследований. Она идёт от духа языка или от тех или иных явлений, связанных с языковой ментальностью, изучает национально-культурные специфические правила организации речевого общения, показывает духовность народа, отражённые в языке. (www.gramota.ru/book/ritorika/4_1.html)

Ф. де Соссюр писал: "Наше определение языка предполагает устранение из понятия "язык" всего того, что чуждо его организму, его системе, - одним словом того, что известно под названием "внешней лингвистики", хотя эта лингвистика и занимается очень важными предметами и хотя именно её главным образом имеют в виду, когда приступают к изучению речевой деятельности". (Сепир 2002, с. 190)

Наиболее полно соотношение "язык - культура" отражено в трудах В. фон Гумбольдта, который писал: "Человек преимущественно: живёт с предметами так, как их преподносит ему язык: Каждый язык описывает вокруг народа, которому он принадлежит, круг, откуда человеку дано выйти лишь постольку, поскольку он вступает в круг другого языка". (Гумбольдт 1984, с.80)

Б.Л. Уорф в работе "Отношение норм поведения и мышления к языку" отмечал, что язык и культура развивались вместе, постепенно влияя друг на друга. Но в этом союзе сама природа языка является тем фактором, который сдерживает его развитие: "Это происходит потому, что язык является системой, а не просто комплексом норм. Структура большой системы поддаётся существенному изменению очень медленно, в то время как во многих других областях культуры изменения совершаются сравнительно быстро. Язык, таким образом, отражает массовое мышление; он реагирует на

все изменения и нововведения, но реагирует слабо и медленно, тогда как в сознании производящих изменения это происходит моментально". (Б.Л. Уорф, "Отношение норм поведения и мышления к языку" 1960).

Вопрос о методике выявления национально-культурной специфики находит различное освещение в лингвокультурологических исследованиях. Соответственно, определение способа выделения национально-культурной специфики, то есть культурологической маркированности осуществляется с различных позиций. Так, с точки зрения Б.Малиновского являющееся результатом взаимодействия языка и культуры сочетание лингвистических и антропологических данных находит отражение в теории контекста ситуации. Данная теория согласуется с пониманием Б.Малиновским языка как живой речи в контексте речевого поведения (Malinowski 1949). Семантическая концепция на этнографической почве, разработанная Б. Малиновским, направлена на исследование языка в "контексте культуры", в который включены система идей, проявления законов, правил, действий и моральных ценностей, связанных с употреблением данных слов.

Лингвокультурологическое направление в когнитивной лингвистике выделяет и А. В. Костин. По его определению, лингвокультурологический подход опирается на идею о кумулятивной (накопительной) функции языка, благодаря которой в нем запечатлевается, хранится и передается опыт народа, его мировидение и мироощущение. Язык, согласно этой концепции, есть универсальная форма первичной концептуализации мира и рационализации человеческого опыта, выразитель и хранитель бессознательного стихийного знания о мире, историческая память о социально значимых событиях в человеческой жизни.

К лингвокультурологическому направлению А. В. Костин относит работы С. Г. Воркачева, В. В. Воробьева, В. Н. Телии, Г. В. Токарева, Ф. Ф. Фархутдиновой, А. Т. Хроленко, В. М. Шаклеина и др. Сюда же можно отнести исследования В. Г. Костомарова и Е. М. Верещагина, В. А. Масловой, В. В. Воробьева.

Говоря о задачах нового направления в лингвистике, Н. И. Толстой отмечал, что оно ориентирует «исследователя на рассмотрение соотношения и связи языка и духовной культуры, языка и народного менталитета, их взаимозависимости и разных видов их корреспонденции» (Толстой 1995: 27).

Лингвокультурология — это отрасль лингвистики, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке. В языке содержится культурная, историческая информация о народе, его нравах, обычаях, традициях, психологии. Изучение языка в таком аспекте позволяет выявить национально-культурную специфику того или иного народа. Одной из особенностей лингвокультурологии является описание исследование языковой личности, национального менталитета, систематизация языковой картины мира. В свою очередь, ее основными объектами изучения признаются: безэквивалентная лексика и лакуны, мифологизированные языковые единицы (архетипы и мифологемы, обряды и поверья, ритуалы и обычаи, закрепленные в языке), эталоны, стереотипы, символы, метафоры и образы языка, стилистический уклад языка, речевое поведение, речевой этикет.

В центре внимания лингвокультурологии является человек, рассматриваемый как носитель языка и культуры, его фоновые знания, национально-специфические, поведенческие нормы, делающие его представителем данной культуры.

Наиболее важные для данной коллективной работы понятия — это те, с помощью которых может быть представлена культурная информация в языковых единицах: культурные семы, культурный фон, культурные концепты и культурные коннотации.

Культурные семы — более мелкие и более универсальные, чем слово, семантические единицы, семантические признаки. Например, у слов «калоши», «тюбетейка», «лепешка» можно выделить такие культурные семы: галоши — деревенская обувь, изготовленная из резины; тюбетейка — головной убор, который одевают на определенные мероприятия; лепешка —

специальный хлеб, выпеченный в печи (тандире).

Культурный фон — характеристика номинативных единиц (слов и фразеологизмов), обозначающих явления социальной жизни и исторические события — “*черная смерть*” - *The black death* (эпидемия чумы в Европе в XIV в. - нем. *Der schwarze Tod*), “*чернорубашечник, фашист*” - *Black shirt* (черная рубашка форма итальянских фашистов - *Camicia nera*).

Культурные концепты — имена абстрактных понятий, поэтому культурная информация здесь прикрепляется к сигнификату, т. е. понятийному ядру.

Культурное наследование — передача культурных ценностей, информации, являющейся значимой для культуры.

Культурные традиции — совокупность наиболее ценных элементов как социального, так и культурного наследия.

Культурное пространство — форма существования культуры в сознании ее представителей. Культурное пространство соотносимо с когнитивным пространством (индивидуальным и коллективным), ибо оно формируется совокупностью всех индивидуальных и коллективных пространств всех представителей данной культурно-национальной общности. Например, русское культурное пространство, английское культурное пространство и др.

Культурная коннотация — это интерпретация денотативного или образно-мотивированного аспектов значения в категориях культуры. Этот термин был введен В. Н. Телия в 1993 г. Этому важнейшему понятию посвящен специальный раздел. (Телия 1996, с. 214-23)

Лингвокультурема — термин, введенный В. В. Воробьевым. Это комплексная единица, которая представляет собой диалектическое единство лингвистического и экстралингвистического (понятийного или предметного) содержания. В понимании В.В.Воробьева, лингвокультурема есть совокупность формы языкового знака, его содержания и культурного смысла, сопровождающего этот знак. Данный термин представляется нам не очень понятным, ибо в нем не раскрываются механизмы того, где и как

прикрепляется культурная информация в языковом знаке, как она «работает» в языке, а указывается лишь на факт ее наличия в языковом знаке, что известно еще со времен В. Гумбольдта.

Язык — факт культуры потому что: 1) он составная часть культуры, которую мы наследуем от наших предков; 2) язык — основной инструмент, посредством которого мы усваиваем культуру; 3) язык — важнейшее из всех явлений культурного порядка, ибо если мы хотим понять сущность культуры — науку, религию, литературу, то должны рассматривать эти явления как коды, формируемые подобно языку, ибо естественный язык имеет лучше всего разработанную модель. Поэтому концептуальное осмысление культуры может произойти только посредством естественного языка.

Итак, язык — составная часть культуры и ее орудие, это действительность нашего духа, лик культуры; он выражает в обнаженном виде специфические черты национальной ментальности. Язык есть механизм, открывший перед человеком область сознания. (Жинкин Н.И. Речь и творчество).

1.2. Проблема соотношения языка и культуры

Изучение языковых единиц и их функционирования в единстве их языкового и культурного содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления составляют основу для межкультурной коммуникации. Как отмечает Тер-Минасова С.Г. , язык – зеркало культуры, поскольку в нем отражается не только реальный мир, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни и т.д. (Тер-Минасова:2004: 17). Соотношение языка и культуры – это два ключевых понятия в лингвокультурологии. Их тесная связь очевидна, поэтому язык можно назвать “копилкой культуры”. Он хранит культурные ценности – в лексике, в грамматике, в пословицах, поговорках, в художественной и научной литературе, в письменной и устной речи. Язык - носитель культуры, ее инструмент. Он передает сокровища национальной культуры, хранящейся в

нем, из поколения в поколение. Овладевая родным языком, дети усваивают вместе с ним и обобщенный культурный опыт предшествующих поколений. Он формирует личность человека, носителя языка через отношение к людям, то есть через культуру народа, пользующегося данным языком как средство общения.

Как один из видов человеческой деятельности, язык оказывается составной частью общей культуры, определяемой как совокупность результатов человеческой деятельности в разных сферах жизни человека: производственной, общественной, духовной. Однако в качестве формы существования мышления и, главное как средство общения, язык стоит в одном ряду с культурой. (Бромлей :1975:48).

Как именно связаны язык и культура? Вероятно, с помощью некоторого промежуточного образования — идеального, реализуемого в языке как значение: «Такой промежуточный элемент, обеспечивающий онтологическое единство языка и культуры, имеется — это идеальное, входящее в язык в виде значения языковых знаков и существующее в культуре в форме предметов культуры, т. е. в опредмеченной форме, в деятельностной форме, т.е. в форме деятельности, в образе результата деятельности». (*Тарасов Е.Р. Язык и культура: Методологические проблемы // Язык—Культура—Этнос. — М., 1994. — С. 107.*).

Итак, если в языковой единице есть культурная информация, то должна быть и категория, соотносящая две разные семиотические системы (язык и культуру) и позволяющая описать их взаимодействие. По мнению В.Н.Телия, это культурная коннотация. Теперь уже установлено, что культурная информация может быть представлена в номинативных единицах языка четырьмя способами: через культурные семы, культурный фон, культурные концепты и культурные коннотации.

Вопрос о том, как осуществляется связь языка с национальной культурой, решается разными исследователями по-разному: то в виде национально-культурного компонента (Е.М.Верещагин, В.Г.Костомаров), то в виде

фоновых знаний (Ю. А. Сорокин) и т.д. Вслед за В.Н.Телия, можно полагать, что эта связь реализуется через и культурную коннотацию. Такая культурно-маркированная коннотация возникает как результат интерпретации ассоциативно-образного основания ФЕ или метафоры посредством соотнесения его с культурно-национальными эталонами и стереотипами. Компоненты с символическим прочтением также во многом обуславливают содержание культурной коннотации. Например, фразеологизм *"The bride of the sea"* - *"невеста моря"*, *Венеция*, заимствованный из итальянского содержит культурную коннотацию (Согласно старинному венецианскому обычаю в день Вознесения дож бросал в море кольцо со словами: *ti sposiamo, o mare nostro, in segno di veo e per petuo domino*- мы обручаемся с тобой, о наше море, в знак истинного и вечного господства, имелось в виду Господство Венеции на морях). Или рассмотрим, например, фразеологизм "Троянский конь", который тоже в свою очередь несет культурно-национальную информацию. Вообще "Троянский конь" - это конкретное историческое понятие. Фразеологизм означает хитроумный замысел против кого-либо, скрытая, подрывная опасность. На десятый год осады древней Трои греками хитроумный царь греческого острова Итаки Одиссей придумал такой маневр: сделать деревянного коня как дар морскому богу Посейдону, и внутрь коня посадить воинов, а самим сделать вид, будто решили вернуться в Грецию. После того как они оставили деревянного коня у ворот Трои, троянцы поверили отступлению греков, и в знак своей победы решили затащить коня в город. Ночью воины во главе с Одиссеем вышли из коня, перебили охрану, открыли ворота, в которые ворвалось греческое войско, и город был уничтожен. (www.bolshoyvopros.ru/.../540918-trojanskij-kon-chto-oznachaet-frazeologizm.html)

Лингвокультурология изучает язык как феномен культуры. Это определенное видение мира через национальный язык, когда язык выступает как выразитель особой национальной ментальности. Все языкознание пронизано культурно-историческим содержанием, ибо своим предметом

имеет язык, который является условием сохранения культуры, ее основой и продуктом. Проблема соотношения и взаимосвязи языка, культуры, этноса есть междисциплинарная проблема, решение которой возможно только усилиями нескольких наук — от философии и социологии до этнолингвистики и лингвокультурологии.

Закономерным следствием, давшее толчок возникновению и развитию теории лингвокультурологии стало первоначальное исследование лексической системы языка на предмет культурно-языковых связей (Верещагин, Костомаров 1980,1983; Воробьев 1997; Кабакчи 1998; Ладо 1989; Сепир 1992; Томахин 1982, 1988; Malinowski 1949; Whorf 1956)

Если культурология исследует самосознание человека по отношению к природе, обществу, истории, искусству и другим сферам его социального и культурного бытия, а языкознание рассматривает мировоззрение, которое отображается и фиксируется в языке в виде ментальных моделей языковой картины мира, то лингвокультурология имеет своим предметом и язык и культуру, находящиеся в диалоге, взаимодействии. Если традиционный способ осмысления проблемы взаимодействия языка и культуры заключается в попытке решить лингвистические задачи, используя некоторые представления о культуре, то в нашей работе изучаются способы, с помощью которых язык воплощает в своих единицах, хранит и транслирует культуру.

В лингвокультурологии к сегодняшнему дню оформилось несколько направлений.

1. Лингвокультурология отдельной социальной группы, этноса в какой-то яркий в культурном отношении период, т. е. исследование конкретной лингвокультурной ситуации.
2. Диахроническая лингвокультурология, т.е. изучение изменений лингвокультурного состояния этноса за определенный период времени.
3. Сравнительная лингвокультурология, исследующая лингво-культурные проявления разных, но взаимосвязанных этносов.

4. Сопоставительная лингвокультурология. Она только начинает развиваться. На сегодняшний день она представлена лишь несколькими работами, наиболее интересной из них является работа М. К. Голованивской «Французский менталитет с точки зрения носителя русского языка», в которой особенности французского менталитета изучаются с позиций носителя русского языка и культуры. Материалом для анализа послужили абстрактные существительные в русском и французском языках -- судьба, опасность, удача, душа, ум, совесть, мысль, идея и др.

5. Лингвокультурная лексикография, занимающаяся составлением лингвострановедческих словарей (см.: Amerikana. Англо-русский лингвострановедческий словарь / Под ред. Н.В.Чернова. -- Смоленск, 1996; РумА.Р.У. Великобритания: Лингвострановедческий словарь. -- М., 1999; Мальцева Д. Г. Германия: страна и язык: Лингвострановедческий словарь. -- М., 1998; Муравлева Н.В. Австрия: Лингвострановедческий словарь. -- М., 1997; Николау Н.Г. Греция: Лингвострановедческий словарь. -- М., 1995; Страны Соединенного Королевства: Лингвострановедческий справочник / Сост. Г.Д.Томахин. -- М., 1999; Томахин Т.Д. США: Лингвострановедческий словарь. -- М., 1999; Франция: Лингвострановедческий словарь / Под ред. Л. Г. Ведениной. -- М., 1997 и др.).

1.3. Задачи и цели лингвокультурологии

При всем различии в существующих направлениях предметом современной лингвокультурологии является изучение культурной семантики языковых знаков, которая формируется при взаимодействии двух разных кодов - языка и культуры, так как каждая языковая личность одновременно является и культурной личностью. Поэтому языковые знаки способны

выполнять функцию «языка» культуры, что выражается в способности языка отображать культурно-национальную ментальность его носителей. В этой связи можно говорить о «культурном барьере», который может возникнуть даже при условии соблюдения всех языковых норм.

Лингвокультурология как самостоятельная отрасль знаний должна решать свои специфические задачи и при этом ответить прежде всего на ряд вопросов, которые в наиболее общем виде можно сформулировать так:

- 1) как культура участвует в образовании языковых концептов;
- 2) к какой части значения языкового знака прикрепляются «культурные смыслы»;
- 3) осознаются ли эти смыслы говорящим и слушающим и как они влияют на речевые стратегии;
- 4) существует ли в реальности культурно-языковая компетенция носителя языка, на основании которой воплощаются в текстах и распознаются носителями языка культурные смыслы. В качестве рабочего определения культурно-языковой компетенции принимаем следующее: это естественное владение языковой личностью процессами речепорождения и речевосприятия и, что особенно важно, владение установками культуры; для доказательства этого нужны новые технологии лингвокультурологического анализа языковых единиц;
- 5) каковы концептосфера (совокупность основных концептов данной культуры), а также дискурсы культуры, ориентированные на репрезентацию носителями одной культуры, множества культур (универсалии); культурная семантика данных языковых знаков, которая формируется на основе взаимодействия двух разных предметных областей - языка и культуры;
- 6) как систематизировать основные понятия данной науки, т.е. создать понятийный аппарат, который не только позволил бы анализировать проблему взаимодействия языка и культуры в динамике, но обеспечил бы взаимопонимание в пределах данной научной парадигмы - антропологической, или антропоцентрической.

Цель лингвокультурологии состоит в изучении способов, которыми язык воплощает в своих единицах, хранит и транслирует культуру. В рамках описываемой концепции считается, что в процессе взаимодействия и взаимовлияния языка и культуры первый выполняет не только кумулятивную, но также и транслирующую функцию. Язык не только закрепляет и хранит в своих единицах концепты и установки культуры: через него эти концепты и установки воспроизводятся в менталитете народа или отдельных его социальных групп из поколения в поколение. Через функцию трансляции культуры язык способен оказывать влияние на способ миропонимания, характерный для той или иной лингвокультурной общности.

В основе ценностно-смыслового пространства языка, лежат особые культурологические категории, называемые ценностями. В поле зрения лингвокультурологии чаще всего попадают следующие типы ценностей:

- витальные: жизнь, здоровье, качество жизни, природная среда и др.;
- социальные: социальное положение, статус, трудолюбие, богатство, профессия, семья, терпимость, равенство полов и др.;
- политические: свобода слова, гражданская свобода, законность, гражданский мир и др.;
- моральные: добро, благо, любовь, дружба, долг, честь, порядочность и др.;
- религиозные: Бог, божественный закон, вера, спасение и др.;
- эстетические: красота, идеал, стиль, гармония.

Отражаемые в языке духовные ценности могут быть общечеловеческими, национальными, сословно-классовыми, групповыми, семейными, индивидуально-личностными.

Общечеловеческие ценности характеризуются тем, что признаются наибольшим количеством людей, как во времени, так и в пространстве. К ним относятся важнейшие житейские истины, шедевры мирового искусства, устойчивые нормы нравственности (любовь и уважение к ближнему, честность, милосердие, мудрость, стремление к красоте и др.).

Общечеловеческие ценности характеризуются тем, что признаются наибольшим количеством людей, как во времени, так и в пространстве. К ним относятся важнейшие житейские истины, шедевры мирового искусства, устойчивые нормы нравственности (любовь и уважение к ближнему, честность, милосердие, мудрость, стремление к красоте и др.).

Многие нравственные заповеди совпадают в мировых религиях, своеобразно отражаются в основных правах человека. Так, например, в английском языке 'доброта' как общенациональная ценность, выражающаяся в отзывчивости, душевном расположении к людям и стремлении делать добро другим людям выражается в пословицах: "Kindness brings happiness", "Injuries we write in marble, kindnesses in dust", "He that ask a courtesy promise a kindness" и другие. В русском языке, например, "Час в добре пробудешь - все горе забудешь", "Доброе слово доходит до сердца" и т.д.

Национальные ценности занимают важнейшее место в жизни любого народа и отдельно взятой личности. При этом необходимо помнить выраженное Л.Н. Толстым предостережение: «Глупо, когда один человек считает себя лучше других людей; но еще глупее, когда целый народ считает себя лучше других народов» (Толстой Л.Н. Путь жизни. М., 1993, с. 157).

В отличие от общечеловеческих, национальные ценности более конкретны и материализованы. Для русского народа они вербализованы такими словами и выражениями, как Кремль, Пушкин, Толстой, первый спутник и т. п.; для украинцев – София, Киево-Печерская лавра, князь Владимир; для американцев - Статуя свободы, Лас-Вегас, казино, фаст фуд, ковбой и т.п; для узбеков – лепешка, тубетейка, бешик- туй, келин- салом, Регистан, Алишер Навои и др.; для французов – Лувр, Версаль, Эйфелева башня и другие. Иными словами, к национальным духовным ценностям относится все то, что создает специфику этнокультуры.

Групповые ценности объединяют сравнительно небольшие группы людей как по месту их проживания, так и по возрасту. Они отражают некоторые социально-групповые предпочтения в сфере лингвокультуры и, к

сожалению, нередко в сфере антикультуры. Это различные языковые репрезентации идей «братств», сект, каст или объединений типа «рокеров», «панков», «люберов» и др. Сюда относятся также представленные в субъязыках специфические молодежные и возрастные ценности. Например, профессионализмы в речи коневодов, где употребляется до 35 названий конской пробежки: нарысь, скупа, хода и т. п.; жаргон программистов, торговцев оргтехникой и пользователей сети Internet: мамка – материнская плата, красная сборка – оборудование, произведенное в России, завис – сбой в работе компьютера; производственная лексика: препод – преподаватель, курсовик – курсовая работа, технарь – техникум. Причем на разных этапах развития языка одни и те же ценности могут иметь разные репрезентации. Например, последовательно употреблявшиеся в английском языке разных эпох сленговые слова со значением *щеголь*: blood (1550–1660 гг.), macaronny (1760 г.), buck (1720–1840 гг.), dandy (1820–1870 гг.), swell (1811 г.), toff (1851 г.), spiv (1900 г.), teddy-boy (1950 г.) и др.

Семья, по выражению В. Гюго, является «кристаллом» общества, его основой. От ее стабильности зависит процветание всего человечества. Отсюда огромная роль в становлении культуры передающихся из поколения в поколение семейных ценностей. К ним относятся все положительные фамильные традиции - нравственные, профессиональные, художественные или даже чисто бытовые.

Индивидуально-личностные ценности включают в себя идеи и предметы, особенно близкие отдельно взятому человеку. Они могут быть позаимствованы в окружающей социально-культурной среде или созданы в результате индивидуального творчества.

Подвижность культурных ценностей заключается в том, что они могут переходить с одного уровня на другой, подниматься от индивидуально-личностных до общечеловеческих. Так, произведения великих мыслителей в момент создания были индивидуально-личностными ценностями, но постепенно «поднимались» через локально-групповой, сословно-классовый и

национальный уровни до общечеловеческого признания, становясь факторами мировой цивилизации и культуры. Например, такие известные крылатые фразы, со временем которые стали общепризнанными в мировой культуре: выражения латинского происхождения, *”Пришел, увидел, победил”* (Veni, vidi, vici); *”Лучше поздно чем никогда”* (Potius sero quam nunquam). Культурно маркированное смыслообразование (смыслообразование на ценностно-смысловом уровне) опирается на сопоставление познаваемого с этнокультурными универсалиями, сформировавшимися в результате обобщения типичных ситуаций, с которыми сталкивалось данное этноязыковое сообщество, с последующим включением познаваемого предмета или явления в сложившуюся систему этих ценностей.

Лингвокультурология призвана описать все это многообразие культурных ценностей и способы их вербализации на различных языковых уровнях в различных языках. Она исходит от тех или иных явлений, связанных с языковой ментальностью, изучает национально-культурные специфические правила организации речевого общения, выявляет духовные и культурные ценности, отражённые в языке.

«Языковые и культурные системы в огромной степени отличаются друг от друга, но существуют семантические и лексические универсалии, указывающие на общий понятийный базис, на котором основываются человеческий язык, мышление и культура» (*Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. — М., 1971. — С. 299.*). Лингвокультурная универсалия может быть представлена как одним словом, так и целыми выражениями, создающими ядро культурного образа.

Культурная универсалия, с одной стороны, обращена к вещному миру, а с другой — к национально-культурным, нравственным проблемам этноса. Такая двусторонность способствует их семантической емкости, способности превращаться в символическое выражение ведущих идей текста, символы нации и эпохи. Это как бы культурные маяки текста. Текст — это истинный стык лингвистики и культурологии, так как он принадлежит языку и является

его высшим ярусом, в то же время текст есть форма существования культуры. А лингвокультурология как раз и рассматривает язык как систему воплощения культурных ценностей.

Наиболее интересным объектом исследования для лингвокультурологии является лексико-семантический уровень языковой системы, а особенно фразеологический фонд языков. Фразеологические единицы наиболее ярко отражают как интралингвистические особенности, так и экстралингвистические параметры, внутри которых существует язык. На современном этапе развития науки о языке исследование фразеологических единиц невозможно без изучения их национально-культурной специфики, без рассмотрения роли фразеологизмов в репрезентации культуры народа. «Особую роль в... трансляции культурно-национального самосознания народа и его идентификации как такового играет фразеологический состав языка, так как в образном содержании его единиц воплощено... культурно-национальное мировидение» (В.Н.Телия 12, с. 231). Согласно В. Н. Телия, связь языка и культуры реализуется через культурную коннотацию, которая возникает как результат интерпретации ассоциативно-образного основания фразеологизма посредством соотнесения его с культурно-национальными эталонами и стереотипами, отражающими народный менталитет. Ученый выделяет как минимум два типа культурно-маркированных единиц в номинативном составе языка: единицы, в которых культурно значимая информация воплощается в денотативном аспекте значения (слова, обозначающие реалии материальной культуры или концепты духовной и социальной культуры), и единицы, в которых культурно значимая информация выражается в коннотативном аспекте значения (образно-мотивированное основание фразеологизмов). Интерпретация последних происходит на основе рефлексивного - бессознательного или осознанного - соотнесения их значения в конкретной речевой ситуации с известными говорящему культурными установками.

Фразеологический фонд языка — важнейший источник сведений о культуре и менталитете народа, в них отражены представления народа о

мифах, обычаях, обрядах, ритуалах, привычках, морали, поведении и т.д. Неслучайно Б.А.Ларин отметил, что фразеологизмы всегда косвенно отражают воззрения народа, общественный строй, идеологию своей эпохи. Отражают, как свет утра отражается в капле воды.

Итак, соотнесение с тем или иным культурным кодом составляет содержание культурно-национальной коннотации. Именно культурная коннотация придает культурно-значимую маркированность не только значениям ФЕ, символам или метафорам, но и смыслу всего текста, в котором они употребляются.

Предметом исследования в лингвокультурологии служит также стилистический уклад разных языков, внимание к тому, в каких формах существования представлен тот или иной язык. Так, есть языки, где существует сильное диалектное расслоение, и языки, где различий между диалектами почти нет; есть языки, стилистическая дифференциация в которых только начинается, и, напротив, языки, где эта дифференциация глубока и многоаспектна.

В свою очередь, в процессе обучения языку, общению на данном языке без культуры обойтись нельзя. Чтобы обучить эффективному речевому общению на иностранном языке, необходимо пробуждение интереса и уважения к культуре народа, говорящего на этом языке, поскольку за каждым словом или высказыванием стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире.

Итак, лингвокультурология может быть определена как гуманитарная дисциплина, изучающая воплощенные в живой национальный язык и проявляющиеся в языковых процессах материальную и духовную культуру. Предмет лингвокультурологии — корреспонденции языка и культуры в их синхронном взаимодействии, т.е. на современном этапе или на определенных синхронных срезах их развития, и в национальном и общечеловеческом измерении (а не сугубо этническом).

Таким образом, лингвокультурология - одно из ведущих направлений лингвистических исследований. Она идёт от духа языка или от тех или иных явлений, связанных с языковой ментальностью, изучает национально-культурные специфические правила организации речевого общения, показывает духовность, отражённые в языке. В свою очередь, в процессе обучения языку, общению на данном языке без культуры обойтись нельзя. Чтобы обучить речевому общению, необходимо выяснить, как связаны язык и культура и как, показать эту взаимосвязь в процессе обучения.

Выводы по первой главе

За последние десятилетия изучение лингвокультурологии представляет значительный интерес в рамках когнитивной лингвистики. Этот вопрос стал очень актуальным в последнее время. Появление лингвокультурологии обусловлено интересом взаимодействия языка и культуры. Зачастую мы встречаем факты взаимовлияния культуры и языка, находящие то или иное отражение в системе и функционировании языка. Термин

лингвокультурология появился с появлением работ В.Н.Телия, Тер-Минасовой, В.В.Воробьева, В.А. Масловой, Ю.С. Степанова и других.

На сегодняшний день нельзя игнорировать лингвокультурологию, ибо это нарушает этнос научного сообщества. Нельзя не видеть, что есть многие вещи в жизни и поведении нации, которые объясняются культурными факторами. Изучение языка и культуры – это один из важнейших способов познания мира. Потому что именно с помощью языка передается историческое и культурное наследие от одного поколения к другому.

При анализе языка как феномена культуры и отразившихся и закрепившихся в нем проявлений культуры отдельного внимания заслуживает фразеологический фонд языка - ценнейший источник сведений о культуре и менталитете народа, демонстрирующий представления данного этноса о системе ценностей, общественной морали, отношении к миру, людям, к другим народам. Фразеологизмы, пословицы, поговорки, цитаты наиболее наглядно иллюстрируют образ жизни, кодируют национально-культурные стереотипы и эталоны, образы, традиционные представления, оценочные нормы и стереотипы, модели поведения и какие-либо ситуации, закрепившиеся в сложных социопсихических образованиях – национально-специфичных концептах. Концепт как лингвокультурологическая сущность определяется как микромодель культуры, и культура как макромодель концепта, как совокупность концептов и отношений между ними; таким образом, концепт порождает культуру и порождается ею, следовательно, национально-культурная специфика языка воплощается, прежде всего, в концептах, составляющих ядро национальной сферы. К примеру, представители одной нации имеют общие личностные черты, типы мышления, модели поведения, чем и определяется национальный характер той или иной нации.

Например, у американцев существуют свои понятия и совокупность концептов, содержащих культурную информацию и характеризующих их национальную картину мира. Один из базовых концептов – индивидуализм,

автономия общества или личности (*be what you appear to be* - будь тем, кто ты есть; *a hot-sketch* - полный жизни, яркий; *Love many, trust few & always paddle your canoe* - люби многих, доверяй нескольким, но всегда будь хозяином своей судьбы;). Приватность, право человека на личное пространство, которое принадлежит только ему, и в которое вторгаться нельзя. Соревновательный дух, стремящийся развить лидерство, умение соревноваться и выигрывать везде и во всем (*to go into orbit* - жарг. добиться большого успеха, преуспеть; *to fish or cut bait* - разг. решиться на что-либо; *to stand the gaff* - не пасовать перед трудностями; *to lock horns* - вступить в борьбу; *to be on the kill* - не остановится ни перед чем; *to stand (up) to one's lick log* - разг. проявить мужество; *to shoot Niagara* - пускаться в рискованное предприятие). Карьера, продвижение по карьерной лестнице (*to get to (reach) first base* - разг. сделать к-л. шаг в деле; *blow high, blow low* - при любых обстоятельствах, что бы ни случилось; *full chisel* - жарг. во весь опор; *to cut one's eyeteeth on smth* - начать свою карьеру; *to be on it* - быть готовым вступить в дело; *to take the bull by the horns* - действовать решительно).

А к примеру, у узбекского народа важнейшими ценностями признаются несколько иные характеристики, определяющие национально – культурный характер: семья, т.е. такие семейные ценности как благополучие, спокойствие в семье. Семья испокон веков почитается как высшая ценность, в основе которой — любовь, взаимопонимание, такие важные понятия, как родители, дети, дом. (Тотув оилада бешик бушамас; Оталар сўзи — ақлинг кўзи; Болали уй бозор – боласиз уй мазор); мир, спокойствие и процветание в государстве (Булбул чаманни севар, одам – ватанни; Ватанинг тинч – сентинч; Ватан кадрини билмаган уз кадрини билмас; Ватанга фалокат – узинга халокат); вера в будущее, в успех и т.д.

Однако существуют и общечеловеческие ценности, и аспекты, присущие во многих культурах и национальностях, т.е. характеризуются тем, что признаются наибольшим количеством людей. К ним можно отнести какие-либо важнейшие житейские истины, шедевры мирового искусства,

устойчивые нормы нравственности (любовь, честность, доброта, мудрость, стремление к красоте и др.).

Глава 2. Роль и место фразеологии в языке

2.1. Предмет и задачи фразеологии

Фразеология (от греч. *phrasis* и *logos*), лингвистическая дисциплина, изучающая устойчивые идиоматические (в широком смысле) словосочетания – фразеологизмы; множество самих фразеологизмов того или иного языка также называется его фразеологией.

О предмете фразеологии, ее проблемах и аспектах написано очень много. Фразеология как самостоятельная лингвистическая дисциплина существует всего лишь более полувека, и все еще остается множество нерешенных проблем и неисследованных вопросов.

Центральным вопросом фразеологии является определение фразеологизма. В настоящее время сложилось относительное единство взглядов на фразеологическую единицу. В преобладающем большинстве определений выделяется ряд особенностей ФЕ, которые отличают ее как от слова, так и от свободного словосочетания. Будучи самостоятельной языковой единицей, фразеологическое словосочетание характеризуется особыми семантическими, структурными и функциональными признаками. В качестве основного признака выделяется семантический, т. к. именно семантическое преобразование позволяет ограничить фразеологизм как от свободных, так и от устойчивых нефразеологических единиц, обеспечить его устойчивость, целостность и воспроизводимость.

Фразеологизмы – неотъемлемый и особо выделенный компонент языка, самый яркий, своеобразный, необычный, «индивидуальный», культурно значимый и национально специфичный, способный концентрированно выразить не только особенности данного языка, но и его носителей, их мироощущение, склад ума, менталитет, национальный характер и стиль мышления..

«Фразеология как лингвистическая дисциплина находится еще в стадии «скрытого развития» ... но она еще не оформилась как зрелый плод подготовительных трудов. ...А выделение такой дисциплины нам уже необходимо, ибо всем ясна дилетантская беспомощность, разноречивой и безуспешность попутного, случайного разбора этого материала в лексикографии, стилистике, синтаксисе». (Ларин, 1956, с. 200 -201).

Фразеология любого языка, а особенно английского, всегда представляла научный интерес и привлекала внимание исследователей. Фразеологизмы - это особое явление в языке. Они являются образными средствами языка,

средствами украшения и обогащения речи. Фразеологизмы заполняют пробелы в системе языка, которая не может полностью обеспечить наименование познанных человеком новых сторон действительности. Употребление фразеологизмов ослабляет противоречия между потребностями мышления и ограниченными лексическими ресурсами языка. Большинство фразеологических сочетаний, возникших в сфере живой разговорной речи, обладают определенными эмоциональными, экспрессивными значениями. Фразеологизмы - мощное выразительное средство языка. Они служат для образной интерпретации явлений.

Фразеологизмы - это создание народа, проявление его мудрости и лингвистического чутья. О фразеологизмах можно говорить много. Теория фразеологизмов заложена была в начале XX века. В России эту теорию стал развивать и написал ряд интересных работ Виктор Владимирович Виноградов.

В последние годы существенно возрос интерес лингвистов к сопоставительному исследованию фразеологии генетически и типологически различных языков. В большинстве случаев изучаются общие и отличительные особенности фразеологических единиц в пределах определенных групп, полей и разрядов.

Также исследовались факты национального своеобразия, «неповторимости», «непереводимости» фразеологических единиц; случаи их межъязыкового совпадения или сходства либо игнорировались, либо рассматривались как случайные, несущественные, фоновые, в то время как изучение межъязыковой фразеологической общности позволяет осветить многие аспекты процессов заимствования и образования интернациональной фразеологии, выяснить общность фразеобразовательных механизмов, компонентный состав и определить факторы, обуславливающие возникновение сходных фразеологических единиц в различных языках.

Как самостоятельная лингвистическая дисциплина фразеология возникла сравнительно недавно. «Предмет и задачи, объем и методы изучения ее еще недостаточно четко определены, не получили полного освещения».

Менее других разработаны вопросы об основных особенностях фразеологизмов по сравнению со свободными словосочетаниями, о классификации фразеологических единиц и соотношении их с частями речи и т. д. У языковедов не сложилось единого мнения о том, что такое фразеологизм, нет, следовательно, и единства взглядов на состав этих единиц в языке.

Объектом изучения фразеологии являются фразеологические обороты и фразеологизмы. В состав фразеологизмов одни ученые относят все устойчивые сочетания слов, другие - ограничивают перечень фразеологизмов только определенной группой устойчивых словосочетаний. У одних лингвистов во фразеологию языка попадают пословицы, поговорки, присловья, крылатые слова, афоризмы, у других - не попадают.

Некоторые исследователи (Л.П. Смит, В.П. Жуков, В.Н. Телия, Н.М. Шанский и др.) включают в состав фразеологии ее устойчивые сочетания, другие (Н.Н. Амосова, А.М. Бабкин, А.И. Смирницкий и др.) – только определенные группы. Так, например, академик В.В. Виноградов не включает в разряд фразеологизмов пословицы, поговорки и крылатые слова, считая, что они по своей семантике и синтаксической структуре отличаются от фразеологических единиц. В.В. Виноградов утверждал: «Пословицы и поговорки имеют структуру предложения и не являются семантическими эквивалентами слов». (В.В.Виноградов,5, стр.243).

Роль советских и российских ученых в развитии фразеологии была отмечена в сборнике статей “Phraseology and Culture in English” под редакцией Поула Скандера, изданный в 2007 году. «Weinreich (1969) and Cowie (1981, 1998b) have drawn English speakers’ attention to the fact that in Eastern Europe, especially the Soviet Union, phraseology has been a prominent field in linguistics and lexicography since the late 1940s. In the typology of “phraseological units” devised by Vinogradov (1947) and refined by Amosova (1963) and by Mel’puk three major categories are distinguished: pure idioms, figurative idioms and restricted collocations». (Phraseology and Culture. Paul Skandera: 10).

В задачи фразеологии как лингвистической дисциплины входит всестороннее изучение фразеологического фонда того или иного языка. Важными аспектами исследования этой науки являются: устойчивость фразеологических единиц, системность фразеологии и семантическая структура фразеологических единиц, их происхождение и основные функции. Особенно сложной отраслью фразеологии является перевод фразеологических единиц, требующий немалого опыта в сфере исследования этой дисциплины.

Фразеология изучает специфику фразеологизмов как знаков вторичного образования, в частности — как продукта особого вида вторичной *номинации* — косвенной, представленной различного рода синтагматическим взаимодействием слов-компонентов в процессах переосмысления и формирования нового значения исходного сочетания или отдельного слова. Фразеология изучает также особенности знаковой функции фразеологизмов, их значения, структурно-семантическую специфику, проявляющиеся в основных признаках фразеологичности — устойчивости и воспроизводимости, исследует природу лексических компонентов фразеологизмов, их синтаксическое и морфологическое строение, характер синтаксических связей с другими единицами языка и формы реализации в речи, природу ограничений в модификациях, возможных для свободных аналогов фразеологизма. Особой задачей фразеологии является изучение системных связей как между фразеологизмами (что соотносится с проблемой «фразеологической подсистемы» языка), так и между фразеологизмами и общеязыковой системой значимых единиц — главным образом словами.

Фразеология разрабатывает принципы выделения фразеологических единиц, методы их изучения, классификации и фразеографии – описания в словарях. Фразеология пользуется различными методами исследования, например компонентным анализом значения. На базе существующих в языкознании методов исследования разрабатываются «собственно фразеологические приемы анализа и описания»: 1. метод идентификации – установление тождеств слов и синтаксических конструкций, образующих

фразеологизмы, с их свободными аналогами; 2. метод аппликации, являющийся разновидностью метода идентификации, метод ограниченный в выборе переменных, устанавливающий отличные структурно-семантические организации фразеологизма от сочетаний, образуемых в соответствии с регулярными закономерностями выбора и комбинации и т.п. Фразеология предлагает различные типы классификаций фразеологического состава языка в зависимости от свойств фразеологизмов и методов их исследования.

Предметом истории фразеологии является изучение первичных, исходных форм и значений фразеологизмов, определение их источников по всем доступным памятникам, выявление сфер их употребления в разные эпохи существования языка, а также установление объема фразеологического состава и его системной упорядоченности в ту или иную историческую эпоху развития языка.

Мир фразеологии современного английского языка велик и многообразен, и каждый аспект его исследования, безусловно, заслуживает должного внимания. Для изучающих английский язык как иностранный этот слой языка представляет трудность при освоении, но зато после освоения фразеологизмов многие начинают говорить как англичане, понимают их с полуслова, наша речевая готовность резко возрастает. Мы кратко и очень точно можем выразить свою мысль, будучи уверенными в правильности ее выражения.

Фразеологический фонд английского языка очень большой. Тем не менее, на примере рассмотренных фразеологизмов можно отчетливо представить, насколько разнообразны по своей семантике и выразительности ФЕ современного английского языка. Благодаря литературным произведениям писателей и поэтов, как самой Великобритании, так и разных стран мира, английский язык в настоящее время насчитывает огромное количество фразеологизмов. Но, не следует забывать и о том, что из истории и культуры различных стран мира в английский язык также пришло огромное количество фразеологизмов.

Фразеологизмы выполняют коннотативно - культурологическую функцию, содержанием которой является отношение, существующее между образно-мотивированной формой языковых единиц и включенной в нее культурно значимой ассоциацией. Культурная коннотация фразеологизмов определяется ценностями и антиценностями определенной культуры и представляет собой интерпретацию денотативного или образного мотивированного аспектов значения фразеологизмов в категориях культуры. Культурная коннотация возникает как результат раскрытия ассоциативно-образного основания фразеологизмов через соотнесение их с культурно-национальными стереотипами.

Фразеологизмы интерпретируются через культурные смыслы, представляющие собой стереотипы, поверья, обычаи и др. На роль культурных смыслов и восприятие образного основания фразеологизмов в культурологическом комментарии указывает В. Н. Телия, отмечая, что через них носителями языка осознаются «линии смысловых связей между языковым значением фразеологизма и живодействующей в нем археологией культуры, а также современные установки культуры» (В.Н.Телия, 14, стр. 4).

Суть лингвокультурологического метода во фразеологии видится в обосновании глубинной, культурной мотивированности фразеологизма; в комплексном описании его языковой и культурной (культурно-языковой) семантики; экспликации ментальных операций, которые происходят в сознании носителя языка (и культуры) при выборе или восприятии того или иного фразеологизма в речи. С этой целью проведен экспериментальный анализ всех семантических блоков фразеологизма; разработана модель культурной коннотации; исследована интерпретация фразеологизмов в различных кодах культуры; создан лингвокультурологический комментарий, позволяющий развернуть все смыслы фразеологизма — этого «сжатого» текста культуры — и обосновать их живодействующую силу.

В каждом языке фразеологизация имеет свои особые формы выражения. Объясняется это тем, что фразеологизмы, будучи раздельнооформленными

языковыми образованиями, по сравнению с единицами низших уровней - фонемой, морфемой, словом - обладают более сложной лексико-грамматической, и, особенно, смысловой структурой, в образовании которой в гораздо большей степени участвуют экстралингвистические и этнолингвистические факторы. Эти факторы играют важную роль в формировании и развитии фразеологических единиц, обуславливают их национальный характер. (Назарян 1976: 40)

Фразеологизмы не допускают буквального, т.е. пословного перевода: они требуют подыскивания фразеологического эквивалента другого языка, т.к. фразеологическое значение сопровождается эмоционально-смысловым и стилистическим выражением.

Фразеологические эквиваленты могут быть полными и частичными. Полными фразеологическими эквивалентами являются те готовые английские эквиваленты, которые совпадают с русскими по значению, лексическому составу, образности, стилистической окраске и грамматической структуре; например: *почить (почивать) на лаврах* – *rest on one's laurels*, *соль земли* – *the salt of the earth*, *играть с огнем* – *to play with fire*, *час настал (пробил)* – *one's hour has struck*, *нет дыма без огня* – *there is no smoke without fire*, *трудолюбивый как пчела* – *busy as a bee*. При таком переводе значения фразеологизмов в разных языках могут незначительно расходиться.

Частичные фразеологические эквиваленты можно разбить на три группы. К первой группе относятся фразеологизмы, совпадающие по значению, стилистической окраске и близкие по образности, но расходящиеся по лексическому составу: *сулить золотые горы* – *to promise wonders, to promise the moon*; *в гостях хорошо, а дома лучше* – *East or West, home is the best*; *купить коша в мешке* – *to buy pig in a poke*; *первая ласточка* – *the first portent (sign)*; *овчинка выделки не стоит* – *the game is not worth the candle*. Некоторые из этих оборотов переводятся с помощью антонимического перевода, т.е. отрицательное значение передается переводчиком с помощью

утвердительной конструкции или, наоборот (*цыплят по осени считают – don't count your chickens before they are hatched*).

Ко второй группе относятся фразеологизмы, совпадающие по значению, образности, лексическому составу и стилистической окраске; но отличаются по таким формальным признакам, как число и порядок слов, например: *играть на руку кому-либо – to play into smb.'s hands* (здесь расхождение в числе); *не все то золото, что блестит – all is not gold that glitters* (расхождение в порядке слов); *даренному коню в зубы не смотрят – don't(never) look a gift horse in the mouth* (расхождение в порядке слов).

К третьей группе относятся фразеологизмы, которые совпадают по всем признакам, за исключением образности. По-русски мы говорим - отправиться на боковую, тогда как английским эквивалентом будет обычное - *to go to bed*. В русском языке есть оборот - высказаться, выложить все на чистоту, а в английском языке в таких случаях принято говорить – *empty the bag*.

При переводе в первую очередь следует установить, что это за фразеологизм: полный или частичный. Не следует забывать также и о том, что для фразеологизмов также свойственна омонимия и многозначность. Например, словосочетание “*to burn candle at both ends*” имеет значения 1. Жечь свечу с обоих концов 2. Прожигать жизнь, растрачивать силы, здоровье. “*Don't mention it*” может значить: “Не напоминай мне об этом” и “Не стоит благодарности, пожалуйста”.

В наше время часто используется выражение «обогащать фразеологизмами». Надо сказать, что это не простая закономерность, ведь как говорил А.В. Кунин «фразеология – это сокровищница языка», и фразеологизмы в языке являются богатством. Фразеологические единицы не только отражают быт и культуру языка, но и помогают сделать речь наиболее выразительной и эмоциональной. (Кунин 1996: 5). Фразеология – такое явление, которое требует своего метода исследования, а также использования и других наук, таких как лексикологии, грамматики, стилистики, фонетики, истории языка, истории, философии, логики и страноведения. Мнения

лингвистов по некоторым проблемам фразеологии расходятся, и это вполне естественно. Тем не менее, важной задачей лингвистов, работающих в области фразеологии, является объединение усилий и нахождение точек соприкосновения в интересах, как теории фразеологии, так и практики преподавания иностранных языков.

Передача на английский язык фразеологических единиц – очень трудная задача. Единицы фразеологического фонда представляют собой особый, специфический слой лексики, которые обладают разнообразной структурой, выполняя разные функции в речи и наделенные особым семантическим единством. Семантика ФЕ, как правило, очень тесно связана с контекстом и наделена экспрессивным компонентом значения. «В силу своего семантического богатства, образности, лаконичности и яркости фразеология играет в языке очень важную роль» (Кунин 1996: 5). Сфера фразеологии в разных теоретических концепциях задается по-разному. Тем не менее большинство исследователей (А.И. Смирницкий, Н.Н.Амосова, В.В.Виноградов) сходятся в том, что фразеологизмы должны характеризоваться тремя важнейшими параметрами: неоднословностью, устойчивостью и идиоматичностью. Первый из этих параметров можно считать единственным относительно ясным понятием, хотя и здесь возникают проблемы, связанные с наличием или отсутствием в том или ином языке орфографической традиции, различием слов и словосочетаний, слов и предложений в данном морфологическом типе языка и т.п. Категория устойчивости оказывается уже существенно менее определенной, но наибольшие вопросы вызывает понятие идиоматичности. В самом общем случае идиоматичность означает некую осложненность способа выражения содержания – осложненность не в смысле максимального усложнения языковых форм как таковых, а «концентрированности» выражения и сложности понимания. Фразеология оказывается лишь одним из проявлений идиоматичности. Предметом фразеологии как раздела языкознания является

исследование природы фразеологизмов и их категориальных признаков, а также выявление закономерностей функционирования их в речи.

Фразеология в соответствии с различием фразеологизмов-идиом, фразеологических сочетаний и устойчивых фраз (пословиц, крылатых слов и других фразеологизмов-предложений) многими исследователями делится на фразеологию в узком смысле, исследующую фразеологизмы-идиомы и фразеологические сочетания, прежде всего связанные значения слова, и через них смыкающуюся с лексикологией, и на фразеологию в широком смысле, изучающую и устойчивые фразы разных структурных типов, обладающие различными семиотическими функциями (единицы фольклора, фрагменты художественных текстов, формулы приветствий и т. п.).

Фразеология разрабатывает принципы выделения фразеологических единиц, методы их изучения, классификации и фразеографии — описания в словарях. Фразеология пользуется различными методами исследования, например компонентным анализом значения, представляющим слово-компонент фразеологизма на уровне семантических «множителей» или же выделяющим слово как элемент структуры, а значение слова — как мотивирующий элемент значения фразеологизма. На базе существующих в языкознании методов исследования разрабатываются собственно фразеологические приёмы анализа и описания: метод идентификации — установление тождеств и различий слов и синтаксических конструкций, образующих фразеологизмы, с их свободными аналогами, метод аппликации, являющийся разновидностью метода идентификации, метод ограничений в выборе переменных, устанавливающий отличие структурно-семантической организации фразеологизма от сочетаний, образуемых в соответствии с регулярными закономерностями выбора и комбинации и т. п. Фразеология предлагает различные типы классификаций фразеологического состава языка, в зависимости от свойств фразеологизмов и методов их исследования.

Во фразеобразовании огромную роль играет человеческий фактор, так как подавляющее большинство фразеологизмов связано с человеком, с

разнообразными сферами его деятельности. Фактор адресата является важнейшим элементом коммуникации. Кроме того, человек стремится наделить человеческими чертами объекты внешнего мира, в том числе и неодушевленные. Еще Ш. Балли утверждал: «Извечное несовершенство человеческого разума проявляется также и в том, что человек всегда стремится одухотворить все, что его окружает. Он не может представить себе, что природа мертва и бездушна; его воображение постоянно наделяет жизнью неодушевленные предметы, но это еще не все: человек постоянно приписывает всем предметам внешнего мира черты и стремления, свойственные его личности» (Ш.Балли,1961,С.22).

Фразеологизмы считаются высоко - информативными единицами языка; они не могут рассматриваться как «украшения» или «излишества». Подобная формулировка фразеологизмов встречается в некоторых работах и в данное время является устаревшей. Фразеологизмы – являются одними из языковых универсалий, так как нет языков без фразеологизмов. Английская фразеология очень богата.

Родоначальником теории фразеологии является швейцарский лингвист французского происхождения Шарль Балли (1865 - 1947). Балли впервые систематизировал сочетания слов в своих книгах «Очерк стилистики» и «Французская стилистика» (BallyCh., 1905, 1909). Балли включил главу о фразеологии в свои книги по стилистике. В первой книге он выделял четыре группы словосочетаний: 1) свободные словосочетания (*les groupe ments libres*), т.е. сочетания, лишенные устойчивости, распадающиеся после их образования; 2) привычные сочетания (*les groupe mentsu suels*), т.е. словосочетания с относительно свободной связью компонентов, допускающие некоторые изменения, например, *une grave maladie* - *серьезное заболевание* (*une dangereuse, serieuse maladie* - *опасное, серьезное заболевание*);3) фразеологические ряды (*les series phraseologiques*), т.е. группы слов, в которых два рядоположных понятия сливаются почти в одно.

Со времени Балли исследование фразеологии шагнуло далеко вперед. Но работа большого ученого, написанная на заре изучения фразеологии, способствовала дальнейшему развитию фразеологических исследований. Концепция Балли рассматривается во многих работах. Можно указать лишь некоторые из них (Виноградов, 1947 (а), с. 342 - 344; Будагов, 1961, с. 5 - 16; Амосова, 1963, с. 5-6; Кунин, 1966; Назарян, 1976, с. 16 – 19.)

Шарль Балли ввел термин *phraseologie* (Bally, 1905) в значении «раздел стилистики, изучающий связанные словосочетания», но этот термин не приобрел прав гражданства в трудах западноевропейских и американских лингвистов и употребляется в трех других значениях: 1) выбор слов, форма выражения, формулировка; 2) язык, слог, стиль; 3) выражения, словосочетания. Это подтверждается определениями слова *phraseology* в английских и американских словарях.

Вопросы фразеологии в Англии и США трактуются преимущественно в работах по семантике и грамматике, а также в предисловиях к фразеологическим словарям. Имеется ряд статей, посвященных идиоматичности словосочетаний. В Англии, США и Японии издан ряд английских фразеологических словарей. В Англии, США и Японии издан ряд английских фразеологических словарей.

2.2. Критерии классификаций фразеологических единиц

Труды В.В. Виноградова способствовали появлению множества работ по фразеологии разных языков. Такое накопление систематизированных фактов - одна из предпосылок создания фразеологии как лингвистической дисциплины.

За последние десятилетия фразеология переросла рамки одного из разделов лексикологии и превратилась в самостоятельную лингвистическую дисциплину, имеющую свой объект и методы его исследования.

Поворотным пунктом в деле изучения фразеологии различных языков явились известные работы акад. В.В. Виноградова, посвященные русской

фразеологии: (Виноградов, 1946, с. 45 - 69; 1947 (а), с. 339 - 364; 1947 (б), с. 21 – 28). Огромное влияние трудов этого ученого почти на все исследования в области фразеологии объясняется тем, что эти работы заполнили ту брешь, которая образовалась ввиду недостаточного изучения семантики устойчивых сочетаний слов.

По верному замечанию Н.Н. Амосовой, «Концепция акад. В.В. Виноградова - это особая ступень в развитии теории «неразложимых сочетаний», более высокая по сравнению с тем, что было сделано в русском языкознании до него. Основное ее значение заключается в том, что благодаря ей фразеологические единицы получили более обоснованное определение, именно как лексические комплексы с особым семантическим своеобразием» (Амосова, 1963, с. 5).

В.В. Виноградов выделял три типа фразеологических единиц:

1. Фразеологические сращения, или идиомы- немотивированные единицы, выступающие как эквиваленты слов, например, *наострить лыжи, спустя рукава, через пень колоду, вот так клюква, как бы не так* и др.
2. Фразеологические единства- мотивированные единицы с единым целостным значением, возникающим из слияния значений лексических компонентов. Фразеологические единства допускают раздвижение компонентов посредством подменного «упаковочного материала и выступают как потенциальные эквиваленты слов», например, *держат камень за пазухой, мелко плавать, первый блин комом, плыть против течения* и др.

В.В. Виноградов также включает в состав фразеологических единств словесные группы, являющиеся терминами, например, *прямая кишка, вопросительный знак, дом отдыха, карета скорой помощи, борьба за существование* и т.п.

3. Фразеологические сочетания - обороты, в которых у одного из компонентов фразеологически связанное значение, проявляющееся лишь в связи со строго определенным кругом понятий и их словесных обозначений. При этом для такого ограничения, подчеркивал В.В. Виноградов, как будто нет оснований в

логической или вещной природе самих обозначаемых предметов, действий, явлений. Эти ограничения создаются присущими данному языку законами связи словесных значений. Подобные сочетания эквивалентами слов не являются, так как у каждого их компонента различные значения, например, *страх берет, тоска берет, зависть берет, смех берет* и др. Но нельзя сказать: *радость берет, удовольствие берет* и т.п.

По мнению Шанского Н.М. считает, что фразеологический оборот - это воспроизводимая в готовом виде единица языка из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная (т.е. неизменяемая) по своему значению, составу и структуре. Фразеологические обороты являются значимыми единицами, для которых характерна своя собственная семантика, существующая у них сама по себе, независимо от значений составляющих их компонентов даже тогда, когда эта семантика соответствует сумме значений компонентов (Шанский, 1964, с. 201 –202).

К трем типам фразеологических единиц Н.М.Шанский добавил еще один - фразеологические выражения. Под фразеологическими выражениями понимаются устойчивые в своем составе и употреблении обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободным значением, например, *социалистическое соревнование, волков бояться, в лес не ходить, не все то золото, что блестит* и т.д. (Шанский, 1964, с. 201 –202).

Фразеологические выражения - это только обороты с буквальным значением компонентов. Включение образных пословиц в состав фразеологических выражений нецелесообразно, так как в таком случае состав фразеологических выражений будет таким же разнородным, как и состав фразеологических единств.

А.И. Смирницкий различает фразеологические единицы и идиомы. Фразеологические единицы - это стилистически нейтральные обороты, лишенные метафоричности или потерявшие ее. К фразеологическим единицам А.И. Смирницкий относит обороты типа *get up, fall in love* и др.

А.И. Смирницкий делит фразеологизмы на одно вершинные, двух вершинные и много вершинные в зависимости от числа знаменательных слов. Например, одновершинный фразеологизм - это соединение незнаменательного слова или незнаменательных слов с одним знаменательным.

Таким образом, согласно А.И. Смирницкому, фразеологизм - единица, имеющая строение свободного, собственно грамматического сочетания слов в предложении, отличается от последнего своей идиоматичностью и включается в речь как одна единица.

Н.Н. Амосова выделяет два типа ФЕ – фраземы и идиомы. В отношении объема фразеологии ученые придерживаются различных точек зрения. Это объясняется исключительной сложностью объекта исследования и существованием в языке ряда переходных случаев, находящихся между классическими ФЕ и свободными, или, как их сейчас чаще называют, переменными, сочетаниями слов.

Фразеология связана с историей, литературоведением и лингвострановедением, но в первую очередь с лингвистическими дисциплинами: лексикологией, семантикой, грамматикой, фонетикой, стилистикой, историей языка, этимологией, лингвистикой текста и общим языкознанием.

Фразеологизмы состоят из слов, а слово является главным объектом изучения лексикологии. Данные лексикологии дают возможность определить природу компонентов фразеологизмов и различные степени «словесности» этих компонентов. Разработанная в семантике теория лексического значения помогает выявлению семантической специфики фразеологизмов и выделению различных типов значения в сфере фразеологии. Слово в составе фразеологизмов далеко не всегда утрачивает свои морфологические особенности, морфология помогает установить, что утрачено, а что сохранилось. В состав фразеологии входят обороты различных структурных типов, например, A+N (black market), N+V+N (love begets love (L amor gignit

апогум), и т.д. (в том числе фразеологизмы со структурой словосочетания и предложения. Данные синтаксиса очень важны для выявления грамматической специфики этих оборотов - их грамматической структуры и функций.

Фразеологизмы - значительно более сложные образования, чем слова. Особенности фразеологизмов, их отличия от переменных сочетаний слов, анализ типов их значений, структуры, зависимостей компонентов, узуального и окказионального употребления требуют особых методов изучения. Ввиду многогранности фразеологии ни один отдельный метод не может претендовать, на монопольное положение. Но какой бы специальный метод ни применял фразеолог, он использует общие положения диалектического метода, принципы которого конкретизируются в сфере фразеологии. Особое внимание обращается на противоречия объекта, являющиеся движущей силой его развития.

2.3. Культурно- национальная специфика своеобразие фразеологических единиц

При рассмотрении проблемы взаимодействия языка и культуры мы полностью принимаем известный постулат о том, что фразеология является пластом языковой системы, который наиболее ярко отражает мировоззрение, поведение, восприятие окружающей действительности, а также межличностные отношения людей.

У каждого народа свое культурное видение мира, что обусловлено образом жизни, привычками, традициями, природой, мировоззрением, чертами национального характера.

Принадлежность к определенной культуре формирует менталитет народа, в любой культуре имеются присущие только ей культурные значения, закрепленные в языке, моральных нормах, убеждениях, особенностях поведения. Существует мнение о том, что представители одной нации имеют общие личностные черты, типы мышления, модели поведения, чем и

определяется национальный характер той или иной нации. Связь языка и культуры осуществляется через культурную коннотацию, которая возникает как результат интерпретации ассоциативно-образного основания фразеологизма посредством соотнесения его с культурно-национальными эталонами и стереотипами, отражающими народный менталитет.

В.А. Маслова считает что, «Фразеологический компонент языка не только воспроизводит элементы и черты культурно-национального миропонимания, но и формирует их. И каждый фразеологизм, если он содержит культурную коннотацию, вносит свой вклад в общую мозаичную картину национальной культуры». (Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: 9, стр.87)

Согласно Д. О. Добровольскому, «при исследовании национально-культурной специфики ФЕ в рамках сопоставительного подхода целесообразным представляется исключительно обращение к плану содержания, так как план выражения у единиц разных языков различен по определению». В плане содержания фразеологизмов (особенно в случае их синхронно ощущаемой мотивированности) выделяются актуальное значение и образная составляющая, изучение которой представляется наиболее существенным, так как, «во-первых, именно здесь могут быть обнаружены нетривиальные различия между языками... и, во-вторых, различия такого рода скорее могут оказаться культурно мотивированными» (Д.О.Добровольский,с.260).

Е. Е. Чикина в статье «Выявление национально-культурной специфики фразеологизмов: современные подходы» рассматривает лингвострановедческий, контрастивный, лингвокультурологический и когнитивный подходы к раскрытию национально-культурного содержания фразеологических единиц. (Чикина Е.Е. Выявление национально-культурной специфики фразеологизмов: современные // Международный научно-практический журнал «INTERCULTUR@L-NET»: Владимир, 2004.). Автор

подчеркивает, что все четыре подхода представляют собой единое целое и могут быть представлены как ступени анализа ФЕ: 1) выявление безэквивалентных экстралингвистических факторов, отраженных во фразеологизмах; 2) выявление структурно-семантических особенностей межъязыковых фразеологических аналогов; 3) выявление национально-культурных коннотаций ключевых слов и концептов культуры, заключенных во фразеологизмах. Автор подчеркивает, что такой комплексный подход от частного к общему может дать полную картину национально-культурных особенностей фразеологической системы языка.

Ю. Е. Прохоров, рассматривая вопросы национально-культурной специфики речевого общения, выделяет его социокультурные стереотипы. Они определяются как «социокультурная маркированная единица ментально-лингвального комплекса представителя определенной этнокультуры, реализуемая в речевом общении в виде нормативной локальной ассоциации к стандартной для данной культуры ситуации общения». При таком понимании стереотип выступает как некая «модель», «образец». (Прохоров Ю.Е., с. 51) Согласно мнению Ю. Е. Прохорова, стереотип речевого общения может быть реализован «и в форме речевого клише (традиционно к этим единицам относятся все виды устойчивых словосочетаний и фраз - фразеологизмы, пословицы, поговорки, идиомы, литературные цитаты т. п.) и в форме вербализованного / невербализованного штампа сознания, выступающего сигналом принадлежности участников общения к одному социокультурному пространству».

А также исследованием национально-культурной коннотации занимался целый ряд ученых (Л. Блумфилд, Л. Ельмслев, Д.С. Милль, Г. Шпербер, К.О. Эрдманн и др.).

В общем, говоря национально-культурное своеобразие фразеологизмов, видится в том, что они заключают в себе комплекс наивных представлений носителей языка о том или ином эталоне, стереотипе, концепте в периоды становления национальной культуры.

Выявление национально-культурного своеобразия фразеологических единиц является одной из актуальных проблем современной лингвистики. В связи с постоянным ростом интереса фразеологов к данному вопросу увеличивается и количество методов исследования фразеологии. Таким образом, для изучения национально-культурного своеобразия языковых единиц косвенной номинации необходимо, в первую очередь, выбрать подход к их рассмотрению. На сегодняшний день в лингвистике существуют несколько различных направлений (лингвострановедение, контрастивный подход, лингвокультурология и когнитивная лингвистика), способствующих выявлению национально-культурной специфики фразеологизмов и обладающих «различной методологической базой, различными методами исследования, отличающимися друг от друга степенью охвата фразеологического материала». (Чикина Е.Е. Выявление национально-культурной специфики фразеологизмов: современные // Международный научно-практический журнал «INTERCULTUR@L-NET»: Владимир, 2004.). Вслед за Е.Е. Чикиной мы считаем, что современные методы исследования национально-культурного своеобразия фразеологических единиц могут быть объединены в единое целое и представлены как ступени анализа фразеологизмов: выявление безэквивалентных экстралингвистических факторов, отраженных во фразеологизмах; выделение структурно-семантических особенностей межъязыковых фразеологических аналогов; выявление национально-культурных коннотаций ключевых слов и концептов культуры, заключенных во фразеологизмах; выявление особенностей национального членения языковой картины мира и особенностей функционирования национального менталитета как лингвокреативного мышления.

Таким образом, комплексное использование нескольких подходов (лингвокультурологического и когнитивного) позволяет рассмотреть анализируемые единицы как результат взаимодействия языка, национальной

культуры и мышления, раскрыть их национально-специфические особенности.

Как пишет С.Г. Тер-Минасова, важно не различие самих предметов в разных культурах, а различие культурных понятий об этих предметах и явлениях, поскольку они живут и функционируют в разных мирах и культурах (Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 624 с.). Фразеологическая единица не существует вне этноса, в сознании которого выработались определенные штампы интерпретаций, то есть стереотипы. Данное утверждение подтверждается сопоставлением заимствованных фразеологических единиц во французском, итальянском, латинском и немецком языках.

Таким образом, единицы фразеологического фонда представляют собой особый, специфический слой лексики, обладающий разнообразной структурой, выполняющий разные функции в речи и наделенный особой семантической спаянностью. Семантика ФЕ очень тесно связана с контекстом и, как правило, наделена экспрессивным компонентом значения. Фразеологические единицы образуют открытую гибкую систему, с возможностью перехода сочетаний ближе к ядру или дальше от него, вплоть до выхода из фразеологического фонда.

Выводы по 2 главе

В данной главе дается определение и описание фразеологии. Цель работы – показать важность знания фразеологизмов, ведь имея достаточный запас идиом, человек может точнее и ярче выразить свои мысли. Чтобы достичь полного взаимопонимания, яснее и образнее выражать свою мысль, используются многие лексические приемы, в частности, фразеологизмы – устойчивые обороты речи, которые имеют самостоятельное значение и свойственны определенному языку. Часто, чтобы добиться некоего речевого эффекта простых слов бывает недостаточно. Иронию, горечь, любовь, насмешку, свое собственное отношение к происходящему – все это можно выразить гораздо емче, точнее, эмоциональнее. Мы часто используем фразеологизмы в повседневной речи, порой даже, не замечая – ведь некоторые из них просты, привычны, и знакомы с детства. Многие из фразеологизмов пришли к нам из других языков, эпох, сказок, легенд.

Использование фразеологизмов в речи усиливает эстетический аспект языка, дополняет чувственно-интуитивный аспект речи в описании событий нашей жизни. Хорошее знание фразеологии является необходимым при овладении иностранным языком – ведь без этого невозможно оценить яркость и выразительность речи, понять шутку, игру слов, а иногда и смысл всего высказывания.

В любом фразеологизме заложено своеобразие восприятия мира через призму языка и национальной культуры. Если изучение лексики как источника страноведческой информации имеет давнюю традицию, то фразеология в этом аспекте до сих пор продолжает оставаться мало изученной, хотя отдельные национально-культурная семантика фразеологизмов признаётся сегодня многими лингвистами. При этом подчеркивается, что большой пласт фразеологии того или иного языка возникает именно на национальной основе.

Специфические образные ассоциации, которые фиксируются во фразеологических единицах разных типов, ярче выражены у далеких в этническом и языковом отношении народов, у родственных этносов они могут быть внешне не так заметными. Именно поэтому образная фразеология представляет собой важный компонент общих фоновых знаний, обязательных для носителей языка, ведь в ее основе часто лежат постоянные ассоциативные реалии, которые являются результатом образного переосмысления предметов и явлений действительности. Национально-культурная специфика фразеологии одного языка наиболее ярко проявляется при сопоставлении с фразеологическими единицами другого языка. Национальная специфика фразеологизма может отражать историю народа, своеобразные традиции, обычаи, явления, изначально заложенные в его прототипе.

Таким образом, именно идиомы, составляющие ядро фразеологии, наиболее ярко отражают национально-культурный аспект фразеологического состава языка. Рассмотрение национально-культурной специфики идиоматики, по мнению многих исследователей, предполагает ее двухступенчатый анализ, опирающийся на использование социолингвистических и лингвистических принципов с исходным тезисом «от культуры к языку» или «от языка к культуре».

Глава 3. Особенности национально – культурной специфики заимствованных фразеологизмов

3.1. Источники заимствований во фразеологии

Заимствованные фразеологизмы - это устойчивые сочетания, пришедшие из других языков. Заимствование - один из способов обогащения фразеологии данного языка. Значительную группу составляют фразеологизмы, заимствованные или калькированные из других языков, среди них - фразеологизмы, ставшие интернациональными.

В понятия "заимствование" и "заимствованное слово" различными авторами вкладываются разные значения. Л.Блумфилд под заимствованием понимает определенный вид языковых изменений и различает: 1) заимствование понятий культуры; 2) внутреннее заимствование, происходящее в результате непосредственных языковых контактов, обусловленных территориальной или политической близостью; 3) диалектные заимствования, проникавшие в литературный язык из диалектов. У.Вайнрайх рассматривает заимствование как начальную форму интерференции языков в условиях билингвизма.

Заимствованные слова представляют собой факты языка: помимо того что они связаны с лексико-семантической системой языка, можно более или менее точно определить состав и число заимствованных слов, большая часть которых лексикографически зафиксирована. Появление в тексте заимствованного слова, т.е. слова, обладающего определенным лексическим

значением, не тождественным значению исконного слова, вызывается необходимостью, вытекающей из коммуникативной функции языка.

И.В.Арнольд отмечает, что длительное и многообразное воздействие различных языков на словарный состав английского языка привело к проникновению в него большего количества иноязычных заимствований, в первую очередь латинских, французских и скандинавских. (И.В.Арнольд, 1981)

Значительная часть фразеологизмов в различных языках возникают на базе пословиц и поговорок. При этом обычно происходит выделение фрагмента из состава пословицы или поговорки.

Фразеологизмы могут возникать и на базе уже существующих фразеологизмов либо путём изменения значения, либо в результате изменения лексического состава, либо и тем и другим способом вместе. Например: *слуга покорный* - выражение отказа или несогласия и *слуга покорный* - преданный человек; *повернуться лицом* (к кому, к чему)—обратить внимание и *повернуться спиной* (к кому, к чему))—обратить внимание и *повернуться спиной* (к кому, к чему) - не обращать внимания; *крошная тьма* - очень темно и *крошная ад* - неразбериха.

Определённая часть фразеологизмов возникает на базе заимствования из других языков, например: *сизифов труд Sisyphian labour* - бесконечный и бесплодный труд; *муки Тантала* - нестерпимые муки; *ариаднина нить* - о том, что поможет найти выход из затруднительного положения.

Связь истории с культурой различных стран как нельзя более полно отображается во фразеологизмах. Заимствованные фразеологизмы, пришедшие в английский язык с Франции, Италии популярны точностью и краткостью формулировок. Некоторые фразеологизмы, Испании, Германии, прочно вошли в обиход и повседневную речь, завоевав популярность родились на страницах известных произведений, другие - берут начало в исторических событиях, третьи - произошли из народных источников. Все они обогащают

не только культуру стран, где появились, но и нашу, помогая сделать литературную и повседневную речь живой и образной.

Источники происхождения фразеологизмов в современном английском языке очень разнообразны. Условно все фразеологизмы можно разделить на две группы: исконно английские и заимствованные. Заимствования в свою очередь подразделяются на межъязыковые и внутриязыковые. Таким образом, можно вычленить три группы ФЕ:

1. исконно английские ФЕ;
2. межъязыковые заимствования, то есть ФЕ, заимствованные из иностранных языков путем того или иного вида перевода;
3. внутриязыковые заимствования, то есть ФЕ, заимствованные из американского и других вариантов английского языка (Кунин 1996).

В большинстве своем фразеологизмы английского языка являются исконно английскими оборотами, авторы которых неизвестны. Такие фразеологические обороты связаны с обычаями и традициями английского народа или с реалиями и историческими фактами. Например, *Blue stocking* (презр.) - синий чулок («собранием синих чулок» был назван адмиралом Босковеном один из литературных салонов середины 18 века в Лондоне; причиной тому послужило появление известного ученого Бенджамина Спеллингфлита в этом салоне в синих чулках). Интересно, что сейчас так принято называть женщину, считавшуюся сухой педанткой, лишенной женственности. Другая фразеологическая единица связана с поверьем “*A black sheep*” – паршивая овца, т.е. позор семьи (по старому поверью считалось, что черная овца отмечена печатью дьявола). Фразеологизм является частью пословицы “*There is a black sheep in every flock*”, что в русском языке звучит как “*В семье не без урода*”; *a\the thin red line*- небольшая группа отважных людей, защищающих местность или принципы, не уступающие своих позиций. Этот фразеологизм был впервые использован в 1877 году В. Расселом. Это выражение появилось в период крымской войны, когда

британские войска носили красную униформу.
(www.bolshoyvopros.ru/.../540918-trojanskij-kon-chtoznachaetfrazеologizm.html)

Исконно-английские фразеологизмы связаны с традициями, обычаями, поверьями английского народа, а также с реалиями, преданиями и историческими фактами. Эти обычаи поверья подтверждаются такими фразеологическими единицами: “*Baker's dozen*” - чертова дюжина (по старинному обычаю торговцы хлебом получали от булочников 13 хлебов вместо 12, 13-й шел в счет дохода торговцев); “*good wine needs no bush*” - хорошее вино не нуждается в ярлыке (по старинному обычаю трактирщики вывешивали ветки плюша в знак того, что в продаже имеется вино). Фразеологические единицы, связанные с английскими реалиями: “*to carry coals to Newcastle*” - возить уголь в Ньюкасл - центр английской угольной промышленности. Фразеологизмы, содержащие фамилии, имена: “*according to Cocker*” - как по Крокеру, правильно, точно. “*Queen Ann is dead*” - это было известно при королеве Анне - открыл Америку. Фразеологизмы, связанные с поверьями, историческими фактами: “*a black sheep*” - паршивая овца, позор в семье (по старинному поверью черная овца отмечена печатью дьявола); «*as well be hanged for a sheep as for a lamb*” - если тебе суждено быть повешенным за овцу. То почему бы тебе заодно не украсть ягненка (старый английский закон-кража овцы каралось смертной казнью через повешение).

ФЕ американского происхождения относятся к внутриязыковым заимствованиям. Некоторые из них настолько ассимилировались, что после них в английских словарях снято пометание, которое указывает на их американское происхождение:

“*A green light*” - свобода действий; “*off limits*” - вход запрещен; “*small potatoes*” - мелкая сошка; “*the last of the Mohicans*” - последний из Могикан; “*feel like a million dollars*” - отлично чувствовать себя.

Ряд ФЕ был заимствован из американского варианта английского языка. В сравнении с другими заимствованиями, заимствования из

американского варианта английского языка не нуждаются в переводе, т.к. использованы из того же языка, на котором говорят англичане. Однако этимологически они связаны с реалиями жизни американцев и отражают их культурные особенности и быт из социальной жизни, например:

“*As rich as Rockefeller*” - очень богатый (сравнение, основанное на образе известного миллиардера; “*Mae West*” - надувной спасательный нагрудник (по имени американской киноактрисы); “*A good Jack makes a good Gill*” - если Джек хорош, то и Джил хороша, у хорошего мужа и жена хороша и т.д.

Большое количество заимствований из американского варианта английского языка относятся к слэнгу и находятся в употреблении узкого круга людей. Приведем примеры соответствующих заимствований:

“*A long tall Sally*” –высокая девушка или женщина

“*Aunt Mary*” –марихуана (наркотик)

“*Kiss Mary*” -курить марихуану

“*Full of Old Nick*” –озорной, бедовый, шаловливый

Большое число английских фразеологических единиц связано с античной историей и культурой. Неудивительно, что многие из них носят интернациональный характер и встречаются во многих языках. Например, к античной мифологии восходит фразеологизм: “*The golden age*” - золотой век. Данное выражение впервые встретилось у греческого поэта Гесиода в поэме «Труды и дни». Автор описывал век Сатурна, когда люди, как и боги, жили без забот, раздоров, войн и тяжелого подневольного труда.

В современном языке фразеологизм традиционно обозначает период рассвета культуры и искусства. В истории Англии золотым веком называют 18 век, период господства классического направления в искусстве.

Ряд выражений восходит к басням Эзопа и другим древнегреческим басням или сказкам. Примером такого выражения может служить следующий фразеологизм: “*Kill -the goose that laid/ lays the golden eggs*”- убить курицу, несущую золотые яйца.

Некоторые фразеологизмы впервые встречаются в произведениях древнеримских писателей. Выражение, которое у Горация выглядело как *aurea medio critas* (лат.), в современном английском языке является фразеологизмом и звучит следующим образом: “the golden mean” -золотая середина.

Весомое количество заимствований в лексико-фразеологическом фонде языка. Причем, для английского языка особенно характерно наличие большого количества романских элементов в силу конкретных исторических условий развития Англии.

Множество ФЕ вошло в английский язык из латинского и французского языков. Заимствованные ФЕ принадлежат, главным образом, к книжному стилю. Число фразеологизмов, заимствованных из французского языка достаточно велико. В английский язык они пришли путем калькирования исходных выражений. Многие английские фразеологические кальки с французского восходят к латинским прототипам, и если французский оборот в свою очередь является полной калькой латинского варианта, иногда трудно решить, заимствована ли калькированная английская ФЕ непосредственно из латинского или через французский. Например, “*familiarity breeds contempt*” — чем ближе знаешь человека, тем яснее видишь его недостатки (фр. *la familiarite engendre le mepris* с лат. *nimis familiaritas con-temptum parit*); “*a storm in a tea-cup*” — буря в стакане воды. (Парафраз Монтескье латинского выражения, встречающегося у Цицерона, *excitare fluctus in simpulo* — поднимать бурю в ложке для жертвенных возлияний вина); “*poetic licence*”- поэтическая вольность (фр. *licence poetique* с лат. *licentia poetica*); “*necessity is the mother of invention*”- посл. нужда- мать всех изобретений, нужда всему научит, голь на выдумки хитра (фр. *necessite est mere de l’invention* с лат. *mater atrium necessitas*); “*opportunity makes the thief*”- посл. плохо не клади, вора в грех не вводи (фр. *l’occasion fait le lamen* с лат. *occasio facit furem*); “*poverty is no sin (vice)*”- посл. бедность не порок (фр. *la pauverte n’est pas vice* с лат. *paupertas non est vitium*) и многие другие.

В английском языке особенно многочисленны латинские и французские обороты, начинающиеся с предлогов: *per* (*per capita* - на человека, на душу; *per interim* - тем временем); *sub* (*sub rosa* - секретно, тайно; *sub jugum* – сдаться на милость победителя, признать свое поражение). Отсюда англ. *under the rose*; *de* (*de bonne grace* — охотно; *de trop* - лишний); *en* (*en masse* — в массе, в целом; целиком) и др.

Наконец, в английском языке имеется всего несколько фразеологизмов, пришедших из испанского языка и культуры, такие как: “*Blue blood*”- голубая кровь, аристократическое происхождение; “*the moment of truth*”- критический, решающий момент. Голубая кровь - так говорили о человеке дворянского, аристократического происхождения; выражение - калька с французского *le sang bleu*, которое, в свою очередь, - калька с испанского *la sangre azul*. Первоначально так называли себя аристократические семьи испанской провинции Кастилии, гордившиеся тем, что их предки никогда не вступали в смешанные браки с маврами и другими народами со смуглым оттенком кожи. Считают, что в выражении имеется в виду, что у людей со светлым оттенком кожи вены имеют голубоватый цвет, чего не наблюдается у людей со смуглой кожей (www.bolshoyvopros.ru/.../901475-что-означает-выражение--голубая-кровь-.html). Критический, решающий момент- с испанского *momento de la verdad*, использовали в корриде когда наносили последний удар быку.

Следует проявлять большую осторожность, устанавливая факт заимствования того или иного оборота, так как параллельное существование в различных языках выражений, одинаковых по значению и образности, может не иметь никакого отношения к заимствованию. Это может объясняться общностью общественно-политических условий жизни, обычаев и традиций народов, говорящих на этих языках. Обращает на себя внимание и тот факт, что, например, античные понятия по-разному оформлены в различных языках. То, что в английском, французском и испанском языках в большинстве случаев является словосочетанием, в немецком языке зачастую выражается одним сложным словом. Некоторые фразеологизмы в современных языках

представляют собой кальки оборотов в древних классических языках, в частности в латинском. Так, латинский фразеологизм *sub rosa* – секретно, тайно (роза была символом молчания в Древнем Риме) скалькирован в английском языке в форме *under the rose*, во французском – *sous la rose*, в немецком – *unter die Rose*. Латинское выражение *advocatus diaboli* – духовное лицо, которому поручено выступить против канонизации святого скалькировано в английском языке в форме *a devil's advocate*, во французском – *avocat du diable*, в итальянском – *avvocato del diavolo*.

Много ФЕ пришло в Англию из США. Такие заимствования относятся к внутриязыковым. Некоторые из таких фразеологизмов настолько ассимилировались, что в английских словарях после них снята помета, указывающая на их американское происхождение. К подобным «американизмам» относится, например, выражение – “*a/ the green light*”- *зеленая улица, свобода действий*; “*paint the town red*”- *предаваться веселью, кутить*; “*bark up the wrong tree (охот.)*” — *лаять на дерево, на котором нет дичи, напасть на ложный след, ошибиться, обратиться не по адресу*; “*cut no ice*” — *не иметь влияния, значения*; “*do one's level best*” — *сделать всё возможное, не щадить усилий*; “*face the music*” — *стойко переносить неприятности, расплачиваться, расхлебывать кашу*; “*have an ax(e) to grind*” - *преследовать личные, корыстные цели*.

В приведенных выше, как и во многих других фразеологизмах американского происхождения, нет чисто американских слов. Следовательно, эти обороты можно легко принять за исконно английские. Их американское происхождение устанавливается на основании лексикографических данных и анализа источников.

В составе некоторых американизмов встречаются американские слова, например, *cent и dollar*: “*a red cent*” - *медный грош*; “*feel (или look) like a million dollars*” - *отлично себя чувствовать (отлично выглядеть; иметь шикарный вид)*.

Также можно сделать вывод, что в состав фразеологизмов в основном входят термины цветообозначения более древнего происхождения, то есть наименования для тех цветов, которые составляют группу из 11 базовых оттенков спектра. Источники происхождения фразеологизмов в современном английском языке очень разнообразны. Все фразеологизмы, в том числе и фразеологизмы, содержащие в своей семантике элемент цветообозначения, можно разделить на две большие группы: исконно английские и заимствованные. Заимствования также можно подразделить на межъязыковые и внутриязыковые.

В языке существует четкая взаимосвязь между древностью происхождения цветообозначения и количеством фразеологизмов, в состав которых он входит. Наибольшее количество фразеологизмов, содержащих в своей семантике цветообозначения «черный», «белый», «синий». Например, *“Black magic”*, *“The Black death”*, *“The Black hand”*, *“Black comedy”*, *“White magic”*, *“A white night”*, *“By all that’s blue”* и многие другие. Некоторые термины, входящие в группу основных цветообозначений, вообще не встречаются в составе фразеологизмов или, по крайней мере, такого рода ФЕ не зафиксированы словарями. Примером такого наименования может служить «оранжевый».

Значительную группу составляют фразеологизмы, пришедшие из западноевропейских языков и литературы: *буря в стакане воды* - волнение по пустякам, *принцесса на горошине* - изнеженный, избалованный человек, *потерпеть фиаско* - потерпеть неудачу, *не в своей тарелке* - в плохом настроении, *после нас хоть потоп* - лишь бы нам было хорошо (не одобрителное), и др.

Большое количество заимствованных фразеологизмов представляют собой фразеологические кальки; то есть такие иноязычные выражения, которые переводятся пословно, хотя некоторые из них употребляются и без перевода. Для большинства из них характерна двухкомпонентная структура, но встречаются и трехкомпонентные обороты:

Например, из латинского языка *“terra in cognita”* - нечто неизвестное, неисследованное, неизведанная область; из итальянского – *“finita la commedia”*. А также: *“bel esprit”* — остроумный человек, остряк; *“bon ton”* - хороший тон, благовоспитанность; *“coup d'etat”* - государственный переворот; *“qui pro quo”* - недоразумение, заключающееся в том, что одно лицо, понятие или вещь принимают за другое; *“raison d'etre”* - разумное основание, смысл; *“status quo”* - статус-кво, существовавшее или существующее в определенный момент положение вещей и многие другие.

Путём буквального перевода иноязычного выражения возникли из латинского языка фразеологизмы: *разделяй и властвуй, после обеда посиди, после ужина милю пройди, любишь меня, люби и мою собаку, судьба слепа*; из немецкого: *соломенная вдова, так вот где собака зарыта*; из французского: *медовый месяц, чёрный рынок, идея фикс, гражданин мира* и др.

Фразеологизмы, или фразеологические единицы, отражают национальную специфику языка, его самобытность. Во фразеологии запечатлен богатый исторический опыт народа, в ней отражены представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Например, такие как: *”Do at Rome as the Romans do”* - с волками жить - по волчьи выть, *”Nothing comes from nothing”* – из ничего не выйдет, *”The land of Cockaigne”* - сказочная страна изобилия и праздности и другие. Изучение фразеологии составляет необходимое звено в усвоении языка, в повышении культуры речи. Правильное и уместное использование фразеологизмов придает речи неповторимое своеобразие, особую выразительность, меткость и образность.

Как известно, фразеологизмы - это создание народа, проявление его мудрости и лингвистического чутья. Во многих фразеологизмах отражаются традиции, обычаи, национальные верования и общественные или семейные ценности. К ним принадлежат фразеологические единицы, которые вошли в языки многих народов из исторических (главным образом античных), мифологических, литературных источников, заимствовались из языка в

язык, или же возникали у разных народов независимо одни от других вследствие общности человеческого мышления, близости отдельных моментов социальной жизни, трудовой деятельности, производства, развития науки и искусств. Существуют множество примеров заимствованных из литературных источников, например: “*an ivory tower*”- башня из слоновой кости, оторванность от жизни, это выражение создано французским поэтом и критиком Сент - Бевом; “*aegroto, dum anima est spes esse, dicitur*” слова древнеримского оратора Цицерона – пока больной жив, есть и надежда; “*graviora quaedam sunt remedia periculis*”- "лекарство хуже болезни" Фр. Бэкон использовал в книгах ‘*Essays*’, ‘*Of Seditious and Troubles*’; и т.д. (www.bolshoyvopros.ru/.../).

Многие из таких единиц относятся к крылатым выражениям. Среди них имеется немало связанных с историческими или мифологическими личностями. Так, в разных языках существуют фразеологические эквиваленты англ. *Achilles' heel*: фр. *Talond' Achilles*, нем. *AchillesFerse*, чеш. *Achilovarata*, рус. ахиллесова пята, болг. ахилесова пета; эквивалентны болг. Пиррова победа: рус. Пиррова победа, пигл. *Pyrrhic victory*, фр. *victoireala Pyrrhus*.

Нетрудно заметить, что многие из перечисленных ФЕ—кальки, т.е. именно такие образования, которые необходимы для полной эквивалентности. Это намного облегчает работу переводчика, умеющего пользоваться словарями. Во фразеологическом фонде любого языка национальное сочетается с интернациональным, что обусловлено общностью человеческой цивилизации и мышления людей, общим культурно-историческим наследием, а также постоянным взаимообогащением языков и культур. Одной принадлежности фразеологизма к интернациональным недостаточно, чтобы обеспечить его правильный перевод. Во-первых, далеко не все вошедшие в один язык «интернациональные единицы» имеются и в других языках. Отсюда статус “интернациональной” единицы определяется ее наличием в нескольких языках, не уточняя, сколько этих

языков. Во-вторых, несмотря на одинаковый путь перевода — калькирование, между эквивалентами все же отмечаются незначительные формальные отличия, а это иногда существенно затрудняет переводчика: «Ахиллес» в болгарской транскрипции — «Ахилл», так что следовало бы ожидать «Ахиллова пята»; русским эквивалентом козла отпущения является англ. *Scare goat* — перевод сложным словом (что гораздо чаще бывает в немецком). В-третьих, хотя и сравнительно редко, но эквивалентов может быть больше одного и тогда переводчик не может машинально заменить свою единицу эквивалентной.

Многие фразеологизмы носят интернациональный характер, так как встречаются в ряде языков. Рассмотрим заимствование из французского языка. *“Buridan's ass”* — «буриданов осел» (о человеке, не решающемся сделать выбор между двумя равноценными предметами, равносильными решениями). Французскому философу XIV в. Буридану приписывается рассказ об осле, умершем от голода, так как он не решался сделать выбор между двумя одинаковыми охапками сена. Этот рассказ был якобы приведен Буриданом в качестве примера в рассуждениях о свободе воли.

Целый пласт составляют интернациональные ФЕ, восходящие к библейскому сюжету. Они употребительны и по сей день, приобретая, нередко, новое содержание: *“cast pearls before swine”* — метать бисер перед свиньями; *“a forbidden fruit”* — запретный плод; *“the promised land”* — земля обетованная. ФЕ, связанные с библейскими персонажами: *Solomons wisdom* — мудрость Соломона; *Judas kiss* — поцелуй Иуды; ФЕ, связанные с религиозными обрядами: *“Heap coals of fire on smb's head”* — пристыдить кого-л., отплатив добром за зло, обезоружить кого-л. великодушием; *“Go through fire and water”* — пройти огонь и воду (медные трубы) и т. д.

Французская художественная литература произвела немалый вклад во фразеологический фонд современного английского языка. Многие произведения французских писателей были переведены на английский язык и до сих пор пользуются широкой популярностью в Англии. В этом отношении

следует выделить таких французских писателей, как: Франсуа Рабле, Жан Батист Мольер, Жеромд' Анже, Лафонтен и др.

Приводя примеры ФЕ, созданных французскими писателями и наиболее употребляемых в современном английском языке можно представить такие переводы: “*appetite comes with eating*” - *аппетит приходит во время еды* (выражение впервые встречается в сочинении «О причинах» (1515) Жеромад' Анже, епископа города ЛеМан; популяризовано Франсуа Рабле в «Гаргантюа и Пантагрюэль»); “*Buridan's ass*” - *буриданов осел* (о человеке, не решающемся сделать выбор между двумя равноценными предметами, равносильными решениями и т.п.).

К этому же рассказу восходит ФЕ “*an ass (или a donkey) between two bundles of hay*”; “*castles in Spain*” - *воздушные замки, пустые мечты* (выражение, связанное со средневековым героическим эпосом, герои которого, рыцари, получили в личное владение еще не завоеванные замки в Испании); “*for smb.'s fair eyes*” (или *for the fair eyes of smb.*) – *ради чьих-либо прекрасных глаз, бескорыстно, не ради его заслуг, а по личному расположению, ни за что, даром* (выражение из комедии Ж. Б.Мольера «Жеманницы»); “*an ivory tower*” - «*башня из слоновой кости*», *оторванность от жизни* (выражение создано французским поэтом и критиком Сент-Бёвом и является переосмыслением библеизма); “*let us return to our muttons*” - *вернемся к теме нашего разговора* (выражение из средневекового фарса Бланше об адвокате Патлене, позднее путем обратного образования возник инфинитив *to return to one's muttons*); “*to pull smb.'s (или the) chest nuts out of the fire (for smb.)*” – *таскать каштаны из огня для кого-либо; бессмысленно, с риском для себя трудиться для выгоды другого* (в басне Лафонтена «Обезьяна и кот» – обезьяна Бертран заставляет кота Ратона таскать для себя каштаны из огня). С этой же басней связано выражение “*to make a cat's paw of smb.*” – *сделать кого-либо своим послушным.*(www.bolshoyvopros.ru/.../).

Из датского языка фразеологизм “*an ugly duckling*” — «гадкий утенок» (человек, несправедливо оцененный ниже своих высоких достоинств, проявляющихся неожиданно для окружающих его). По заглавию сказки Г.Х. Андерсена о гадком утенке, который вырос и стал прекрасным лебедем. Ряд фразеологизмов восходит к разным иностранным реалиям. «*A white elephant*» — «обременительное или разорительное имущество» (король Сиама, желая разорить кого-либо из своих поданных, дарил ему священного белого слона, содержание которого обходилось очень дорого). Источники заимствования того или иного фразеологизма не всегда удается установить с достаточной точностью. Так, пословица “*a close mouth catches no flies*” — «слово — серебро, молчание — золото» является переводом итальянской пословицы «*in bocca serrata nonen tromai mosca*» или испанской «*en boca cerrada noen tranmoscas*», пословица «*like cures like*»- «*клин клином вышибают*» заимствована из латинского «*Similia similibus curantur*».

3.2. Фразеологизмы, заимствованные из библейских источников.

Важнейшим литературным источником фразеологических единиц является Библия. Библия (греч. - *biblia* - множ. число от *biblion* "книга книг") - это сборник разновременных, разноязычных, разнохарактерных сочинений, возникших в 8в. до н.э. - 2 в.н.э. Под именем Библия понимается письменное откровение Божие людям. Библия состоит из двух больших частей. В первую часть вошли книги, которые были составлены до Рождества Христова, их совокупность называется Ветхим (буквально "Старым") Заветом. Вторая часть охватывает книги, сочиненные после Рождества Христова - это Новый Завет. Ветхий Завет состоит из памятников древнееврейской литературы 12-2 вв. до н. э., написанных на древнееврейском и отчасти арамейском языках.

Библейские фразеологизмы часто присутствуют в нашей речи, привнося в нее высокую духовность и поучительный оттенок. Библия – самая популярная книга человечества, многократно читаемая и повторяемая на церковных службах, на семейных чтениях. Не удивительно, что многие

высказывания и цитаты стали крылатыми и часто употребляются в повседневной речи. Библейские фразеологизмы отличает высокая нравственная составляющая, которая знакома и понятна многим людям. Общеизвестные библейские события имеют четко выраженную поучительность, смысл которой выражают фразеологизмы.

Библейские фразеологизмы представляют собой важный и интересный пласт фразеологии во многих языках мира, имеющий существенные отличия от фразеологии, восходящей, например, к греко-римской мифологии, литературным или историческим реминисценциям. Единицы подобного рода заимствуются в основном через литературу, тогда как библеизмы не заимствовались одним языком из другого: в каждом языке происходил отбор из одного общего источника.

Библейское происхождение имеют и отдельные слова английского языка, которые или были непосредственно заимствованы из Библии или подверглись семантическому воздействию библейских текстов. Среди слов-бibleизмов можно выделить два разряда. Один составляют нарицательные имена: *icon*, *amen*, *devil*. Другой пласт образует обширная группа собственных мужских и женских имен, которые в настоящее время входят в основное ядро современной христианской канонической антропонимики: *John*, *Paul*, *Matthew*, *Luke*, *Isaiah*, *Mary*, *Anna*.

Библейские фразеологизмы обогатили не только английский язык, но и многие другие языки мира. На протяжении столетий Библия являлась самой широко читаемой и цитируемой в Англии книгой; не только отдельные слова, но и целые идиоматические выражения, такие как "*the olive branch*", "*a forbidden fruit*", "*the fattened calf*", "*turn the other cheek*" и другие вошли в английский язык со страниц Библии. Число библейских оборотов и выражений, вошедших в английский язык, настолько велико, что собрать и перечислить их очень нелегкая задача. К выражениям, используемым в современной английской речи и библейское происхождение которых твердо

установлено, принадлежат следующие (полный список библеизмов изложен в приложении).

Фразеологизмы библейского происхождения часто расходятся по значению со своими библейскими прототипами. Это могло произойти из-за того, что со временем библейские прототипы переосмысляются, в них одни слова заменяются другими. Например, *“to kill the fatted calf”* в притче о блудном сыне употребляется в буквальном значении *“заклать упитанного тельца”*. Этот оборот позднее приобрел новое значение обильное угощение, яства, угостить лучшим, что есть дома.

Вот например, выражение *“Egyptian darkness”*- *тьма Египетская* тоже берет начало из Библии. В древние времена одной из казней египетских была тьма, многодневное затмение, посланное египтянам как кара за непослушание фараона богам. Оно имеет и переносное значение *“непроглядный мрак”*. Встречается это выражение и в литературе. Д.Н. Мамин - Сибиряк писал: *«Кругом стояла тьма египетская, в двух шагах решительно ничего не было видно (Д.Н. Мамин - Сибиряк. Очерки и рассказы, 1980)*

Фразеологизм *“Smite hip and thigh”*- *камня на камне не оставить* означает: сокрушительный удар, полностью разрушить, разнести вдребезги, уничтожить. Опять же это взято из Библии в главе, где предсказывалась гибель Иерусалима, по словам Евангелия: *«Видишь эти великие строения? Это все будет разрушено, так что тут не останется камня на камне»* (www.bolshoyvopros.ru/.../).

Библейский миф повествует о том, что Бог, создав Адама и Еву, запретил им вкушать плоды райского дерева познания добра и зла. Но слишком велик был соблазн, — все-таки они сорвали запретное яблоко, за что и были изгнаны из рая на землю. Отсюда и появилось: *“a forbidden fruit”*- *запретный плод сладок*. Смысл его в том, что недоступное, запрещенное бывает особенно заманчивым и соблазнительным, а вся сладость нередко — в нарушении запрета.

Среди библеизмов можно встретить несколько видов фразеологических оборотов, которых в свою очередь мы можем разделить на группы:

1) фразеологические сращения - это абсолютно неделимые, неразложимые устойчивые сочетания, общее значение которых не зависит от значения составляющих их слов:

медь звенящая (sounding brass); соль земли (the salt of the earth); глас вопиющего в пустыне (a voice in the wilderness); гробы пованленные (whited sepulchers); своевременный совет, своевременное предупреждение (a word in season) и т.д.

2) фразеологические единства - это такие устойчивые сочетания слов, в которых при наличии общего переносного значения отчетливо сохраняются признаки семантической раздельности компонентов:

зарыть (свой) талант в землю (bury one's talents in the earth); бесплодная смоковница (barren fig tree); Вавилонская блудница (the lady of Babylon); нести (свой) крест (to bear ones cross); заблудшая овца (a lost sheep); волк в овечьей шкуре (a wolf in sheep's clothing); умывать руки (to wash ones hands); избиение младенцев (massacre of the innocents); процветать, успешно развиваться (flourish like a green bay tree) и т.д.;

3) фразеологические сочетания - это устойчивые обороты, в состав которых входят слова и со свободным, и с фразеологически связанным значением:

крошечная тьма (outer darkness); внести (свою) лепту (to contribute ones mite); отделять овец от козлиц (to separate the sheep from the goats); хлеб насущный (daily bread); краеугольный камень (cornerstone); камень преткновения (stumbling stone); смертный грех (deadly sin) и др.

А также большое количество библейских ФЕ являются:

4) фразеологическими выражениями - к ним относятся такие устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты, которые целиком состоят из слов со свободным номинативным значением и семантически членимы:

взявший меч от меча и погибнет (all they that take the sword shall perish with the sword); горе тому, кто соблазнит единого из малых сих (whoever shall offend one of these little ones); да минуем меня чаша сия (let this cup pass from me); жнет, где не сеял (to reap where one has not sown); имеющий уши слышать да слышит (who has ears to hear, let him hear); не хлебом единым жив человек (man shall not live by bread alone); кто не с нами, тот против нас (who is not with us is against us); всему свое время (there is a time for all things); никогда не следует делать что-либо наполовину (never do things by halves); все тайное становится явным (nothing is secret, that shall not be made manifest); вера горы передвигает (faith moves the mountains) и другие.

Важной особенностью, присущей фразеологизмам библейского происхождения, является способность символического переосмысления, которое занимает промежуточное положение между метафорой и метонимией. Особое внимание следует уделить факту существования символики у библейских имен собственных. Подобные фразеологизмы являются "символами". Это значит, что такие фразеологизмы, как "*Judahs kiss*" - поцелуй Иуды; "*Solomons wisdom*" - мудрость Соломона; "*Naboth's vineyard*" - "виноградник Навуфея", предмет зависти и вожделения; "*drive like Jehu*" - мчаться как сумасшедший; "*the old Adam*" - "ветхий Адам", греховность человеческой природы (намек на грехопадение Адама) и другие, помимо присущего им общего символического значения, включают в свой состав имена собственные, сами по себе являющиеся символами. Так, слово *Judas* - употребляется в значении "предатель"; *Solomon* - в значении "человек, известный своей мудростью"; *Naboth* - владелец виноградника в Изееле, одном из столичных городов Северного царства Израиль; *Jehu* - израильский военачальник, а затем царь в 9-м в. до н.э.; он был очень быстрым и умелым наездником, и славился своей решительностью и т.д. (Lingvo 12).

С теологических позиций символом является не только имя, но и сам библейский образ, раскрывающийся в целом ряду по-своему значимых событий. Поэтому христианская теологическая символика, намного сложнее и

многограннее, чем та, которая закрепляется на уровне обыденного сознания. В целом библейская символика интернациональна.

К Библии восходит целый ряд фразеологических оборотов, различных по своему значению и структуре. Среди них по лексическому составу и грамматике можно выделить две группы, различные в функционально-стилистическом отношении - обиходные, стилистически нейтральные и книжные, архаические, редкого употребления.

К примеру к первой группе можно отнести: *“Done in a corner”*, *“Do as you would be done by”*, *“Go through fire and water”*, *“A lost sheep”* и т.д. А что касается второй группы – это книжные библеизмы и фразеологические единицы редкого употребления: *“Greater lights”*, *“The valley of the shadow”*, *“Shorten the arm of smb.”*, *“The pitcher is broken at the fountain”*, *“One’s little finger is thicker than another’s”* и многие другие.

Характерными признаками библеизмов являются:

- отражение в них морально-нравственных норм, правил поведения, установленных в Библии, а также позитивных с точки зрения Библии качеств и черт характера человека;
- связь с понятием греха, отражение недолжного поведения и отрицательных качеств людей;
- отражения в них какой-либо опасности, страдания, темных сил и смерти;
- отражение таких главных ценностей как жизнь, достаток и изобилие.

Фразеологизмы, заимствованные из библейских источников, отражающие понятие греха и какие-либо отрицательные качества людей: *“The wages of sin is death”*- возмездие за грех- смерть; *“the old Adam”*- ‘ветхий Адам’, греховность человеческой натуры; *“cumber the ground”*- вести бесполезное существование; *“bring smb’s gray hairs to the grave”*- свести кого-либо в могилу, опозорив седины; *“sow tares among smb’s wheat”*- посеять плевелы среди пшеницы, т.е. тайно навредить кому-либо; *“like a thief in the night”*- тайком, украдкой, по - воровски; *“Sodom and Gomorrah”*- Содом и Гоморра- порочное, греховное место, древние города, погрязшие в пороках;

“*Pride goes before a fall*” - гордыня до добра не доведет, дьявол гордился, да с неба свалился; “*Thirty pieces of silver*”- тридцать серебряников, цена предательства и другие.

Огромное количество библейских фразеологизмов, связанных со смертью, опасностью и страданием: “*Be gathered to one’s father*”- отправиться к праотцам, скончаться; “*Dead and buried*”- умер и погребен, нет в живых; “*Give up the ghost*”- испустить дух, умереть; “*Go beyond the veil*” (“go hence, go out of this world, go the way of nature, go to the better world, go to glory, go to heaven, go to kingdom, go to one’s last or long home) - умереть, скончаться, уйти из жизни, отправиться к праотцам, покончить счеты с жизнью, покинуть этот бренный мир, отправиться на тот свет, отдать Богу душу; “*The kings of terrors*”- книжн. “Царь ужасов”, смерть; “*Smb’s days are numbered*”- его (ее) дни сочтены; “*The pitcher is broken at the fountain*”- книжн. Жизнь кончилась; “*Beyond the veil*”- на том свете; “*The valley of the shadow (of death)*”книжн. “Долина смертной тени”, гибель, смерть, грань между жизнью и смертью. Библейские фразеологизмы, отражающие в своей коннотации опасность: “*Be in deep waters*” – находиться в тяжелом, затруднительном или опасном положении, горевать, тревожиться; “*Kick against the pricks*” – лезть на рожон; “*The lion’s mouth*” – пасть льва, опасное место, “*A sting in its tail*” – скрытое жало, самое неприятное в конце; “*Fire and brimstone*” – адские муки, “*The iron entered into his soul*” - испытывать тяжкие страдания, душевные муки и другие.

Многочисленное количество библейских фразеологических единиц, связанных с признаками жизни и имеющие аспект изобилия и достатка. “*A land flowing with milk and honey*” – страна изобилия, страна текущая молоком и медом (молочные реки и кисельные берега); “*Loaves and fishes*” – земные блага; “*Eat the fat of the land*” – жить в роскоши, жить припеваючи, как сыр в масле кататься; “*Corn in Egypt*” – изобилие, обилие чего-либо; “*The fatted calf*” – обильное угощение, яства; “*Rise from the dead*” – восстать из мертвых, воскреснуть.

Концепты добра и зла имеют немаловажное значение в библейских фразеологизмах: “*The root of all evil*” – корень зла, “*The prince of darkness*” – князь тьмы, сатана; “*The prince of Peace*” – Князь мира, Христос; “*The Rock of Ages*” – “твердыня вечная”, Христос.

Названия исторических и мифологических событий и реалий, личные имена исторических, мифологических и литературных персонажей, на наш взгляд, нельзя считать крылатыми словами (то есть одним из видов фразеологизмов), потому что всякий фразеологический оборот представляет собой генетически *словосочетание*, то есть совокупность не менее, чем двух компонентов словного характера.

3.3. Латинские фразеологизмы и их культурная значимость

Особую группу фразеологизмов составляют обороты, которые своими корнями уходят в глубину античной эпохи. Мифы Древней Греции, герои античной литературы – многие фразеологизмы нельзя понять и разгадать, не зная предысторию их появления. Источником таких фразеологизмов служит история и мифология. Зная причину возникновения фразеологизма, очень легко разгадать его смысл, удачно и в нужный момент вставить в речь. *Античные фразеологизмы* могут служить прекрасным эмоциональным тоном, передавать чувства, эмоции, личное отношение, служить средством для тонкого намека.

Рассмотрим примеры некоторых античных фразеологизмов, например “*Ждать до греческих календ*” - *At the Greek calends*, заимствованный из латинского. *Календы* – это древнеримское слово, оно обозначает первый день месяца, объявляли который всегда жрецы. У древних римлян календы считались ключевыми днями в году: от них, например, велся отсчет сроков уплаты долгов. Но многочисленное греческое население, проживавшее в границах Римской империи, по календам время не считало. Поэтому фразеологизм «ждать до греческих календ» обозначает неопределенный срок ожидания. А еще говорят откладывать до греческих календ (www.bolshoyvopros.ru/.../).

Что касается фразеологизма “*рог изобилия*”- *the horn of plenty* древнегреческий миф повествует о том, что жестокий бог Кронос не желал иметь детей, так как боялся, что они отнимут у него власть. Поэтому жена его родила Зевса тайком, поручив нимфам ухаживать за ним, Зевс был вскормлен молоком божественной козы Амалфеи. Однажды она, зацепившись за дерево, отломилась себе рог. Нимфа наполнила его плодами и подала Зевсу. Зевс подарил рог воспитавшим его нимфам, пообещав, что из него будет появляться все, чего бы они ни пожелали. Так выражение *рог изобилия* стало символом *достатка и богатства* (www.bolshoyvopros.ru/.../).

Фразеологизм “*Авгиевы конюшни*”- *Augean stable* имеет такое происхождение — в Древней Греции жил царь Авгий, который был страстным любителем лошадей. Три тысячи коней стояли в его конюшнях. Однако стойла их не чистились целых тридцать лет и по самые крыши заросли навозом. К счастью, на службу к царю Авгию поступил легендарный силач Геракл (у римлян он звался Геркулесом), которому царь и поручил очистить конюшни, ибо не под силу это было сделать никому другому. Геракл был не только могуч, но и умен. Он отвел в ворота конюшен реку, и бурный поток вымыл оттуда всю грязь. И с тех пор выражение *авгиевы конюшни* мы употребляем, когда хотим сказать о крайней запущенности, загрязненности (www.bolshoyvopros.ru/.../).

Выражение “*Ариадны нить*” – “*the thread of Ariadne*” пришло из мифа об афинском герое Тезее. Ариадна, дочь критского царя Миноса, помогла Тезею, прибывшему из Афин, сразиться с ужасным Минотавром. С помощью клубка ниток, который дала Тезею Ариадна, он сумел после победы над чудовищем благополучно выбраться из лабиринта — жилища Минотавра. Переносное значение выражения *нить Ариадны*: средство выйти из затруднения, руководящее начало, путеводная нить. (www.bolshoyvopros.ru/.../)

Фразеологизм “*Дамоклов меч*”- “*the sword of Damocles*” связан с древним преданием. У одного греческого тирана (неограниченного владыки)

Дионисия-старшего был приближенный вельможа Дамокл, который очень завидовал своему властелину и считал его счастливейшим из людей. Однажды Дионисий решил проучить Дамокла. Во время пира он приказал слугам возвести Дамокла на трон, оказывать ему царские почести. Дамокл готов был прыгать от восторга. Но вот он поднял глаза вверх и замер: прямо над его головой острием вниз висел тяжелый меч, подвешенный на тонком конском волоске. Каждую минуту он мог сорваться прямо на голову Дамокла.

Ну что теперь скажешь, Дамокл? — спросил тиран. — Спокоен ли я на своем троне?

С тех пор выражение *дамоклов меч* произносят, когда идет речь о нависшей опасности, которая может обрушиться в любую минуту. (www.bolshoyvopros.ru/.../).

В наши дни фразеологизм “золотая середина” - *the golden (happy)mean* мы произносим, как правило, с иронией, показывая поступки посредственные и робко-нерешительные. У решительного и принципиального человека всегда есть только один путь, единственно правильный, по которому он пойдет несмотря ни на что. Непринципиальный человек, наоборот, никогда не займет крайней позиции, а будет действовать по самому безопасному для него пути. Выражение “золотая середина” придумал древнеримский философ Гораций как раз для обозначения таких «перестраховывающихся» личностей. Хотя Гораций также эту точку зрения разделял, так как считал, что благоразумие всегда должно брать верх над риском и крайностями. (www.bolshoyvopros.ru/.../).

Фразеологический состав латинского языка в основном представлен в памятниках письменной культуры, утративший свою традицию, где важное место занимает богатейшая литература. Большинство литературные произведения римских авторов и их язык является источником фразеологических исследований. Латинские фразеологизмы следует воспринимать как некую языковую данность, которую нельзя изменить, но необходимо понимать и всесторонне изучать. В научном отношении изучение

фразеологии важно для познания самого языка. Фразеологизмы существуют в тесной связи с лексикой, их изучение помогает лучше познать их строение, образование и употребления в речи. Каждый язык отражает определенный способ восприятия мира и организации общества. У каждого народа разная природа, быт, история, ценности. Особую роль, на наш взгляд, в формировании языковой картины мира играет фразеология. В образном содержании фразеологического состава языка воплощено культурно-национальное восприятие окружающего мира, творимое образной памятью народа. Его нравственными ценностями, религиозными представлениями и т.п. Поэтому латинские фразеологизмы, как и большая часть фразеологических единиц других языков, содержат важную культурологическую информацию, и свидетельствуют об уникальной национальной самобытности народа.

Многие латинские фразеологические единицы широко употребляются и в настоящее время однако содержат определенный смысловой элемент, понятный только носителям данной языковой культуры. Восстановление фразеологических и семантических истоков их фразеологизмов представляет познавательный интерес поскольку отражает жизнь народа, обычаи, философское понимание мира. Например, известно, что для римлян соль имела немаловажное значение, они ценили ее как приправу к еде и консервант продуктов. Иронически они называли глупых людей “несолеными”. Дериватом слова соль - sal ,было *salarium*, что означало жалование, заработная плата, необходимые средства к существованию. *Sal atticum (Attic salt)* - “аттическая соль”, тонкое остроумие. Происхождение этого книжного выражения появилось в древнегреческой области Аттика, где славилось остроумие местных жителей. *Cum grano salis (take smb. with a grain of salt)* – относиться к кому-либо скептически, недоверчиво, критически. По свидетельству Плиния («Натуральная история»), в Аттике, как и в других частях Греции, имевших выход к морю, соль добывалась не из соляных копий,

а посредством выпаривания на солнце или вываривания морской воды, отчего аттическая соль была особенно тонкой.

Большее количество латинских фразеологизмов возникло на национальной основе и явилось многовековой умственной и созидательной деятельностью римского народа. Латинские изречения позволяют нам сделать вывод, что без преемственности и унаследованного нами культурного наследия, знаний и полученного опыта поколений невозможно двигаться вперед.

Некоторые фразеологизмы в современных языках представляют собой кальки оборотов в древних классических языках, в частности в латинском. Так, латинский фразеологизм *sub rosa* – секретно, тайно (роза была символом молчания в Древнем Риме) скалькирован в английском языке в форме *under the rose*, во французском – *sous la rose*, в немецком – *unter die Rose*. Латинское выражение *advocatus diaboli* – духовное лицо, которому поручено выступить против канонизации святого скалькировано в английском языке в форме *a devil's advocate*, во французском – *avocat du diable*, в итальянском – *awocato del diavolo*.

С точки зрения национально - культурологического компонента или лингвокультурологических характеристик, заимствованных латинских фразеологизмов можно разделить, классифицировать их на следующие группы: фразеологические единицы, связанные с литературными источниками, т.е. высказывания опытных ораторов, известных мыслителей, писателей и правителей; исторические факты или события; трудовую деятельность различных социальных групп, т.е. труд и упорство, отражающие отношение к жизни и труду. Также такие понятия и человеческие ценности как жизнь и смерть, любовь и дружба.

Фразеологические единицы, возникшие на основе трудовой деятельности, трудолюбия и усердия представляют их национальный колорит и культурную значимость. Опыт трудового и нравственного воспитания отражается в латинских пословицах и поговорках. К ним мы можем отнести: “*He that will*

eat the kernel must crack the nut”- без труда не вынешь и рыбки из пруда, *“Nothing comes from nothing”* – из ничего ничего не выйдет, *“Practise makes perfect”*”- навык мастера ставит, дело мастера боится.

Особое место занимают изречения и высказывания известных людей, отражающие историческую эпоху, факты, реальные события, иллюстрирующие определенные исторические периоды и реалии. Этот разряд окрыленных выражений, которые переходят из уст в уста, и которые отличаются от пословиц и поговорок тем, что они являются цитатами. Например, выражение Юлия Цезаря *“Veni, vidi, vici”* – пришел, увидел, победил возникло когда он хотел донести римскому сенату о победе над понтийским царем Фарнаком. Фразеологизм *“Divide et impera”*”- разделяй и властвуй впервые был употреблен Ж. Воддисом. Политика "разделяй и властвуй" издавна является орудием империализма, в особенности английского. Изречения некоторых римских писателей в их литературных произведениях, стали впоследствии крылатыми общепризнанными выражениями во всем мире: *“aegroto, dum anima est spes esse, dicitur”* слова древнеримского оратора Цицерона – пока больной жив, есть и надежда; *“graviora quaedam sunt remedia periculis”*”- "лекарство хуже болезни" Фр. Бэкон использовал в книгах ‘Essays’, ‘Of Seditious and Troubles’; выражение *“pannus purpureus”* впервые было использовано Горацием в книге ‘Ars Poetica’, которое означало лучшее место в литературном произведении.

Немало фразеологизмов, пословиц, отражающих в своей коннотации такие понятия как жизнь и смерть в латинском языке. *“While there is life there is a hope”* “- пока человек жив, он надеется, пока есть жизнь, есть и надежда; *“In the article of death”*”- при смерти, на смертном одре; *“Pay one’s debt to nature”*”- отдать дань природе, скончаться; *“Join (great) majority”*”- отправиться в лучший мир, отправиться к праотцам, умереть; *“Peace to his ashes!”*”- мир праху его!

“Love is the mother of love””- любовь порождает ответную любовь; *“Love and a cough cannot be hid”*”- любви, да кашля не утаишь; *“Fire that’s closest kept*

burns more of all”- скрытый огонь сильнее горит, здесь имеется в виду подавляемая страсть (*quoque magis tegitur, testus magis aestuat ignis*)- чем больше тушишь пожар, тем больше он разгорается; “*The falling out of lovers is the renewing of love*” – милые бранятся, только тешатся т.е. гнев влюбленных возобновление любви. “*A friend in deed is a friend indeed*”- друзья познаются в беде; “*Better lose a jest than a friend*”- не подшучивай над другом, а то потеряешь его - подшучивать над другом- нажать врага. Эти фразеологические единицы подтверждают о важности ценностей любовь и дружба в латинском.

3.4. Национально – культурные характеристики фразеологических единиц заимствованных с других языков

Число фразеологизмов, заимствованных из французского языка достаточно велико. В английский язык они пришли путем калькирования исходных выражений.

Французская культура, как и любая другая, имеет свою систему ценностей. Список доминантных ценностей варьируются в различных исследованиях. Однако, среди неких общих признаков французского культурного мира, сами французы называют способность к восприятию чужой культуры, динамизм, подвижность, тяготение к обновлению, а также упорядоченность и ясность. Яркое отражение во фразеологических единицах имеют несколько концептов-констант.

- Тема любви (*amour*) встречаются в фразеологизмах французского происхождения очень часто. В словаре «живого» французского языка любовью называется чувство сильной привязанности и страстное желание обладания кем-то. Именно этот аспект близок к выделенному концепту любви - восхищения. В других случаях словари дифференцируют чувство любви, называя любовь физическую и платоническую, которая, в свою очередь, делится на любовь к Богу, к родине, к близким родственникам, материнскую любовь (*amour de la patrie, amour maternel, pour l'amour de Dieu!*).

Французы считаются любвеобильной нацией, что нашло отражение во многочисленных фразеологических оборотах с оценочным словом *amour*: “*my cabbage*” (*mon chou*) – дорогой, дорогая, солнышко, лапочка; “*a natural child*” (*enfant de l’amour*) – внебрачный ребенок, дите любви; “*make love*” (*faire l’amour*) – ухаживать (за кем-л.), заниматься любовью, предаваться любви. Также можно упомянуть следующие пословицы и поговорки: “*l’amour est de tous les ages*” – любви все возрасты покорны; “*love cannot be compelled*” (*l’amour ne se commande pas*) – насильно мил не будешь; сердцу не прикажешь; “*the heart that once truly loves never forgets*” (*on revient toujours à ses premières amours*) – старая любовь не ржавеет; и т.д.

- Одной из важной характеристик французских фразеологических единиц являются трудолюбие и упорство в достижении цели: “*Throw the helve after the hatchet*” (*jeter le manche après la cognée*) – поставить на карту последнее, проиграть и махнуть на все рукой, упорствовать в безнадежном деле, рисковать последним, пуститься во все тяжкие; “*Rome was not built in a day*” (*Rome ne fut pas faite toute en un jour*) – “Рим строился не сразу”; “*Under full sail*” (*a pleines voiles*) – полным ходом, на всех парусах; “*You can’t make an omlet without breaking eggs*” (*on ne fait pas d’omelette sans casser des oeufs*) – “не разбив яйца, яичницы не сделаешь”, не разгрызешь ореха, не съешь и ядра.

В английском языке фразеологические единицы французского происхождения активными проявляют себя те выражения, которые отображают такие понятия как: честь, честность, справедливость, чувство долга. Подтверждением этого являются такие выражения: “*A point of honour*” – дело чести (*Point d’honneur*); “*Affair of honour*” – “дело чести”, дуэль (*Affair d’honneur*), где доминантной характеристикой является честь (*honneur*). “*Espouse smb’s quarrel*” – заступаться за кого-либо, помочь кому-либо добиться справедливости (*Erouser la quarelle de qn*); “*Make a point of smth.*” – считать что-либо важным, существенным, считать что-либо своим долгом, поставить себе за правило (*Faire un point de*); “*Empty the bag*” – высказаться, выложить все на чистоту (*Vider le sac*).

Во фразеологических единицах французского происхождения выделяется еще такие немаловажные лингвокультурологические характеристики, которые фигурируют во многих выражениях: красота, женщины, радость к жизни. Такие выражения, характеризующие прекрасный пол, т.е. женщин например : “*The fair (the gentle) sex*” – прекрасный пол, женщины (le beau sexe); “*there’s a woman in it*” – здесь замешана женщина, ищи женщину (cherchez la femme); “*the eyes are the mirror of the soul*” – глаза – зеркало души (les yeux sont le miroir de l’ame); “*make good cheer*” – пировать, веселиться, угощаться (faire bonne chere).

Леность и праздность отражаются в национальной концептосфере французов в качестве одних из основных пороков: “*Burn candle at both ends*” - прожигать жизнь, растрачивать силы, здоровье (Buriers la chandelle par les deux bouts); “*Idleness makes the wit rust*” – посл. ум от безделья тунит (L’oisivete rouille l’espirit); *Idleness is the mother (the root) of all evil (sin or vice)* - посл. праздность – мать всех пороков (L’oisivete est la mere de tous les vices); “*The land of Cockaigne (Cockayne)*” - сказочная страна изобилия и праздности, рай земной (Pays de cocagne).

Во фразеологической системе любого языка имеется целый пласт ФЕ, отражающий выражения и высказывания известных в то время деятелей, писателей, отражающие отдельные исторические события и факты: “*Revolutions are not made with rosewater*” – революции в перчатках не делаются (Voulez-vous qu'on vous fasse des révolutions à l'eau rose). Из книги Мармонтеля ‘*Mémoire d'un Père*’. Эти слова сказал автору книги Шамфор - деятель Французской буржуазной революции конца XVIII в. “*Paris is worth a mess*” - "Париж стоит мессы", стоит пойти на компромисс ради очевидной выгоды (Paris vaut bien une messe!). Выражение приписывается Генриху IV Бурбону, который якобы употребил его, когда отрёкся от протестантской религии и принял католичество, чтобы вступить на французский престол.”*An ivory tower*” - "Башня из слоновой кости", оторванность от жизни (Une tour d'ivoire). Выражение создано французским поэтом и критиком Сент-Бёвом и является

переосмыслением библеизма. “*A storm in a tea cup*” - буря в стакане воды (Une tempête dans un verre d'eau с excitare fluctus in simpulo). Парафраз Монтеスキе латинского выражения, встречающегося у Цицерона, excitare fluctus in simpulo, что в переводе поднимать бурю в разливной ложке для жертвенных возлияний. Заимствование через французский язык подтверждается большей близостью английского оборота к французскому, чем к латинскому выражению.

Некоторые фразеологические выражения, заимствованные из французского языка являются устаревшими в современном английском языке, такие например как: “*a knight of industry*” (*chevalier of industry*) – рыцарь легкой наживы, авантюрист, аферист, мошенник, проходимец (*chevalier d'industrie*). Это выражение произошло от производного глагола: vivre d'industrie – всячески изворачиваться, жить чем и как придется. “*A bridge of gold*” (*faire un pont d'or a ses ennemis*) - путь к почетному отступлению, легкий безболезненный путь к отступлению.

В довольно таки редких случаях можно встретить примеры, когда при заимствовании фразеологизма одни лексемы переводятся, а другие могут остаться без изменений. Таких примеров очень мало. Примером являются такие фразеологические обороты: “*on the qui vive*” – настороженный, начеку от французского sur le qui- vive. Лексемы qui vive заимствованы без каких-либо изменений, если только не учесть лексемы в английском on the, а во французском sur. Это выражение использовали для оклика часового – “*Qui vive?*”. В последствии в английском языке появилось второе значение “*on the qui vive*” – горящий желанием, сгорающей от нетерпения, что нет во французском. She looked quite stunning as she walked across the dining room to the table, not at all unlike a girl on the qui vive appropriate to a big college weekend (J.D.Salinger.) (Lingvo12).

Можно привести еще примеры фразеологического выражения, которые остались без изменений в переводе: “*chevalier of industry*” - рыцарь легкой наживы, авантюрист, аферист, мошенник, проходимец, что на французском

chevalier d'industrie. “*To burn the candle at both ends* (*brûler la chandelle par deux bouts*) – прожигать жизнь; не щадить себя на работе и т.п.; “*In the last resort*” (*en dernier ressort*) – в крайнем случае, как последнее средство; в конечном счете; “*Soldier of fortune*” (*soldat de fortune*)– наемник; бродяга, «вольный стрелок».

Помимо приведенных фразеологических калек с измененным в результате заимствования значением, определенная модификация значения выявляется у следующих фразеологизмов: *the order of the day* (*l'ordre du jour*) – и английская единица, и французская двузначны, однако их значения не совпадают. Значения английского фразеологизма – *что-то обычное, повседневное или модное* и *вопрос, назначенный на определенный день* как выражение, принятое в парламентской практике. Значения французской единицы – *повестка дня, порядок дня и резолюция*. Анализ художественных произведений показывает, что у французской единицы может также реализовываться контекстуальное значение *очередной приказ по армии*, как в следующем примере, где речь идет о приказах и обращениях Наполеона к армии, которые, как известно, издавались в виде регулярных бюллетеней.

Подобный же процесс имел место в случае выражения “*boon companion*” (*bon compagnon*). Под влиянием народной этимологии французское слово *bon* – *славный, хороший* было преобразовано в *boon* – *выпивка*, что привело к созданию нового образа и к новому значению. Французский исходное слово данной английской ФЕ, по имеющимся фразеографическим источникам, не является фразеологизмом, и можно с большой долей уверенности предположить, что значение всего словосочетания складывается из значений составляющих его слов, т.е. *bon compagnon* означает *добрый приятель, общительный и хороший товарищ*. В результате калькирования французского словосочетания английская ФК развила новое значение – *собутельник*, ставшее основным.

В целом, деятельностный подход к окружающему миру, подразумевающий наличие таких характеристик, как трудолюбие, упорство в

достижении цели, красота, любовь, честность, справедливость являются одними из ядерных, доминирующих свойств национального характера французов.

Во фразеологическом фонде английского языка можно встретить и фразеологизмы, заимствованные из арабского языка. Например, из сказок «Тысячи и одной ночи» в английский язык пришло несколько выражений: *Aladdin's lamp* (книжн.) – волшебная лампа Аладдина (талисман, выполняющий все желания своего владельца). С этой же сказкой связана ФЕ *to rub the lamp* – легко осуществить свое желание; *Alnascharn's dream* (книжн.) – пустые мечты, фантазирование (в одной из сказок «Тысячи и одной ночи» говорится об Альнашаре, который на все свои деньги купил изделия из стекла и положил их в корзину, но, размечтавшись о том, как он станет богачом, и рассердившись на свою будущую жену, ударил по корзине и разбил все стекло); *the old man of the sea* – человек, от которого трудно отвязаться, отделаться, навязчивый человек (намек на эпизод в одной из сказок, в которой рассказывается, как Синдбад-мореход никак не мог избавиться от старика, усевшегося ему на плечи); *an open Sesame* – «Сезам, откройся!», быстрый и легкий способ достижения чего-либо (магические слова, с помощью которых открывалась дверь в пещеру разбойников в сказке «Али-Баба и сорок разбойников»).

Тот факт, что некоторые выражения, заимствованные из арабского фольклора, стали фразеологизмами современного английского языка, свидетельствует о проникновении этих образов и явлений в английскую культуру и мировоззрение, заполнение определенной познавательной лакуны в языковой картине англичан, во многом благодаря своей метафоричности, экзотичности и выразительности. Похожие понятия существуют и в других языках мира, в этом случае можно говорить об интернациональности фразеологизмов, заимствованных из арабской литературы.

Фразеологические заимствования из немецкого языка немногочисленны. В немецком языке особенно многочисленны идиомы, отражающие развитие

денежной системы и военного дела в Германии. Особое место занимают фразеологические единицы, имеющие в своей коннотации тематику военного дела: “*The mailed fist*” - бронированный кулак, военная сила (*gepanzerte Faust*). Это выражение связано с Вильгельмом II, когда он в 1897 году провожал своего брата, принца Генриха, отправлявшегося в Китай. В то время Генрих должен был ввести германские военные суда в Китай, и там были убиты два германских католических миссионера. После этого Вильгельм порекомендовал брату ответить ударом бронированного кулака, если кто-либо осмелится посягнуть на интересы Германии. (www.bolshoyvopros.ru/.../).

“*Storm and stress*” - беспокойство, волнение, напряжение (период беспокойства, волнения и напряжения в общественной или личной жизни) (*Sturm und Drang*) " Буря и натиск" - течение в немецкой литературе 70 - 80 гг. XVIII в. По названию пьесы Ф. Клингера - (F. Klinger, 1752 - 1831). “*Blood and iron*” - беспощадное применение силы (огнём и мечом) (*Blut und Eisen*) (принцип политики Бисмарка, стремившегося объединить Германию силой прусского оружия).

“*Power politics*” - политика с позиции силы (*Macht politik*).

“*Cannon fodder*” - пушечное мясо (*Kanonen futter*).

“*An iron ration*” - неприкосновенный запас (продовольствия) (калька с *die eiserne Ration*).

“*Brown shirt*” - коричневорубашечник, нацист (*Braun Hemd*) коричневая рубашка (форма немецких фашистов).

Выводы по третьей главе

Фразеологический фонд английского языка настолько большой, что полное его изучение не уместилось бы в рамки данной работы. Тем не менее, на примере рассмотренных фразеологизмов можно отчетливо представить, насколько разнообразны по своей семантике и выразительности фразеологических единиц современного английского языка.

Фразеологизмы - это своеобразный накопитель народной мудрости, исторического опыта, образующийся в течение многих лет и отражающий различные аспекты обыденной жизни многих поколений и народов. Благодаря пониманию значения фразеологизмов более правильными становятся представления о трудовой деятельности, быте и культуре, а значит жизни людей разных стран изучаемого языка. Понимание значений фразеологизмов, пословиц и поговорок позволит точнее и правильнее использовать их в речи, придаст речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

Изучение фразеологических заимствований в рамках лингвокультурологии представляет значительный интерес и дает большой лингвистический материал. В проведенном анализе рассматриваются и описываются исконные и заимствованные фразеологические единицы, анализируются происхождение, национально культурная специфика фразеологического заимствования и употребление их в речи.

Способность фразеологии служить одним из источников информации национально - культурного характера, а также проблема взаимовлияния языков и культур, приобретающая все большее значение в результате расширения всесторонних международных контактов, обуславливают целесообразность исследования различных концептов и ценностей на фразеологическом материале нескольких языков. Каждому народу присуще

представление о добре и зле, красивом и страшном и т. д. Система ценностей, характерная для определенной культуры, выражается во фразеологическом фонде того или иного языка и является частью общей картины мира.

Изучая особенности и структурные компоненты языка того или иного народа, мы получаем возможность лучше понимать людей, говорящих на других языках, более точно выражать свои собственные мысли, а значит строить более гармоничные и дипломатичные взаимоотношения между народами и странами.

С позиции лингвокультурологических характеристик фразеологизм рассматривается как когнитивный языковой знак. Когнитивная структура ФЕ состоит из двух уровней — когнитивного уровня значения и когнитивного уровня внутренней формы.

Заключение

Лингвокультурологический сравнительный анализ исконных и заимствованных фразеологических единиц представляет особый интерес.

В данных единицах отмечается сходство определенных образов и ассоциаций, связанных с опорными наименованиями, у исконных и заимствованных ФЕ, которое способствует заимствованию ФЕ. Это сходство обусловлено общими закономерностями человеческого бытия.

Выделение экстралингвистических сфер, наиболее тесно соприкасающихся с фразеологией, представлено в различных тематических классификациях.

Изучение культурного уровня внутренней формы и значения позволяет получить интересные результаты и в связи с исследованием причин фразеологического заимствования в лингвокультурологическом аспекте, поскольку процесс заимствования ФЕ в рамках лингвокультурологического подхода рассматривается как процесс передачи закрепленного в языковом знаке знания.

В данной работе делается попытка показать, в чем и как проявляется национальное своеобразие фразеологических единиц на примере библеизмов, французского, латинского, немецкого языка, проследить, в каких тематических группах фразеологизмов эта национальная специфика проявляется наиболее ярко.

Методом сплошной выборки из «Англо-русского фразеологического словаря» под ред. А. В. Кунина было выбрано 476 заимствованных фразеологических единиц, из них 212 библеизмов, 125 латинских, 121 французских, 13 немецких, 2 арабских, 3 итальянских фразеологических единиц.

Лингвокультурологический анализ показал, что фразеологические единицы, заимствованные из Библии, латинского, французского, немецкого и

других языков можно классифицировать и подразделить на группы и категории:

- 1) фразеологизмы, обусловленные историческими фактами и событиями;
- 2) фразеологические единицы, которые заимствовались из каких - либо литературных источников;
- 3) фразеологизмы, связанные с некоторыми категориями и общечеловеческими ценностями (любовь, трудолюбие, красота, жизнь и т.д.).

Количественный анализ исследуемого материала показывает, что в английском языке преобладают заимствованные фразеологические единицы третьей группы (56%), например, во французском языке преобладают фразеологизмы третьей группы (40%); в латинском же языке доминируют фразеологизмы, заимствованные из литературных источников и связанные с социально- историческими факторами (40%).

Наибольшее количество фразеологических единиц, заимствованы из библейских источников. Основными характерными признаками библеизмов являются:

- Понятие греха, и какие – либо отрицательные черты человека (40%);
- Смерть, страдания и опасность (35%);
- Жизнь, изобилие и достаток (30%)

Значительное место в среде заимствованных фразеологизмов в английском языке занимают многочисленные латинские и французские заимствования.

В ходе изучения и анализа заимствованных фразеологических единиц в современном английском языке выяснялось, что ядро национального культурного мира, составляют те черты, которые свойственны всем народам и формируются из сравнительно ограниченного набора концептов и констант. Это религия, трудолюбие, жизнь, смерть, любовь, изобилие, красота. А также образные ассоциации, связанные с восприятием и познанием мира.

Обзор данных национально - культурных характеристик позволяет увидеть в них взаимное пересечение смыслов. Заложенные в природе, образе

жизни, истории, этнографии, они являются отражением национальной концептосферы, области «своего» мира. Эти и другие концепты культуры и многие черты национального характера и многовековой культуры англичан и других народов находят своё отражение в многочисленных фразеологических единицах.

Национально-культурный аспект исследования языковых единиц позволяет углубить и расширить содержательную сторону богатейшего фразеологического материала современных языков, а конкретный анализ отдельных ФЕ позволяет ответить на вопрос, где и в какой степени проявляется наиболее явно национальное своеобразие заимствованных фразеологизмов. Важно заметить, чтобы правильно переводить и понимать фразеологизмы и осваивать культурные компоненты, надо знакомиться с культурой данного народа, которому принадлежит тот или иной язык, с бытом, обычаями и с его реалиями. Иначе из-за недостаточности знания фактов реальной действительности, из-за недостаточного внимания к национальной специфике ФЕ, могут быть допущены грубые ошибки или неточности при переводе фразеологизмов, а это ведет к неполному восприятию и пониманию той информации, которая была “скрыта” зашифрована во фразеологизме или носила переносный характер.

Таким образом, фразеология, как и язык в целом, хранит не только национальные, но и интернациональные фоновые знания. Зачастую в литературе отмечается, что полное совпадение в плане содержания и в плане выражения фразеологических единиц разных языков наблюдается не так часто из-за особенностей каждого из этих языков. А также, фразеологизмы - это создание народа, проявление его мудрости и лингвистического чутья. Фразеологизмы не только отражают культуру создавших их народа, но и способствуют тому, чтобы обогатить систему языка, в которой они заимствуются, и делают ее когнитивно более насыщенной и выразительной.

В анализируемых заимствованных фразеологизмах присутствует универсальное и национально-культурное содержание, которое может

отображать как сходства, так и различия в мировосприятии народов. Национально-культурное своеобразие обусловлено принадлежностью к разным культурам, образом жизни, складом ума, национальной психологией и историческим развитием того или иного народа. Несмотря на универсальный характер человеческого мышления, познание окружающей реальности производится характерным, присущим данной национально-культурной общности способом, что и оказывается закрепленным языковыми средствами в языковой картине мира.

Список использованной литературы:

1. Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология // Ценностно – смысловое пространство языка. Учебное пособие.
2. Алефиренко Н.Ф. Культура и языковое сознание // Языки и транснациональные проблемы: Мат-лы I междунар. науч. конф. 22-24 апреля 2004 г. Т. II. / отв. Ред. Т.А. Фесенко, М., Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р.Державина, 2004. – С. 56-62.
3. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии.- Л., 1963. - 206 с.
4. Антрушина Г. Б., Афанасьева О. В., Морозова Н. Н. Лексикология английского языка. - М.: Дрофа, 1999. - 288с.
5. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1978.
6. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. М.: “Язык русской культуры”, 1999 - I-XV, 896.
7. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Пер. с фр. - М.: Изд-во иностр. лит., 1955. 416с.
8. Балли Ш. Французская стилистика. - М., 1961. 394 с.
9. Бромлей Ю.В. Этнос и этнография.- М.,1975.
10. Бромлей Ю.В. Очерки теории этноса // Язык и культура. Хрестоматия по спецкурсу для студентов-филологов. / Под ред. Л.Г. Саяховой. Изд-е БашГУ.- Уфа, 2000. – С.8-24.
11. Блумфильд Л. Язык . – М.: Прогресс, 1968
12. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. - М. 1997 - 416с.
13. Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и и прагматики / Пер. с англ. А.Д.Шмелева. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 272с.
14. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Национально-культурная семантика фразеологизмов // Словари и лингвострановедение.- М., 1982.
15. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Изд. 2-е. М.: Русский язык, 1976; 4-е изд., переизд. и доп. - М.: Русский язык, 1990 - 246 с.

16. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1977. – 312.
17. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. // Академик А.А. Шахматов (1864-1920). -М.,1974.
18. Воробьев В.В. Лингвокультурология (теория и методы). М.: «РУДН», 1997.- 331 с.
19. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. Учебник. – 3-е издание, М.: Высш. Школа, 1981 – 334с.
20. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов (под ред. А.П. Садохина). – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2002. – 352с.
21. Гумбольдт В. О различии организмов человеческого языка и влиянии этого различия на умственное развитие человеческого рода. Введение во всеобщее языкознание. СПб., 1859.
22. Гумбольдт В. фон. Характер языка и характер народа // Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры. М.: Прогресс, 1985. С. 370-381.
23. Гуревич П.С. Философия культуры. М.: Аспект Пресс, 1995. – 288с.
24. Добровольский Д.О. Национально-культурная специфика в фразеологии // Вопросы языкознания. М., 1997. - №6. С. 37-48.
25. Добровольский Д. О. и др. Сопоставительная фразеология (на материале германских языков). Владимир, 1990. 80с.
26. Добровольский Д. О. и др. Сопоставительная фразеология (на материале германских языков). Владимир, 1990. - 80с.
27. Жинкин Н.И. Язык - речь - творчество.- М.:Изд-во “Лабиринт”, 1998.-368с.
28. Иванова С.В. Культурологический аспект языковых единиц. Уфа: БашГУ, 2002.-114с.
29. Иванова С.В. Лингвокультурология и лингвокогнитология: сопряжение парадигм. – Уфа: РИО БашГУ, 2004.- 152с.
30. Каган М. С. Философия культуры. — СПб., 1996. — С. 19—20.

31. Карасик В.И. Культурные доминанты в языке // Языковая личность: культурные концепты: Сб. науч. тр. / ВГПУ, ПМПУ. – Волгоград – Архангельск: Перемена, 1996. – С.3-16.
32. Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Сб. науч. тр. / Под ред. И.А. Стернина. - Воронеж: ВГУ, 2001.- С. 75-80.
33. Каримов И.А. Выступление на открытии международной конференции “Историческое наследие ученых и мыслителей Средневекового Востока, его роль и значение для современной цивилизации”. – Газета “Народное слово”, 2014. – С.2.
34. Кунин А. В. Английская фразеология (теоретический курс). М., 1970.
35. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 1986.-384 с.
36. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка. М., 1972. -288 с.
37. Ларин Б.А., 1956, с. 200 -201
38. Лотман Ю. М. О двух моделях коммуникации в системе культуры // Semeiotike. — Тарту, 1971. — № 6. — С. 228.
39. Лотман Ю.М. Беседы о русской культуре: Быт и традиции русского дворянства. — СПб., 1994.
40. Мамин – Сибиряк Д. Н. Очерки и рассказы.1980
41. Маслова В. А. Введение в лингвокультурологию.- М., 1997.
42. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. М., 1976.
43. Прохоров Ю.Е., Лингвострановедение. Культуроведение. Страноведение : Теория и практика обучения рус. яз. как иностранному : Метод. пособие для студентов-русистов и преподавателей рус. яз. иностранцам / Ю. Е. Прохоров; Ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина, 108 с. 21 см, М. Б. и. 1998.
44. Сепир Э. Язык. Введение в изучение речи // Избранные труды по языкознанию и культурологии. М.: Прогресс, 1993. 656с.
45. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка.- М., 1956. 260с.
46. Смит Л. П. Фразеология английского языка. - М., 1959. 208с.

47. Соссюр Ф. Курс общей лингвистики.- М., 1998.
48. Тарасов Е. Ф. Язык как средство трансляции культуры. // Фразеология в контексте культуры.- М., 1999. С. 30-36.
49. Тарасов Е.Р. Язык и культура: Методологические проблемы // Язык— Культура—Этнос. — М., 1994. — С. 107.
50. Телия В. Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. М., 1988.
51. Телия В. Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры. // Фразеология в контексте культуры. М., 1999. С. 6-12.
52. Телия В.Н. Фактор культуры и воспроизводимость фразеологизмов -знаков-микротекстов // Сокровенные смыслы: Слово. Текст. Культура. М., 2004. С. 674-685.
53. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 624 с.
54. Тер-Минасова С. Г. Методологические проблемы изучения фразеологии. // Филологические науки. 1985. № 5. С. 42-48.
55. Толстой Л.Н. Путь жизни. М., 1993, с. 157
56. Торопцев И. С. Язык и речь. Воронеж, 1985. 199с.
57. Уорф Б. Отношение норм поведения и мышления к языку // Новое в лингвистике. Вып.1. М.: Изд-во иностр. лит., 1960. С. 135-168.
58. Чикина Е.Е. Выявление национально-культурной специфики фразеологизмов: современные // Международный научно-практический журнал «INTERCULTUR@L-NET»: Владимир, 2004.
59. Швейцер А. Д. Некоторые аспекты проблемы «язык и культура» в освещении зарубежных лингвистов и социологов // Национальный язык и национальная культура. М., 1978. С. 143-160.
60. Searle J. Speech acts. An essay in philosophy of language.- Cambridge University Press (Mass.), 1976. – 203.

61. Skandera P. *Phraseology and Culture in English*. – Mouton de Gruyter. Berlin. New York, 2007. – 10.

Словари:

62. *Dictionary of Proverbs and their Origins*. L. & R. Flavell. 1996.
63. *English Idioms in Use*. Cambridge University Press, 2002.
64. *English Proverbs and Sayings*. M., 1974.
65. *English – Russian phraseological dictionary*. A. V. Kunin. – Moscow, 1984.
66. *Oxford Student's Dictionary of Current English* .- Second Edition, 1989.
67. *The Oxford Dictionary of English Etymology*. - Oxford Clarendon Press, 1982.
68. *The Oxford English Dictionary (Second Edition)*. -Oxford Clarendon Press, 1989.
69. Partridge E. "Origins. A short etymological dictionary of the English language". - Routledge&Kegan Paul, London, 1959.

Интернет – ресурсы:

70. www.gramota.ru/book/ritorika/4_1.html
71. zinki.ru/book/lingvokulturologiya/obekt-i-predmet-issledovaniya/6/
72. Lingvo 12.

Glossary of borrowed phraseological units (PhUs) in Modern English

№	Borrowing	Meaning/Etymology
	Arabic PHUs	

1	Aladdin's lamp	Волшебная лампа Аладдина, талисман, выполняющий все желания своего владельца (выражение взято из сказки «Аладдин и волшебная лампа» («Тысяча и одна ночь»); чтобы вызвать джинна, исполнившего желания, Аладдин тер свою лампу); rub Aladdin's lamp
2	Alnaschar's dream	Книжн. – пустые мечты, фантазирование
Bibleisms		
1	Adam's ale (wine) The old Adam (old as Adam, since Adam was a boy)	“Вино Адама” вода “Ветхий Адам” греховность человеческой природы (намек на грехопадение Адама), (NT/ Bible, Romans 6, 6)
2	An angel of light	Дорогой, всеми любимый человек (NT/ 2 Corinthians XI, 14)
3	Babes and suckling's	Новички. совершенно неопытные люди. сущие младенцы (молоко на губах не обсохло) (NT/ Psalms 8, 2)
4	Balm in (of) Gilead	“Галаадский бальзам”, утешение, исцеление, бальзам исцеливший от всех болезней, приготовившийся из сока кустарника, росшего в окрестностях Галаада (OT/ Jeremiah VIII, 22)
5	Beam in one's eye	“Бревно в своем глазу”, собственный недостаток (NT/ Matthew 7,3)
6	Have smb.'s blood on one's head (hands)	Быть ответственным за гибель кого-либо, нести ответственность за пролитую кровь, его кровь падет на вашу голову (OT/ Joshua 2,19)
7	The bowls of compassion (pity)	Сочувствие, сострадание (NT/ Philippians 2)
8	The golden bowl is broken	Все иллюзии исчезли, жизнь разбита, для меня все кончено (OT/ Ecclesiastes 13,6)
9	The olive branch	Символ мира, попытка к примирению, мирное предложение (OT/ Genesis 8,11)
10	Sounding brass	Книжн. Медь звенящая, громкие, пышные, но малосодержательные слова (NT/ 1 Corinthians XIII, 1)
11	Eat the bread of affliction (sorrows)	Есть горький хлеб унижения, хлебнуть горя (NT/ Psalms 27,2)
12	Make bricks without straw	Заниматься трудно выполнимым делом (OT/ Exodus 5)

13	The fatted calf	Обильное угощение, яства (NT/ Luke 15,30)
14	Sift the grain from the chaff	Отделить плевелы от пшеницы, отсеять неважное, оставив суть (NT/ Matthew 3,12)
15	Lay smth. to smb.'s charge(to the charge of smb.)	Обвинять кого-л. в чем-л.; ставить что-л. в вину комул. (NT/ Psalms 35,11)
16	Turn the other cheek	Подставить другую щеку (NT/ Matthew 5,39)
17	The children of this world	Люди, умудренные житейским опытом, "от мира сего" (NT/ Luke 26, 8)
18	The children of light	Просвещенные христиане (NT/ Luke 16,8)
19	A citizen of no mean city	Достопочтенный гражданин (NT/Acts 21,29)
20	A little cloud no bigger than a man's hand	"Облачко с величиной с ладонь", предвестник несчастья, беды, дурное предзнаменование (OT/ Kings 18, 44)
21	Heap coals of fire on smb's head	Пристыдить кого-л., отплатив добром за зло, обезоружить кого-л. великодушием (OT/ Proverbs XXV, 21-22, Romans XII, 20)
22	Cast into outer darkness	Книжн. Предать забвению, вычеркнуть из жизни (NT/ Matthew 25, 30)
23	Egyptian darkness	Тьма египетская (OT/ Exodus 10, 22)
24	Walk in the darkness	Блуждать, бродить (как) в потемках, действовать вслепую, наугад (OT/ John 12, 35)
25	Curse the day	Проклинать день (curse the day one was born) проклинать тот день, когда появился на свет (OT/ Job 3,1-3)
26	Dead and buried(dead and gone)	"Умер и погребен", нет в живых (NT/Acts 2,29)
27	(As) deaf as an adder(as a post or as a stone)	Совершенно глухой, глухая тетеря, глухой как пень (NT/ Psalms)
28	Chastise smb. with scorpions(whips)	Книж. Сурово наказывать кого-л., терзать кого-л.. (OT/1 Kings 12, 11 Scorpion – бич с металлическими наконечниками)
29	A little cloud no bigger than a man's hand	"Облачко с величиной с ладонь", "предвестник несчастья, беды, дурное предзнаменование" (NT/1Kings 13, 44)

30	A cloud of witnesses	Множество свидетелей, очевидцев (NT/Hebrew12, 1)
31	Confusion of tongues	Смешение языков (NT/Genesis 9)
32	Corn in Egypt	Изобилие, обилие чего-л. (особ. продуктов, яств)(NT/Genesis 22, 2)
33	Done in a corner	Сделанный втихомолку, тайком, украдкой(NT/ Acts 26,6)
34	The four corners of the earth	Четыре страны света, весь мир, самые отдаленные уголки земли (NT/Isaiah 11,12)
35	Darken counsel	Запутывать вопрос, дело (NT/Job 38, 2)
36	Make the cup run over	Переполнить чашу терпения, довершить дело, быть последней каплей, вызвавшей несчастье, катастрофу(NT/Psalms 23, 5)
37	Do as you would be done by	Поступай с другими так как ты хотел бы, чтобы поступали с тобой (NT/ Luke 6,31)
38	A dead dog	Разг. фам.Ненужная, бесполезная вещь человек от которого нет ни какой пользы(NT/ Samuel 24, 14)
39	A living dog is better than a dead lion	Живая собака лучше мертвого льва (NT/ Ecclesiastes 9,4)
40	Lie at smb's door(at the door of smb)	Лежать на чьей-л. совести (NT/Genesis 4,10)
41	A drop in the bucket(in the ocean)	Капля в море (NT/ Isaiah 11, 5)
42	Bend an ear to(give ear to, open one's ears, incline one's ears)	Прислушаться, выслушать (NT/ Proverbs 5,4)
43	To the bitter end	До самого конца, до последней капли крови, до последней возможности (NT/Proverbs 5,4)
44	Enough and spare	Более чем достаточно, более чем нужно = за глаза довольно (NT/ Luke 15,17)
45	An eye for an eye and a tooth for a tooth	Око за око, зуб за зуб (NT/ Exodus 21,24)
46	A single eye	Целеустремленность, честность, прямолинейность (отсюда single-eyed) (NT/Matthew 6,22 Luke 11,34)
47	Before smb's face	Под носом у кого-либо (NT/ Mark 1,2)
48	Set one's face like a flint	Быть непреклонным, принять твердое решение (NT/ Isaiah 2,7)

49	Set (turn)one's face to (towards)smth	Направиться, отправиться куда-либо (NT/Genesis 31,21; Kings 12,17)
50	One's countenance (face) fell	Он(она)поник(ла) головой, у него(нее)физиономия вытянулась (NT/Genesis 4,5)
51	Be gathered to one's fathers	Отправиться к праотцам, скончаться(NT/ Judges 2,10)
52	Eat (live on, live off)the fat of the land	Жить в роскоши, жить припеваючи = как сыр в масле кататься (NT/ 25, 18)
53	Find favour in smb's eyes (sight)	Заслужить, снискать чье-л. расположение, заслужить благосклонность, любовь кого-л., понравиться, угодить кому-л. (NT/ Esther 5,8; Luke 1,30)
54	One's little finger is thicker than another's loins	Книж. И мизинца не стоит, ничто в сравнении (NT/Kings 12, 10)
55	Fire and brimstone	Адские муки (NT/ Genesis 19, 24; Revelation 19, 20)
56	Go through fire and water	Пройти огонь и воду (медные трубы); выдержать любое испытание, противостоять всем невзгодам, смело встречать все опасности и испытания (NT/ Psalms 16, 2)
57	All flesh	Все живое (NT/ Luke 3, 6)
58	Be one flesh	Быть одной плотью (о муже и жене) (NT/ Genesis 2, 24)
59	Fly in the ointment	Ложка дегтя в бочке меда (NT/ Ecclesiastes 10, 1)
60	Answer a fool according to his folly	Поступать с дураком, как он того заслуживает (NT/ Proverbs 26, 5)
61	Have one's foot on smb's neck	Порабощать, угнетать, всецело подчинять себе кого-л. (NT/ Joshua 10, 24)
62	A forbidden fruit	Запретный плод (NT/ Genesis 2, 6)
63	Garden of Eden	Рай земной, райский уголок (NT/ Genesis 2, 13)
64	Give up the ghost	Испустить дух, умереть (NT/ Genesis 25,8; 25, 17; Job 14, 10; Luke 23, 46)
65	Go beyond the veil (go hence, go out of this world, go the way of nature, go to the better world, go to glory, go to heaven, go to	Эвф. Умереть, скончаться, уйти из жизни, отправиться к праотцам, покончить счеты с жизнью, покинуть этот бренный мир, отправиться на тот свет, отдать Богу душу (NT/ Ecclesiastes 12, 5)

	kingdom, go to one's last or long home)	
66	Cumber the ground	Вести бесполезное существование (NT/ Luke 13, 7)
67	Bring smb's gray hairs (with sorrow) to the grave	Свести кого-л. могилу (опозорив седины) (NT/ Genesis 22, 38)
68	Clean hands	“Чистые руки”, незапятнанность, честность (NT/Psalms 23, 4)
69	Wash one's hands of smb. (smth.)	Умыть руки, снять с себя ответственность за кого-л. (что-л.) (NT/ Matthew 27, 24)
70	With a high hand	Жестоко, тиранически, властно, повелительно, решительно (Carry it, matters or things with a high hand) (NT/ Exodus 14, 8)
71	With both hands	Усиленно, непрестанно (NT/ Micah 7, 3)
72	The Holy of Holies	Святая святых (NT/ Exodus 26, 34 с лат. Sanctum Sanctorum)
73	A house divided against itself	Раздор между своими, междоусобица (NT/ Matthew 12, 25)
74	The iron entered into his soul	Он испытывал тяжкие страдания, душевные муки (NT/ Psalms CV, 18; Prayer –book version)
75	Drive like Jehn	Мчаться как сумасшедший (NT/ II Kings 9, 20)
76	The king of terrors	Книжн. “Царь ужасов”, смерть (NT/ Job 18, 14)
77	A Judas kiss	Поцелуй Иуды, Иудино лобзание, предательский поцелуй (NT/ Matthew 26, 48-50)
78	Bend (bow) the knee to smb.	Преклонить колена перед кем-л., покориться, подчинится кому-л. (NT/ I Kings 19, 18)
79	In the land of living	В живых, на этом свете (NT/Job 28, 13)
80	A land flowing with milk and honey	Страна изобилия, страна текущая молоком и медом = молочные реки и кисельные берега (NT/ Exodus 3,8; 8,5)
81	Can the leopard change his spots?	Может ли человек изменить свою природу? (NT/ Jeremiah 13, 23)
82	(Through) the length and breadth of	Вдоль и поперек, из края в край, по всей стране (NT/ Genesis 13, 17)

83	Hide one's light under a bushel	Зарывать свой талант в землю, скрывать свой ум, свои таланты, быть излишне скромным (NT/ Matthew 5, 15)
84	Greater lights	Книжн. Знаменитости, крупные писатели, философы (NT/ Genesis 1, 16)
85	Loaves and fishes	Земные блага (NT/ John 6, 9-27)
86	As one man	Как один человек, единодушно (NT/ Judges 20, 8)
87	The inner man	Внутреннее я; ум, душа (NT/ Ephesians 3,6)
88	Man shall not live by bread alone	Посл. Не хлебом единым жив человек (NT/ Matthew 4, 4)
89	No man can serve two masters	Нельзя служить двум господам сразу (NT/ Matthew 6, 24)
90	Manna from heaven	Манна небесная (NT/ Exodus 16)
91	No mean	Немалый, значительный (NT/ Acts 21, 39)
92	Fill up the measure of smth.	Переполнить чашу чего-л., быть последней каплей, вызвавшей несчастье, катастрофу, довершить дело (NT/ Genesis 15, 16)
93	Strong meat	Что-л. Трудное для понимания = крепкий орешек, орешек не по зубам (NT/ Hebrews 5, 12)
94	An unruly member	Шутл. Язык без костей (NT/ James 3, 8)
95	Tender mercies	Ирон. Милосердие , сострадание (NT/ Proverbs 12, 10)
96	Money answers all things	Посл. С деньгами можно добиться всего, деньги могут сделать все (NT/ Ecclesiastes 10, 19)
97	The lion's mouth	“Пасть льва”, опасное место (NT/ Psalms 22, 219)
98	Out of the mouths of babes and suckling's	Устами младенцев глаголет истина (NT/ Psalms 8,2)

99	Smb's days (hours) are numbered	Его (ее) дни (часы) сочтены (NT/ Psalms XC, 12)
100	As an ox goes to the slaughter	“Как вол на убой ”, покорно, безропотно (NT/ Proverbs 7, 22)

101	Have no (neither) part nor lot in smth.	Не принимать участия, не участвовать в чем-л., не иметь ничего общего с чем-л. (NT/Acts 8, 21)
102	Thirty pieces of silver	Тридцать серебряников, цена предательства (NT/ Matthew 26, 15)
103	He that touches pitch shall be defiled (he who touches pitch will be defiled or you can't touch pitch without being defiled)	Посл. Грязью играть- руки марать; с кем поведешься, от того и наберешься (NT/Аποσφγφα, Ecclesiastes 13, 1)
104	The pitcher is broken at the fountain	Книжн. Жизнь кончилась (NT/ Ecclesiastes 12, 6)
105	Job's post	Редк. Человек, приносящий дурные вести (NT/ Job 1, 13-19)
106	The power of darkness	Силы тьмы, темные силы (NT/ Colossians 1, 13)
107	The powers that be	Сильные мира сего, власти предержажщие, власть имущие (NT/ Romans 13, 1)
108	Pride goes before a fall (pride will have a fall or pride goes before destruction)	Посл. Гордыня до добра не доведет = дьявол гордился, да с неба свалился (NT/ Proverbs 16, 18)
109	Kick against the pricks	Лезть на рожон (NT/ Acts 9, 5; 26, 14)
110	The prince of darkness	Князь тьмы, Сатана (The rulers of darkness of this world Epistle to the Ephesians 6, 12)
111	The Prince of Peace	Рел. Князь мира, Христос (NT/ Isaiah 9, 6)
112	Reap where one has not sown	Пожинать плоды чужого труда (NT/ Matthew 25, 24)
113	A broken reed	Ненадежный человек, нечто не внушающее доверие (NT/Isaiah 36, 6)
114	A reed shaken by (in or with) the wind	“Тростинка ветром колеблемая”. Человек , подверженный различным влиянием, “флюгер” (NT/ Matthew 11, 7)
115	No respecter of persons	Нелицеприятный, беспристрастный, справедливый человек (NT/The Acts 10, 34)
116	Without respect of persons	Нелицеприятно, невзирая на лица, не считаясь с именами и званиями (NT/ Proverbs 24, 23)
117	Smite smb. under the fifth rib	Поразить кого-л. в самое сердце, нанести смертельный удар кому-л. (NT/ 2 Samuel 4, 23)

118	Rise from the dead (from the grave)	Восстать из мертвых, воскреснуть (NT/ John 2, 22 Luke 16, 31)
119	Build on a rock	“Строить на камне”, заложить прочный фундамент, основываться на чем-л. прочном (built on a rock прочный, устойчивый) (NT/ Matthew 7, 24)
120	The Rock of Ages	Рел. “Твердыня вечная”, Христос (NT/ Isaiah 26, 14)
121	Spare the rod and spoil the child	Посл. “Розги пожалеешь- ребенка испортишь”, довод сторонников телесных наказаний (NT/ Proverbs 13, 24)
122	The root of matter	Суть дела (NT/ Job 19,28)
123	Root and branch	Основательно, радикально, коренным образом; совершенно совсем (отсюда root-and-brancher сторонник коренных изменений) (NT/ Malachi 4,1)
124	The root of all evil	Корень зла (обыкн. о деньгах) (NT/ Timothy 6, 10)
125	The golden rule	“Золотое правило”, мудрое правило, помогающее всегда и всем (первоначально поступай по отношению к другим так, как ты бы хотел чтобы поступали по отношению к тебе) (NT/ Matthew 7, 12)
126	The rule with a heavy (high or iron) hand	Деспотически править, управлять железной рукой = держать в ежовых рукавицах (rule with a rod of iron) (NT/ Revelation 2, 27 12, 5, 19, 15)
127	All who run may read (he that or who runs may read)	Всякий поймет, всякому доступно (о чем-л. легком, доступном для понимания) (NT/ Habakkuk 2, 2)
128	In sackcloth and ashes	Посыпав голову пеплом, в горе и покаянии (NT/ Daniel 9, 3; Matthew 11, 21)
129	There is a safety in numbers	Посл. В единении сила, безопаснее действовать сообща (NT/ Proverbs 11, 14)
130	Safe and sound	Цел и невредим, жив здоров (NT/ Luke 15, 27)
131	The salt of the earth	Соль земли (NT/ Matthew 5, 13)
132	A good Samaritan	Добрый самаритянин, отзывчивый, добросердечный человек (NT/ Luke 10, 30-37)
133	Build on (the) sand	Строить на песке (NT/ Matthew 7, 26)
134	Work out one’s own salvation	“Найти свое спасение”, самому найти выход из затруднений (NT/ Philippians 2, 12)
135	Scarlet whore (woman)	Блудница (NT/ Revelation 17, 1-6)

136	The scales fell from smb.'s eyes	Пелена спала с его (ее) глаз (NT/ Acts 9, 18)
137	Be a scorn to smb. (be the scorn of smb.)	Вызывать чье-то презрение, быть объектом чьих-л. насмешек, издевательства (NT/ Job 22, 19, Psalms 22, 7)
138	When the sea gives up its dead	“Когда море вернет всех погибших в нем”, т.е. никогда = когда рак свистнет (NT/ Revelation 20, 27)
139	Searchings of heart	Угрызения совести (NT/ Romans 8, 27)
140	In season and out of season	Всегда, постоянно, все время; не считаясь ни с чем, кстати и не кстати (NT/ 2 Timothy 4, 2)
141	He that seeks finds	Посл. Ищите да обрящете, ищите и найдете (NT/ Matthew 7, 7)
142	A whited sepulchre	Гроб повапленный, ханжа, лицемер (NT/Matthew XXIII, 27)
143	Divide (separate) the sheep from the goats	Отделить овец от козлищ, отделить вредное от полезного, плохое от хорошего (NT/Matthew 25, 32 – 33)
144	A lost sheep	Заблудшая овца, человек, сбившийся с пути истинного (NT/ Jeremiah I, 6)
145	Sheep that have no shepherd (sheep without a shepherd)	"Овцы без пастуха", паства без пастыря, беспомощная, беспорядочная толпа (NT/Mark VI, 34; Numbers XXVII, 17; I Kings XXII, 17)
146	Be shield and buckler	Быть надежной защитой, опорой (NT/ Psalms XCI, 4)
147	Shorten the arm (hand) of smb.	Книжн. Ограниить чью-л. власть (NT/Numbers XI, 23)
148	Take on (upon) one's own shoulders	Взять , взвалить на себя (ответственность и т.п.) (NT/ Isaiah 9,6)
149	Pass smb. by on the other side	Отвернуться от кого-л., не оказать помощи, поддержки, не проявить сочувствия к кому-л. (NT/ Luke X, 31)
150	The signs of the time	Знамение времени (NT/ Matthew 16,3)
151	By (with) the skin of one's teeth	Едва, еле-еле, чудом (NT/ Job 19, 20)
152	Sodom and Gomorrah	Содом и гоморра, порочное, греховное место (NT/ Genesis XVIII, 19); Содом и Гоморра – древние города, погрязшие в пороках и, по библейскому мифу, подвергнутые за это разрушению

153	The prodigal son	Блудный сын (NT/ Luke XV, 11-12)
154	A living soul	Живая душа, живое существо (NT/ Genesis II, 7)
155	Possess one's soul in patience	Запастись терпением (NT/ Luke XXI, 19)
156	One sows and another reaps	Одни сеют, а другие жнут (NT/John IV, 37)
157	As the sparks fly upward	Неотвратимо, неизбежно (NT/ Job V,7)
158	The spirit is willing, but the flesh is weak	“Дух бодр, плоть же немощна” (NT/ Matthew XXVI, 41)
159	The staff of life	Хлеб насущный (NT/ Leviticus XXVI, 26, Psalms CV, 16)
160	A sting in its (the) tail	Скрытое жало, самое неприятное в конце (NT/ Revelation IX, 10)
161	Stolen pleasures (waters) are sweet (sweetest)	Запретный плод сладок (stolen waters are sweet- NT/ Proverbs IX, 17)
162	Cast the first stone of smb.	Бросить первый камень в кого-л. (NT/ John VIII, 7)
163	A stranger within smb's gates	Пришелец в чьем-л. жилище, чужой, посторонний кому-л. человек, пришелец (NT/ Exodus XX, 10)
164	Go from strength to strength	Крепнуть с каждым днём, непрерывно улучшаться (NT/ Psalms LXXXIV, 7)
165	Let not the sun go down on (upon) your wrath	Не держи долго обиду, выясняй всё сразу (NT/ Ephesians IV, 26)
166	By (in) sweat of one's brow	В поте лица (своего) (NT/ Genesis III, 19)
167	Beat swords into ploughshares	Перековать мечи на орала, перейти к мирному труду (NT/ Isaiah II, 4, Micah IV, 3)
168	A flaming sword	Надежная охрана (NT/ Genesis III, 24)
169	A double-edged (two-edged) sword	Обоюдоострое оружие (NT/ Proverbs V, 4, Revelation I, 16)
170	They that take the sword shall perish with sword	Посл. поднявший меч от меча и погибнет (NT/ Matthew XXVI, 52)
171	A tale that is told	Нечто эфемерное, преходящее, кажущееся из-за удалённости во времени или пространстве призрачным, нереальным, несущественным; ≈ дела давно минувших дней, было и быльём поросло (NT/ Psalms XC, IX)

172	Old wives' tale(s)	Бабушкины сказки, бабьи сплетни, небылицы (NT/ I Timothy IV, 7)
173	Bury (hide) one's talent(s) in a napkin	Зарывать свой талант в землю (NT/ Luke XIX, 20)
174	Sow tares among smb's wheat	"Посеять плевелы среди пшеницы», т. Е. тайно навредить кому-л. (NT/ Matthew XIII, 25)
175	Like a thief in the night	Тайком, украдкой, по-воровски (яко тать в нощи) (NT/ Thessalonians V, 2)
176	Be all things to all men	Стараться угодить всем и каждому (NT/ I Corinthians IX, 22)
177	Never do things by halves	Никогда не следует делать что-л. наполовину (NT/ Ecclesiastes IX, 10)
178	A thorn in smb.'s flesh (side, a thorn in flesh or side of smb.)	Источник постоянного беспокойства, раздражения, неприятностей; = бельмо на глазу (a thorn in the flesh NT/ 2 Corinthians XII, 7)
179	There is a time for all things (for everything)	Всею своё время (NT/ Ecclesiastes III, 1)
180	The tower of Babel	Вавилонское столпотворение; смешение языков; шум, суматоха (NT/ Genesis XI, 4-9)
181	The tree of the knowledge (of good and evil)	Древо познания (добра и зла) (NT/ Genesis III, 1-19)
182	Flourish like a (green) bay tree	Процветать; успешно развиваться (NT/ Psalms XXXVII, 35)
183	The tree is known by its fruit	Посл. Дерево познаётся по плоду (NT/Matthew XII, 33)
184	The valley of the shadow (of death)	Книжн. "долина смертной тени", гибель, смерть; грань между жизнью и смертью (the valley of the shadow of death - NT/ Psalms XXIII, 4)
185	Beyond the veil	На том свете (NT/ Hebrews VI, 19)
186	The weaker vessel	Сосуд скудельный, слабый пол (о женщине) (NT/ I Peter III, 7)
187	Pour out the vials of one's wrath on smb.	Излить свой гнев на кого-л. (NT/ Revelation XVI, 1)
188	Under one's vine and fig-tree	"Под своею виноградною лозою и под своею смоковницей», в родном доме (NT/I Kings IV, 25, Micah IV, 4)

189	Naboth's vineyard	"Виноградник Навуфея", предмет зависти, вожделения (ОТ/ III Kings XXI, 2)
190	Still small voice	Голос совести (ОТ/ I Kings XIX, 12)
191	A voice (crying or crying out) in the wilderness	Глас вопиющего в пустыне (NT/ Isaiah XL, 3 Matthew III, 3)
192	Lift up one's voice	Подавать голос, голосить, плакать (ОТ/ Genesis XXI, 16, Luke XVII, 13) ;
193	The voice of the turtle	"Голос горлицы", зов любви (ОТ/ The Song of Solomon II, 12]
194	The wages of sin is death	Возмездие за грех – смерть (NT/ Romans VI, 23)
195	Handwriting on the wall	Зловещее предзнаменование (ОТ/ Daniel V, 5-25)
196	A wall of partition	препятствие (стоявшая между ними преграда, их разделяла стена) (NT/ Ephesians II, 14)
197	Be in deep water(s)	горевать, тревожиться; находиться в тяжёлом, затруднительном или опасном положении (NT/ Psalms LXIX, 2);
198	(As) unstable as water	Очень неустойчивый, непостоянный (ОТ/ Genesis XLIX, 4)
199	(As) weak as water	Слабенький, хилый; ≈ силёнок маловато (ОТ/ Ezekiel VII, 17)
200	Wax fat and kick	Зазнаваться; ≈ задирать нос (от чрезмерного благополучия) (ОТ/ Deuteronomy XXXII, 15)
201	Go the way of all flesh	1) "Отправиться в путь всего земного", умереть (go the way of all the earth) (go the way of all the earth ОТ/ Joshua XXIII, 14; I Kings II, 2; выражение go the way of all flesh возникло в результате перевода латинского текста Библии (1609 г.), в котором вместо universae terrae- of all the earth был использован оборот universe carnis - of all flesh)
202	Fall by the wayside	Потерпеть неудачу, бросить на полдороге, выйти из строя раньше времени; не дойти до финиша (NT/ Luke VIII, 5, Matthew XIII, 4)
203	Wheels within wheels	Игра интересов, переплетение влияний или интриг; сложное положение (ОТ/ Ezekiel I, 16)
204	Sow the wind and reap the whirlwind	Посеять ветер и пожать бурю, пострадать от собственной неосмотрительности, поплатиться за что-л. (ОТ/ Hosea VIII, 7)

205	To the (four) winds (of heaven)	(Открытый) всем ветрам; на все (четыре) стороны; отовсюду, со всех сторон (NT/ Matthew XXIV, 31)
206	Look on the wine when it is red	Подвыпить, хватить лишнего (OT/ Proverbs XXIII, 31-32)
207	On the wings of the wind	На крыльях ветра, со скоростью ветра (с to fly) (NT/ Psalms XVIII, 10)
208	Solomon's wisdom	Мудрость Соломона (OT/ 2 Chronicles IX, 3-4; 1 Kings X, 4-5)
209	In word and (in) deed	Словом и делом (OT/ 1 John III, 18)
210	Put (the) word in smb's mouth	«Вложить слова в чьи-л. уста», заставить кого-л. высказать те или иные мысли, навязывать кому-л. свои слова; подсказывать кому-л., что надо говорить; приписывать кому-л. то, что он не говорил (OT/ Numbers XXII, 38, XXIII, 12; 2 Samuel XIV, 3)
211	A word in season	Своевременный совет, своевременное предупреждение (OT/ Isaiah L, 4)
212	World without end	бесконечно, всегда, вечно, на веки вечные (OT/ Isaiah XLV, 17)
<i>Latinisms</i>		
1	Anger is a short madness	Гнев – кратковременное безумие. Гнев сродни безумию. (Ira furor brevis est)
2	The arbiter of elegance	Законодатель мод (Arbiter elegantiarum) первоначально о римском поэте и писателе Петронии, отличавшимся утонченным вкусом.
3	In the article of death	При смерти, на смертном одре (In articulo mortis)
4	A rare bird	«Редкая птица, редкость, диковинка (Rara avis)
5	Blushing is virtue's colour	«Краска смущения – признак скромности» (Rubor est virtutis color)
6	The flowing bowl	Спиртные напитки, вино (Fecundi calices) Полные чаши

7	At the Greek calends	До греческих календ, никогда(после дождичка в четверг) (Ad Calendas)
8	Mother Carey's chicken	Буревестник (Mater cara- богоматерь)
9	A vicious circle	Порочный круг, заколдованный круг (Circulus vitiosus)
10	The cobbler must stick to his last (let the cobbler stick to his last)	Всяк сверчок знай свой шесток (суди дружок не выше сапога) (Ne sutor supra (ultra) crepidam) (пусть сапожник судит не выше сандалии)
11	A cock is valiant on his own dunghill	На своей навозной куче и петух храбрец (всяк кулик в своем болоте велик) (Gallus in sterquilinio suo plurimum potest)
12	Common (current) coin	Распространенное мнение) (Communi moneta-обыденный, избитый, пошлый)
13	I came, I saw, I conquered	Пришел, увидел, победил (Veni, vidi, vici)
14	Cry peccavi	Признать свою вину (Peccavi) я согрешил
15	Without date	Без указания даты следующего заседания (Sine die)
16	Mark a day with a white stone	Редк. Считать день счастливым, знаменательным (Albo lapillo diem notare) (Древние римляне белым камешком отмечали счастливые дни)
17	Pay one's debt to nature	Отдать дань природе, скончаться (Pacare debitum naturae)
18	The City of Seven Hills	Город на семи холмах (Urbs sept a collis)
19	Mark a day with a white stone	Редк. Считать день счастливым, знаменательным (Albo tapillo diem notare) (Древние Римляне белым камешком отмечали счастливые дни)
20	After dinner sit a while, after supper walk a mile	Посл. После обеда посиди, после ужина милю пройди (Post prandium, stabis, post coenam ambulabis)
21	Divide and rule	Разделяй и властвуй (Divide et impera)
22	Beware of a silent dog and still water	Посл. "Бойся молчаливой собаки и тихого омута"- в тихом омуте черти водятся (Cave tibi a cane muto et aqua silent)

23	A dog in the manger	Собака на сене (выражение из басни Эзопа) (Canis in praesaepi) –собака в яслях
24	He that lies down(sleeps) with dogs must rise up with fleas	Посл. “с собакой ляжешь с блохами встанешь”, с кем поведешься от того и наберешься (Qui cum canibus concumbunt cum pulicibus surgent)
25	Love me, love my dog	Любишь меня люби и мою собаку, т.е. все связанное со мной (Qui me amat amet et canem meum)
26	The end crowns all (work)	Посл. Конец венчает дело, конец-делу венец (Finis coronat opus)
27	The enemy of mankind (the old Enemy, our ghostly или our great enemy)	Эвф. Враг рода человеческого, дьявол, сатана (Humanī generis hostis)
28	To err is human	Посл. Человеку свойственно ошибаться (Humanum est errare или errare humanum est)
29	Four eyes see more than two	Посл.редк. ”Четыре глаза видят больше чем два”- ум хорошо, а два лучше (Plus vident oculi quam oculus) Несколько глаз видят лучше чем один
30	The face is the index of the heart (mind)	Посл. Лицо зеркало души (Virtus est index animi)
31	Bad faith	1.Измена, вероломство, предательство, (Punic faith) (Mala fides, Punica fides) (вероломство карфагенян вошло у римлян в поговорку) 2. Недобросовестность, нечестность
32.	Good faith	1.Добросовестность, честность, честные намерения (Bona fides)
33.	The falling out of lovers is the renewing of love	Милые бранятся, только тешатся (Amantium irae amoris integration est) (Гнев влюбленных – возобновление любви)
34.	Familiarity breeds contempt	Близкое знакомство чревато взаимной потерей уважения, чем больше знаешь, тем меньше ценишь - уст. посл.(too much familiarity breeds contempt) (Parit contemptum nimia familiaritas)
35.	Without fear or favour	Беспристрастно, нелицеприятно, невзирая на лица (Sine ira et ira et studio)

36.	Fire that's closest kept burns more of all	Скрытый огонь сильнее горит (обыкн. Говорится о подавляемой страсти) (Quoque magis tegitur, tectus magis aestuat ignis) – чем больше тушишь пожар, тем больше он разгорается
37.	(The) first among equals	Первый среди равных (Primus inter pares)
38.	Fish begins to stink at the head	Посл. Рыба тухнет с головы (Piscis primum a capite foetet)
39.	Fools have fortune (fortune favours fools или God sends fortune to fools)	Посл. Дуракам счастье -Fortune favours fools (Fortuna favet fatuis)
40.	One fool makes	Посл. Глупость заразительна (Unius dementia dementes efficit multos)
41.	Forewarned, forearmed (тж. forewarned is forearmed)	Посл. “Кто предупрежден - вооружен” (ср. Предупреждение – то же бережение) (Praemonitus, praemunitis)
42.	Fortune favours the bold (the brave)	Посл. Счастье сопутствует смелым =смелость города берет (Fortis fortuna adjuvat)
43.	Fortune is blind	Судьба слепа (фортуна – богиня судьбы у др. Римлян, которую изображали стоящей у руля с повязкой на глазах) (Fortuna caeca est)
44.	A freak of nature	Урод, уродец (Lusus naturae)
45.	A friend in deed is a friend indeed	Посл. Друзья познаются в беде (Amicus certus in re incerta cernitur)
46.	Whom God would ruin, he first deprives of reason (тж. Whom the Gods would destroy, they first make mad)	Посл. Кого Бог захочет погубить, у того он сначала отнимет разум (лат. с греч.) (Quos или quem Deus vult perdere prius dementat)
47.	Whom the Gods love die young	Посл. Кого любят боги, тот рано умирает (лат. с греч.) (Quem dei diligunt adolescens moritur)
48.	Many hands make light work	Посл. Когда рук много, работа спориться (Multae manus onus levius faciunt)

49.	One hand washes another (other)	Посл. Рука руку моет (Manus manum lavat)
50.	Hares may pull dead lions by the beard	Посл. И заяц может дергать мертвого льва за бороду – молодец среди овец (Mortuo leoni et lepores insultant)
51.	If you run after two hares, you will catch neither	Посл. За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь (Duos qui seojuitur lepores neutrum capit)
52.	Make haste slowly	Тише едешь, дальше будешь) (Festina lente)
53.	Break Priscians head	Книж. Нарушать правила грамматики (Diminuere Priscians caput) (Присцион – известный римский грамматик)
54.	Honors change manners	Посл. Слава меняет людей (Honores mutant mores)
55.	The horn of plenty	Рог изобилия (Cornu copiae с греч.)
56.	Don't (never) look a gift (given) horse in the mouth	Посл. Даренному коню в зубы не смотрят (Equi donate dentes non inspiciuntur)
57	A Trojan horse	Троянский конь, скрытая опасность, подрывная, диверсионная деятельность (в стране, намеченной для захвата) (Equus Trojanus)
58	Ignorance of the law excuses no man	Незнание закона не может служить оправданием (Ignorantia legis neminem excusat)
59	Add insult to injury	Наносить новые оскорбления (Injuriae qui addideris contumeliam)
60	Better lose a jest than a friend	Посл. “Не подшучивай над другом, а то потеряешь его – подшучивать над другом – нажать врага” (Potius amicum , quam dictum perdere)
61	(There is) no joy without alloy	Посл. Нет розы без шипов (Extrema gaudii luctus occupat)
62	By Jupiter!	Уст. клянусь Юпитером! Ей-Богу! Боже мой! (восклицание, выражающее удивление, досаду и т.п.) (Pro Juppiter)
63	He that will eat the kernel must crack the nut	Посл. Без труда не вынешь и рыбки из пруда (Qui a nuce nucleum esse vult, frangit nucem)

64	Kings go mad, and the people suffer for it	Посл. Короли сходят с ума, а народ расплачивается (Delirant reges , plectuntur Achivi) (Короли сходят с ума, а греки страдают) (Гораций)
65	Necessity (need) has (knows) no law	Посл. Для нужды нет закона (ср.нужда свой закон пишет, нужда крепче закона) (Necessitas non habet legem)
66	A liar is not believed when he speak the truth	Посл. Лжецу не верят, даже если он говорит правду (Mendaci nomini, ne verum quidem dicenli, credere solemus – Cicero)
67	Liars have need of good memories (Liars should have good memeries)	Посл. Лжецам нужна хорошая память (Mendacem memorem esse oportet – Quintilian)
68	While there is life there is a hope	Посл. Пока человек жив, он надеется ; пока есть жизнь, есть и надежда (Aegroto, dum anima est spes esse, dicitur) Как говорят, пока больной жив , есть надежда (Cicero)
69	Like cures like	Посл. Клин клином вышибают; чем ушибся, тем и лечись (Similia similibus curantur)
70	Lily of the valley	Ландыш (Lilium convallium)
71	Love is the mother of love	Посл. Любовь порождает (ответную) любовь (Love beggets love) (Amor gignit amorem)
72	Love and a cough cannot be hid	Посл. Любви, да кашля не утаишь (Amor tussisque non celantur)
73	Join (great) majority	Отправиться в лучший мир, отправиться к праотцам, умереть (Abiit ad plures)
74	Blind men can (should) judge no colours	Посл. Слепой не может судить о красках (Caecus non iudicat de colore)
75	Dead men don't bite (tell no tales)	Посл. Мертвые не вредят; мертвый не скажет (Mortui non mordent)
76	Man is a wolf to man	Посл. Человек человеку волк (Homo homini lupus est)
77	Man proposes (but) God disposes	Посл. Человек предполагает, а бог располагает (Homo proponit , sed Deus disponit)
78	No living man all things can	Посл. Все уметь не может никто (Non omnia possumus omnes)

79	No man is wise at all times	Посл. На всякого мудреца довольно простоты, на всякий час ума не напасешься (Nemo mortalium omnibus horis sapit)
80	One man no man	Посл. Один человек не в счет = один в поле не воин (Unus vir nullus vir)
81	So many men, so many minds	Сколько голов, столько умов (Quot homines tot sententiae)
82	Like master, like man	Посл. Каков хозяин, таков и работник = Каков поп, такой и приход (Qualis domini talis et servus)
83	The golden (happy) mean	Золотая середина (Aurea mediocritas)
84	One man's meat is another man's poison	Посл. Что полезно одному, то вредно другому (Quod unus est aliis, aliis est acre venenum) То, что пища для одного, яд для другого
85	A sound mind in a sound body	В здоровом теле здоровый дух (Mens sana in corpore sano)
86	Money has no smell	Посл. Деньги не пахнут (Pecunia non olet) (Слова, приписываемые римскому императору Веспасиану, установившему налог на общественные уборные)
87	Money makes the man	Посл. Деньги делают человека (Divitia virum faciunt)
88	To the nail	Редк. Тщательно, самым тщательным образом, со всей точностью (Ad anguem)
89	Habit (custom) is (a) second nature	Посл. Привычка – вторая натура (Consuetudo est altera natura)
90	Nature abhors a vacuum	Природа не терпит пустоты (Natura abhorret vacuum)
91	The night brings counsel (night is the mother of counsel)	Посл. Утро вечера мудренее (In nocte consilium)
92	Nothing comes from nothing (nothing will come of nothing)	Посл. Из ничего ничего не выйдет (Ex nihilo nihil fit)
93	A purple patch	1) Лучшее место (в литературном произведении) (Pannus purpureus; выражение впервые Горацием в книге 'Ars Poetica')

94	If you want (wish for) peace, be prepared for war	Хочешь мира, готовься к войне (Si vis pacem, para bellum)
95	Peace to his ashes! (may he rest in peace)	Мир праху его! (May he rest in peace requiescat in pace)
96	Practice makes perfect	Посл. Навык мастера ставит, дело мастера боится (Use makes perfect; usus promptum facit)
97	Presence of mind	Присутствие духа (Praesentia animi)
98	Reduction to absurdity	Сведение к абсурду, приведение к нелепости (приём опровержения) (Reductio ad absurdum)
99	The remedy is worse than the disease	"Лекарство хуже болезни" (Фр. Бэкон, 'Essays', 'Of Seditious and Troubles'; graviora quaedam sunt remedia periculis)
100	Without respect	Не принимая во внимание (Sine respect)
101	Do at (in) Rome as the Romans do (when you are at Rome, do as Rome does)	С волками жить - по-волчьи выть; в чужой монастырь со своим уставом не ходят (Si fueris Romae, Romano vivito more если находишься в Риме, то живи как римляне)
102	Under the rose	По секрету, втихомолку, тайком, потихоньку (Sub rosa. Роза была символом молчания в Древнем Риме)
103	The exception proves the rule	Исключение подтверждает правило, нет правил без исключения (Excerptio probat regulam или nulla regula sine exceptione)
104	Attic salt	"Аттическая соль", тонкое остроумие (Sal Atticum. Древнегреческая область Аттика славилась остроумием своих жителей)
105	Take smb. (smth) with a grain (pinch) of salt	Относиться к кому-л. (или к чему-л.) скептически, недоверчиво, критически (Cum grano salis)
106	He who says what he likes, shall hear what he does not like	"Кто говорит что вздумается, услышит то, что не понравится" (Qui pergit ea quae vult dicere, ea quae non vult audiet)
107	Second to none	Никем не превзойдённый (Nulli secundus)
108	One's second self	"Второе я", правая рука, близкий друг (Alter ego)

109	The shadow of a name	Следы былой славы; призрачная слава (Nominis umbra)
110	Silence gives consent	Молчание - знак согласия (Qui tacet consentire videtur тот, кто молчит, видимо, соглашается)
111	No simile runs on all fours	Сравнения всегда относительны, сравнение никогда не бывает точным (Nullum simile quatuor pedibus currit)
112	The sinews of war	Деньги, материальные средства (необходимые для ведения войны) (Nervi belli pecunia)
113	Soon ripe, soon rotten	"Что быстро созревает, то быстро портится" (Cito maturum cito putridum)
114	Fling dirt enough and some will stick (if you throw mud enough, some of it will stick)	Посл. клеветчи побольше - что-нибудь да пристанет (циничный девиз клеветников) (Calumniare fortiter, aliquid adhaerebit)
115	Hand (pass) on the torch	Передавать знания, традиции (с lampada tradere передавать зажжённый факел в эстафетном беге)
116	In vain	1) Напрасно, зря, тщетно, безуспешно (In vanum) 2) бесцельно, всуе
117	Virtue is its own reward	"Добродетель не нуждается в вознаграждении" (Ipsa sui pretium virtus sibi добродетель сама себе награда)
118	The voice of the people is the voice of God	Посл. Глас народа- глас божий (Vox populi, vox Dei)
119	The watches of the night	Ночное время; часы ночного бдения, бессонницы (в Древнем Риме ночь делилась на несколько частей, из которых каждая называлась "стража" (vigilium), по-английски watch: the first watch, the second watch, etc.)
120	Have (hold) a wolf by the ears	Быть в безвыходном положении, не иметь пути к отступлению (Urum auribus tenere с греч.)
121	The seven wonders of the world	Семь чудес света (Septem miracula или spectacular)
122	In so many words	Именно этими словами, в выражениях, не допускающих иного толкования, ясно, недвусмысленно (Totidem verbis)
123	Sesquipedalian words	Длинные, непонятные слова (Sesquipedalia verba слова длиной в полтора римских фута)

124	A word (is enough) to the wise	Умный понимает с полуслова (Verbum (sat) sapient)
125	Come (pass) under the yoke	Сдаться на милость победителя, признать своё поражение (Sub jugum.) По древнеримскому обычаю побеждённый должен был пройти под ярмом или скрещёнными копьями, являвшимися символом рабства
French		
1	Affair of honour	“Дело чести”, дуэль) (Affaire d’honneur)
2	Assume (give oneself or put on)airs	Напускать на себя важность, важничать, зазнаваться, высокомерно вести себя, задирать нос (Se donner des airs)
3	Empty the bag	Высказаться, выложить все на чистоту (Vider le sac)
4	Cooking battery	Кухонная посуда, кухонная утварь (Batterie de cuisine)
5	Black beast	Ненавистный человек, предмет ненависти и отвращения, проклятие жизни (Bete noire)
6	By all that’s blue	Клянусь чем угодно! Черт возьми! (Parbleu, par Dieu) (клянусь Богом)
7	Seven-league boots	Сапоги-скороходы (Bottes de sept lieues)
8	My cabbage (разг., ласкат.)	Дорогой, дорогая ; Солнышко, лапочка (Mon chou) Фр. 2) и 3) : chou (à la crème) — пирожное с кремом râte à choux — заварное тесто 3) шу (пышный бант) 2. (choux); , mon (petit) chou, ma choute — душенька 3. (choux); миленький, хорошенький
9	Burn candle at both ends	“Жечь свечу с обоих концов”. Прожигать жизнь, растрачивать силы, здоровье (Buriers la chandelle par les deux bouts)
10	Make good cheer	Пировать, веселиться, угощаться (Faire bonne chere)

11	Pull smb.'s chestnuts out of the fire	Таскать каштаны из огня для кого-л., делать за кого-л. трудную работу- чужими руками жар загребать (Tirer les marrons du feu)
12	Chevalier of industry	“Рыцарь легкой наживы”, авантюрист, аферист, мошенник, пройдомец (Chevalier d'industrie) Уст. ловкость, изворотливость, хитрость (chevalier d'industrie) — пройдомец, мошенник, аферист Производный глагол: vivre d'industrie — всячески изворачиваться, жить чем и как придётся
13	A natural child Syn: love child	Внебрачный ребенок (Enfant naturel) (Syn: enfant de l'amour)
14	Black comedy	“Черная” комедия (мрачный юмор) (Comedie noire)
15	Boon companion	Собутыльник, кутила (Bon compagnon) бонвиван; весельчак, веселый малый
16	The cream of society	“Сливки общества” (Crème de la societe)
17	A bridge of gold	Уст. Путь к почетному отступлению, легкий безболезненный путь к отступлению) (Faire un pont d'or a ses ennemis)
18	Castles in Spain (in the air)	Воздушные замки, пустые мечты (Chateaux en Espagne)
19	All cats are grey in the dark	Посл. Ночью все кошки серы (La nuit tous les chats sont gris)
20	All cats love fish but fear to wet their paws (the cat would eat fish and would not wet her feet)	Кошка хочет рыбку, а замочить лапки боиться (и хочется и колется) (Le chat aime le poisson, mais il n'aime pas a mouiller la patte)
21	A citizen of the world	Гражданин мира, человек, признающий мир своим отечеством (Citoyen du monde)
22	Comparisons are odious	Посл. Сравнения не всегда уместны (Toute comparaison est odieuse)
23	Have the courage of one's convictions (opinions)	Смело, решительно отстаивать или проводить в жизнь свои взгляды .Have the courage of one's opinions (Avoir le courage de son opinions)

24	Pull the devil by the tail	Бедствовать, сидеть без гроша, быть в стесненных обстоятельствах; биться как рыба о лед (Tirer le diable par la queue)
25	When the devil was sick, the devil a monk would be	Посл. Когда старость придет, то и черт в монастырь пойдет, Черт под старость в монахи пошел (Quand le diable deviant vieux, il se fait ermite)
26	Two dogs over one bone seldom agree	Посл. Двум собакам одной кости не поделить (Deux chiens lu s'accordent point a unos)
27	The eyes are the mirror of the soul	Глаза – зеркало души (Les yeux sont le miroir de l'ame)
28	For smb.'s fair eyes(for the fair eyes of smb.)	Ирон. Ради чьих-л. прекрасных глаз, бескорыстно
29	Sleep with one eye (one's eyes) open	Чутко спать = Одним ухом спит, другим слышит (sleep with one's eyes open) (Dormir les yeux ouverts)
30	Make face against(to)	Редк. Восстать против..., презреть, бросить вызов, не поддаваться (Faire face a ...)
31	A fault confessed is half redressed	Посл. За признание – половина наказания = повинную голову меч не сечет (Faute confessee est a demi par donnee)
32.	The best fish are (swim) near the bottom	Посл. Лучшая рыба у самого дна ходит (держится); все хорошее нелегко дается (Le meilleur poisson nage pres du fond)
33.	Venture a small fish to catch a great one	Посл. Стоит упустить маленькую рыбку, чтобы поймать большую, т.е. стоит рискнуть малым ради большого (Il faut hazarder un petit poisson pour prendre un grand)
34.	It is good fishing in troubled waters	Легко ловить рыбу в мутной воде (Il n'y a peche qu'en eau trouble)
35.	A fool when he is silent is counted wise	Молчи – за умного сойдешь (Fol semble sage quand il se tait)
36.	Better the foot slip than the tongue (better to slip with the foot than with the tongue)	Посл. Лучше оступиться, чем говориться= слово не воробей, вылетет - не поймашь (Mieux vaut glisser du pied)
37.	The game is (not) worth the candle	Игра (не) стоит свеч (Le jeu ne vaut pas la chandelle)

38.	Pick (take) up the gauntlet	Книж. Поднять перчатку, принять вызов (Relever le gant)
39.	Fling (throw) down the gauntlet	Книж. Бросить перчатку, вызвать кого-либо на состязание, борьбу (Jeter le gant a)
40.	Give somebody furiously to think	Заставить кого-л. призадуматься, поломать голову (Donner furieusement a penser)
41.	An iron fist (hand) in a (the) velvet glove	Железный кулак в бархатной перчатке; т.е. непреклонность, прикрытая внешней мягкостью, обходительностью (мягко стелет)
42.	Go without saying	Быть бесспорным, несомненным, очевидным, само собой разумеющимся (обык.it или that goes (went) without saing) (Cela va sans dire)
43.	God willing	Если будет на то божья воля, если позволят обстоятельства (Лат. Deo volente; Фр. Plaise a dieu)
44.	God is always on the side of the big battalions	Бог всегда на стороне сильных (Dieu est toujours pour les gros bataillons)
45.	Be in smb.'s graces (be in the good graces of smb.)	Пользоваться чьей-л. благосклонностью, быть в милости у кого-л. (Etre dans les bonnes graces de quelqu'un)
46.	Dig one's grave with one's teeth	Погубить себя неумеренностью в еде (Les gourmands font leurs fosses avec leurs dents)– Гурманы роют себе могилу собственными зубами
47.	Marry in haste, and repent at leisure	Посл. Женился на скорую руку, да на долгую муку (Qui se marie a la hate, se repent a loisir)
48.	A heart of gold	Золотое, благородное сердце (Un Coeur d'or)
49.	Throw the helve after the hatchet	Поставить на карту последнее, проиграть и махнуть на все рукой, упорствовать в безнадежном деле, рисковать последним, пуститься во все тяжкие (Jeter le manche après la cognée)
50.	Do the honours (of the house, table, town, etc.)	Выполнять обязанности хозяина-ки, радушно принимать гостей, оказывать гостеприимство (Faire les honneurs de)

51	A bawdy (disorderly) house (a house of disrepute, of ill fame, of ill repute or of tolerance; амер. a parlor house)	Эфв. Дом терпимости, публичный дом (a house of tolerance) (Maison de tolerance)
52	A fixed idea	Навязчивая идея (Idee fixe)
53	Idleness makes the wit rust	Посл. Ум от безделья тупит (L'oisivete rouille l'esprit)
54	Idleness is the mother (the root) of all evil (sin or vice)	Посл.праздность – мать всех пороков (L'oisivete est la mere de tous les vices)
55	The land of Cockaigne (Cockayne)	Сказочная страна изобилия и праздности, рай земной (Pays de cocagne)
56	He laughs best who laughs last	Посл. Хорошо смеется тот, кто смеется последним (Rira bien qui rira le dernier)
57	To the letter	Буквально, безусловно, беспрекословно, в точности, досконально (A la lettre)
58	Poetic licence	Поэтическая вольность (Licence poetique, с лат. Licentia poetica)
59	Black magic	Черная магия (по средневековым суеверным представлениям, чародейство с помощью “адских сил, дьявола”) (Magie noire)
60	White magic	Белая магия (по средневековым мистическим представлениям, чародейство с помощью “небесных сил, ангелов”) (Magie blanche)
61	Make believe	Делать вид, притворяться, обольщать, тешить себя надеждой, предаваться иллюзиям, воображать себя кем-л.(об играющих детях: отсюда a make- believe притворство ; воображение, фантазия; игра в которой дети воображают себя кем-л.) (Faire croire)
62	A marriage of convenience	Брак по расчету (Mariage de convenance)
63	A past master	Знаток своего дела, непревзойденный мастер (Passe maitre)
64	Money is a good servant, but a bad master	Посл. Человек должен распоряжаться деньгами, а не деньги человеком (L'argent est un mauvais maitre et un bon serviteur)

65	Return to one's muttons	Шутл. Вернуться к теме разговора (Revenons a nos moutons)
66	Make a mystery of smth.	Делать тайну из чего-л., скрывать что-л. (Faire un mystere de quelque chose)
67	Necessity is the mother of invention	Посл. "Нужда –мать всех изобретений", нужда всему научит; голь на выдумки хитра (La necessite est la mere de l'invention с лат.mater atrium necessitas)
68	A white night	Редк. Бесонная ночь (Nuit blanche)
69	Cut off one's nose to spite one's face	Действовать во вред себе самому под влиянием гнева, причинить вред себе, желая досадить другому (Se couper le nez pour faire depit a son visage)
70	Change one' note	Запеть другое, запеть на другой лад, заговорить по иному, сбавить тон, присмиреть, притихнуть (Changer de note)
71	He that knows nothing, doubts nothing	Посл. Кто ничего не знает, тот ни в чем не сомневается = чем больше знаешь, чем меньше сомневаешься (Qui rien ne sait, de rien ne doute)
72	The odour of sanctity	Ореол святости (иногда) (Odeur de sainteté)
73	You can't make an omlet without breaking eggs	"Не разбив яйца, яичницы не сделаешь"; не разгрызёшь ореха, не съешь и ядра (On ne fait pas d'omelette sans casser des œufs)
74	Apple-pie order	Образцовый, идеальный порядок (Apple-pie, возможно, искажённное прре pliée сложенная скатерть, салфетка и т. п.)
75	Of the first order	Высшего ранга, первоклассный, перворазрядный, первостепенного значения (Du premier ordre)
76	The order of the day	Что-л. обычное, повседневное; что-л. важное в данное время (мода, модное течение и т. п.) (распорядок, повестка дня); (L'ordre du jour)
77	Paris is worth a mess	"Париж стоит мессы", стоит пойти на компромисс ради очевидной выгоды (Paris vaut bien une messe!; выражение приписывается Генриху IV Бурбону, который якобы употребил его, когда

		отрёкся от протестантской религии и принял католичество, чтобы вступить на французский престол)
78	A square party	Компания из четырех человек (только из двух мужчин и двух женщин) (Partie carrée)
79	Take the pas of smb.	Получить преимущество перед кем-л. (Prendre le pas sur quelqu'un)
80	On the pavement	Без пристанища, без крова, на улице (Sur le pavé)
81	Buy a pig in a poke	Покупать что-л. не глядя, заглазно или не зная ценности; купить кота в мешке (Acheter chat en poche)
82	Gild (sugar, sugarcoat or sweeten) the pill	Подсластить пилюлю (Gild the pill калька с dorer la pilule)
83	Be on the point on doing smth.	Собираться сделать что-л. (в самом близком будущем) (Etre sur le point de)
84	Point of view	Точка зрения (Point de vue)
85	A point of honour	Дело чести (Point d'honneur)
86	Make a point of smth.	Считать что-л. важным, существенным; обратить особое внимание на что-л.; подчеркнуть важность чего-л.; считать что-л. обязательным для себя, считать своим долгом; поставить себе за правило (Faire un point de)
87	Punctuality is the politeness of kings	Точность - вежливость королей (L'exactitude est la politesse des rois)
88	Pure and simple	Как таковой, без примеси, самый настоящий, не что иное как; просто-напросто (Pur et simple)
89	A negligible quantity	Человек, с которым не считаются; человек, не имеющий веса, "пустое место" (Quantité négligeable)
90	Espouse smb's quarrel	Заступаться за кого-л.; помочь кому-л. доказать свою правоту (в споре) ; помочь кому-л. добиться справедливости (Espouse smb.'s quarrel épouser la querelle de qn)

91	A bad quarter of an hour	Несколько неприятных минут (Un mauvais quart d'heure)
92	On the qui vive	Настороженный, начеку (Sur le qui-vive. Qui vive? – оклик часового)
93	The reins of government	Бразды правления (to assume и to drop) (Les rênes du gouvernement)
94	In the last resort	Как последнее средство, в крайнем случае; в последнюю очередь (as a last resort) (En dernier resort)
95	Revolutions are not made with rosewater	Революции в перчатках не делаются (Voulez-vous qu'on vous fasse des révolutions à l'eau rose) Из книги Мармонтеля ' Mémoire d'un Père'. Эти слова якобы сказал автору книги Шамфор - деятель Французской буржуазной революции конца XVIII в.)
96	The reverse (side) of the coin (medal)	Оборотная сторона медали (Le revers de la médaille)
97	The new (newly) rich	Новоявленные богачи, нувориши (особенно о лицах, нажившихся на спекуляциях военного и послевоенного времени) (Nouveaux riches)
98	Rome was not built in a day	"Рим строился не один день" (не сразу Москва строилась) (Rome ne fut pas faite toute en un jour с)
99	(Under) full sail	Полным ходом (à pleines voiles с pleno velo на всех парусах)
100	Normal school	Педагогическое училище (école normale)
101	The fair (the gentle) sex	Прекрасный пол, женщины (Le beau sexe)
102	The snows of yester- year	"Прошлогодний снег", вчерашний день, безвозвратное прошлое, прошлое, к которому нет возврата (Les neiges d'antan)
103	A soldier of fortune	Наёмный солдат, наёмник (Soldat de fortune)
104	(As) sound as a bell (as a roach)	Вполне здоровый, в полном здравии (здоров как бык) (as sound as a roach) (Sain comme un gardon)
105	There is but one step from the sublime to the ridiculous	От великого до смешного один шаг (Du sublime au ridicule il n'y a qu'un pas)

106	A storm in a tea cup (teacup)	Буря в стакане воды (Une tempête dans un verre d'eau c excitare fluctus in simpulo) Поднимать бурю в разливной ложке для жертвенных возлияний
107	Adore (hail or worship) the rising sun	Заискивать перед новой властью, искать милости у человека, входящего в силу, приобретающего власть (Adorer le soleil levant)
108	In sum	В общем, коротко говоря, в итоге, в общей сложности (En somme c in summa)
109	Be (come) on the tapis	Обсуждаться, находиться на рассмотрении (être sur le tapis)
110	Other times, other manners	Другие времена - другие нравы (Autres temps, autres mœurs)
111	An ivory tower	"Башня из слоновой кости", оторванность от жизни (Une tour d'ivoire; выражение создано французским поэтом и критиком Сент-Бёвом и является переосмыслением библеизма)
112	Give vent to (one's feelings, anger, grief, impatience, indignation, threats, etc.)	Дать выход своим чувствам, отвести душу; дать волю своему гневу, гору, нетерпению, негодованию; разразиться угрозами (Donner vent)
113	Make a virtue of necessity	Оказаться добродетельным по воле обстоятельств, представить вынужденное благодеяние добродетельным поступком, сделать хороший жест под давлением суровой необходимости (Faire de nécessité vertu c facere de necessitate Le virtutem превращать необходимость в добродетель)
114	Dance on a volcano	Играть с огнём (Danser sur un volcan)
115	Fish in troubled waters	Ловить рыбу в мутной воде (Pêcher en eau trouble)
116	Make water	1) Дать течь (о корабле) (Faire eau) 2) Разг. Мочиться (Faire de l'eau)
117	A fifth wheel	Пятая спица в колеснице (Une cinquième roue à la carosse)
118	Good wits jump	Великие души понимают друг друга (Les beaux esprits se rencontrent)
119	There's a woman in it	Здесь замешана женщина, "ищи женщину" (Cherchez la femme)

120	To a wonder	Удивительно, изумительно (à merveille)
121	Gilded youth	Золотая молодёжь (Jeunesse dorée)
German		
1	The Black Death	Ист. "черная смерть" (эпидемия чумы в Европе в XIV в.) (Der schwarze Tod)
2	The mailed fist	Бронированный кулак, военная сила (Gepanzerte Faust)
3	Cannon fodder	Пушечное мясо (Kanonen futter)
4	Psychological moment	Разг. Самый удобный подходящий момент (Das psychologische moment)
5	Power politics	Политика с позиции силы (Macht politik)
6	A burning question	Жгучий, животрепещущий вопрос (Brennende Frage)
7	An iron ration	Неприкосновенный запас (продовольствия) (калька с die eiserne Ration)
8	Brown shirt	Коричневорубашечник, нацист (Braun Hemd) коричневая рубашка (форма немецких фашистов)
9	Twilight sleep	Мед. Состояние полусна (метод обезболивания родов) (Dammerschlaf)
10	Swan song	Лебединая песня (Shwanenge sang)
11	Speech is silver, silence is golden	Посл. Слово – серебро, молчание золото (Впервые встречается у Карлейля)
12	Storm and stress	Беспокойство, волнение, напряжение (в общественной или личной жизни) (Sturm und Drang " Буря и натиск" - течение в немецкой литературе 70 - 80 гг. XVIII в. По названию пьесы Ф. Клингера - (F. Klinger, 1752 - 1831)
13	A thing in itself	"Вещь в себе", нечто изолированное, абстрактное (Das Ding an sich вещь в себе)

Italian		
1	The bride of the sea	“Невеста моря”, Венеция (Fanciulla del mare) (Согласно старинному венецианскому обычаю в день Вознесения дож. Бросал в море кольцо со словами: ti sposiamo, o mare nostro, in segno di veo e per petuo domino – мы обручаемся с тобой, о наше море, в знак истинного и вечного господства, имелось в виду Господство Венеции на морях)
2	The Black hand	“Черная рука” (название шайки гангстеров) изобретение черной руки эмблема шайки (La Mano Nera)
3	Black shirt	Чернорубашечник, фашист (Camicia nera) черная рубашка форма у итальянских фашистов